

июнь 2008



The Russian regions  
and UN Development Goals

ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ  
EXTERNAL ECONOMIC RELATIONS

Регионы России  
и Цели развития ООН



**Alexander KADAKIN:**  
**Swedes are reliable  
and responsible partners**

Александр КАДАКИН:  
Шведы – надежные  
и ответственные партнеры



**Global Compact –  
a Mechanism of Dialogue  
between Public  
and Private Sectors**

Глобальный договор –  
механизм диалога между  
властью и бизнесом

**HANS BLIX – President  
of the World Federation of United  
Nations Associations (WFUNA):  
WFUNA – the guide of the UN ideas in the world**

Ханс БЛИКС – Президент  
Всемирной Федерации Ассоциаций  
содействия ООН (ВФАС ООН):

**ВФАС ООН – ПРОВОДНИК ИДЕЙ ООН В МИРЕ**

# Бизнес в США

Международный институт проблем устойчивого развития (IISDP) и журнал «Внешнеэкономические связи» совместно с Российской ассоциацией содействия ООН (РАС ООН) и компанией «Inter Show» реализуют программу развития делового сотрудничества:

- организация рабочих поездок в США, визовая поддержка;
- построение комплексных систем продвижения бизнеса в США;
- открытие/покупка бизнеса в США;
- приобретение объектов недвижимости в США;
- организация встреч и переговоров с американскими бизнесменами;
- поиск партнеров;
- консультации по вопросам размещения инвестиций в США;
- IR, услуги по организации коммуникаций с американскими инвесторами, привлечению инвестиций;
- организация участия в крупнейших инвестиционных форумах, конференциях и семинарах.

#### Money Show

The Money Show - San Francisco .....August 7-10, 2008

The Money Show - Washington, DC .....November 6-8, 2008

The Money Show - Las Vegas .....May 11-14, 2009

#### World Money Show Calendar

World Money Show - London .....November 14-15, 2008

World Money Show - Orlando .....February 4-7, 2009

World Money Show - Hong Kong .....March 19-21, 2009

#### Traders Expo Calendar

Traders Expo - Las Vegas .....November 19-22, 2008

Traders Expo - New York .....February 21-24, 2009

#### Forex Trading Expo Calendar

Forex Trading Expo - Las Vegas .....September 12-13, 2008

Forex Trading Expo - Las Vegas .....August 28-29, 2009

#### Financial Advisor Symposium Calendar

Financial Advisor Symposium - Chicago .....October 13-16, 2008

Financial Advisor Symposium - Orlando .....November 9-11, 2009

#### Investment Cruise Calendar

The 2nd Oxford Club Cruise .....October 19-29, 2008

The 14th Forbes Cruise for Investors .....October 29, 2008 - November 10, 2008

The KCI Cruise .....December 1-12, 2008

The 16th Cruising to Health & Wealth .....January 25, 2009 - February 5, 2009

The 2009 Hillsdale College Cruise .....July 28, 2009 - August 9, 2009

Контактная информация: тел. в США +1 646 3831670,  
тел. в России 8 (499) 248-2085. Факс: 8 (499) 248-2085,  
www.eer.ru эл. почта: moscow@eer.ru



**RUSSIAN LONDON Ltd.**

**RUSSIAN LONDON.COM**

# Ваш надежный партнер в Великобритании



**С НАМИ ВЫ ЕЩЕ БОЛЬШЕ УЗНАЕТЕ И ПОЛЮБИТЕ  
ЛОНДОН И ВЕЛИКОБРИТАНИЮ**

Все виды туристических услуг  
в Лондоне и Великобритании.

Языковые курсы для детей и  
взрослых. Элитные частные школы.

Профессиональные переводческие  
услуги.

Персональные поездки и трансферы  
с русскоговорящими  
и англоговорящими водителями.

Транспортные услуги, бронирование  
и аренда автомобилей любого класса.

Профессиональный подбор  
персонала для компаний и частных  
лиц.

Недвижимость в Великобритании,  
поиск и оформление.

Tel: **0207 629 7707** Fax: **0207 629 7177**

[office@russianlondon.com](mailto:office@russianlondon.com) [www.russianlondon.com](http://www.russianlondon.com)

Russian London Ltd., 124 New Bond Street, London W1S 1DX.



## ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ / EXTERNAL ECONOMIC RELATIONS

ИЮНЬ 2008

JUNE 2008

Издается Международным институтом проблем устойчивого развития (IISDP) при участии Российской Ассоциации Содействия ООН.

Published by International Institute of Sustainable Development Problems in cooperation with UN Association of Russia.

Председатель Редакционного совета – Chairman of Editorial Board –  
**Максим ФЕДОРЕНКО**

Главный редактор – Editor-in-chief –  
**Александр ФЕДОРЕНКО**, alex@eer.ru

Заместитель директора IISDP, Deputy Director of IISDP,  
Заместитель председателя редакционного совета – Deputy Chairman of the editorial board –  
**Виктор МАЛЬЦЕВ**, malcev@eer.ru

Директор издательства IISDP, член Редакционного совета – Director of the publishing house IISDP, Member of the editorial board –  
**Олег БОБРЫШЕВ**, bobryshev@eer.ru

Выпускающий редактор – Executive editor –  
**Алексей АГЕЕВ**, moscow@eer.ru

Исполнительный редактор – Executive editor – **Анна ФЕДОРЕНКО**

Набор текстов – **Ольга ГОРБЕНКО**

Дизайн и верстка – **Ирина ВЕТРОВА, Анна КВЯТКОВСКАЯ**

Корректура – **Наталья ТАРАСЕНКО**

Web-обеспечение – **Валентин АГЕЕВ**  
Телефон редакции + 7 (499) 248-20-85, Editorial office + 7 (499) 248-20-85,  
эл. почта: moscow@eer.ru, e-mail: moscow@eer.ru

### Представительства за рубежом: Foreign representatives:

**США, Ассоциация корреспондентов ООН (UNCA), USA, United Nations Correspondents Association (UNCA),**  
**Денис СЕРИКОВ**, +1 (573) 529 35 11

**Великобритания, Great Britain,**  
**Патрик МАКФЕИЛ**, + (44) 77 118 986 69

**Швеция, Sweden,**  
**Хелена ТИИХОНЕН**, + 46 (0) 8 761 81 81

**Финляндия, Finland,**  
**Хейкки ТИИХОНЕН**, + 358 (0) 50 402 46 02

**Украина, Ukraine,**  
**Вадим ГАЛИЦИН**, + 380 (44) 537 03 50

### РАСПРОСТРАНЕНИЕ ЖУРНАЛА «ВЭС» В РОССИИ DISTRIBUTION OF EER MAGAZINE IN RUSSIA

**Распространение по VIP-списку:**  
The President of the Russian Federation; Administration of the President of the Russian Federation; Administration of the President of the Russian Federation; Federal Regional Representatives of the President of the Russian Federation; The Federal Council; The State Duma of the Russian Federation; The Government of the Russian Federation; Ministries and Institutions of the Russian Federation; The Governors of the Regions of the Russian Federation; The Embassies and Trade Representatives of foreign countries in the Russian Federation; Chambers of Commerce and Industry; The Government of Moscow; The scientific institutions and higher education establishments of the Russian Federation; The representatives of the foreign companies in Russia; Leading Russian firms and companies; Exhibitions, forums, conferences. **Distribution by subscription. Retail sales.**

### РАСПРОСТРАНЕНИЕ ЗА ПРЕДЕЛАМИ РОССИИ DISTRIBUTION OF EER MAGAZINE OUTSIDE RUSSIA

**Распространение по VIP-списку:**  
Heads of State; International organizations; Embassies and the Trade Representatives of the Russian Federation abroad; Leading firms and companies; Exhibitions, forums, conferences. **Distribution by subscription.**

Свидетельство о регистрации  
PI № ФС77-25147 от 27.07.2006 г.  
Издатель журнала: МИПУР,  
г. Москва. Тираж 20 000 экз.  
Отпечатано в типографии «Тисо Принт»,  
г. Москва, ул. Складочная, д. 3, стр. 6;  
www.tiso.ru, тел. +7 (495) 363-17-55, 729-99-08.

Registration certificate  
PI № FS77-25147 from 27.07.2006.  
The publisher of the magazine: IISDP,  
Moscow. Circulation 20 000 e.g.  
Printed in the printing house "Tiso Print",  
Moscow, 3/6 Skladochnaya Street;  
www.tiso.ru, telephone +7 (495) 363-17-55, 729-99-08.

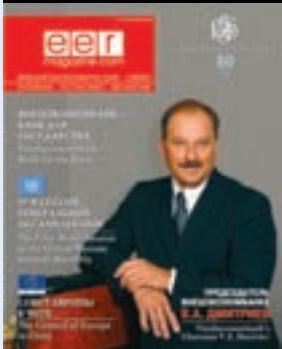
Перепечатка материалов допускается с письменного разрешения МИПУР. Присланные материалы не рецензируются и не возвращаются. Редакция оставляет за собой право редактировать присланные материалы. Мнение редакции может не совпадать с мнением автора публикации. Ответственность за содержание рекламных материалов несет рекламодатель. Цена свободная.

Reprinting is permitted by written consent of IISDP. Received materials are not censored or returned. The editorial team retains the right to edit all received material. The opinion of the editorial team might not coincide with the opinion of the author of the publication. The responsibility for the content of the advertising materials is carried by the advertiser. Magazine price is variable.

ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ • #2 (34) • 2008 / EXTERNAL ECONOMIC RELATIONS • #2 (34) • 2008

На первой полосе обложки – On the front cover –  
**Ханс БЛИКС** – Президент Всемирной Федерации Ассоциаций содействия ООН (ВФАС ООН). **HANS BLIX** – President of the World Federation of United Nations Associations (WFUNA).

WWW.EER.RU



ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ / EXTERNAL ECONOMIC RELATIONS  
ИЮНЬ 2008 JUNE 2008

## СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

### ГЛОБАЛЬНЫЙ МИР / A GLOBAL WORLD

**Ханс Бликс:** ВФАС ООН — проводник идей ООН в мире  
**Hans Blix:** WFUNA — the guide of the UN ideas in the world ..... 8

**Александр Кадакин:** Шведы — надёжные и ответственные партнёры  
**Alexander Kadakin:** Swedes are reliable and responsible partners ..... 14

Актуальный лизинг  
**Галина Коротун**  
Topical leasing  
**Galina Korotun** ..... 22

### МНОГОГРАННАЯ РОССИЯ / Multifaceted Russia

«Круглый стол» РАС ООН  
UNA-Russia round table ..... 28

**Лев Воронков:** Цели Развития Тысячелетия ООН и регионы России  
**Lev Voronkov:** UN Millennium Development Goals and regions of Russia ..... 32

**Георгий Мурадов:** Москва — мировая столица  
**Georgy Muradov:** Moscow — the world capital ..... 36

**Вячеслав Позгалёв:** Вологодчина — мощь, красота, традиции, новые горизонты  
**Vyacheslav Pozgalyov:** Vologda — power, beauty, traditions, new horizons ..... 42

**Денис Заболотный:** Добро пожаловать в Краснодарский край!  
**Denis Zabolotny:** Welcome to the Krasnodar kraik! ..... 46

**Иван Моторин:** Наша задача — превращение Чувашии в Республику-Сад  
**Ivan Motorin:** Our objective is to convert Chuvash Republic into a Garden ..... 52

**Саша Грауманн:** Глобальный договор — механизм диалога между властью и бизнесом  
**Sascha Graumann:** Global Compact — a Mechanism of Dialogue between Public and Private Sectors ..... 58

Концепция ежегодного доклада РАС ООН ..... 62

Интернет на службе регионов России  
Internet employed by the regions of Russia ..... 66

Россия — остров стабильности?  
**Анна Федоренко**  
Russia — and island of stability?  
**Anna Fedorenko** ..... 69

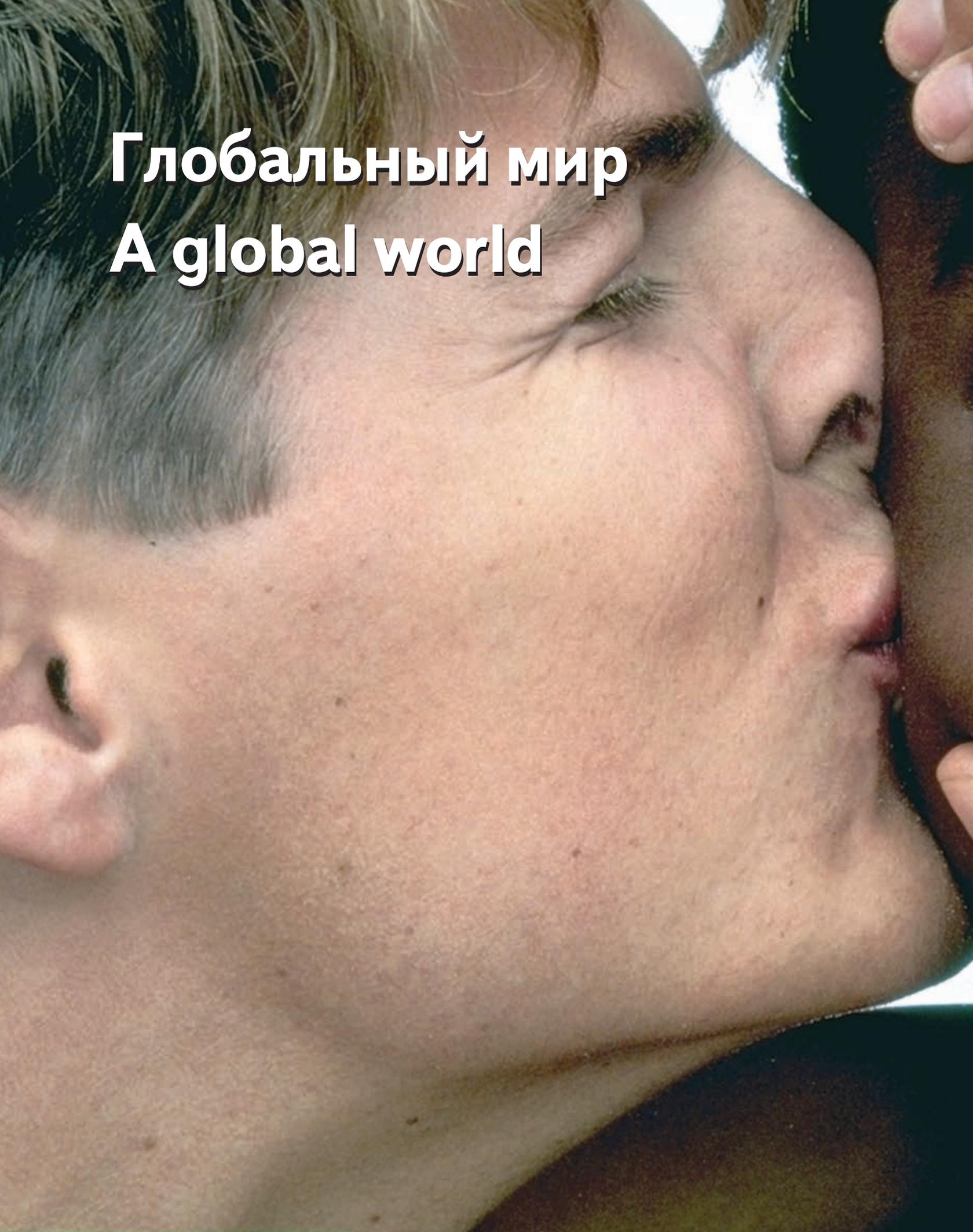
### ВЭС — КЛУБ / EER — CLUB

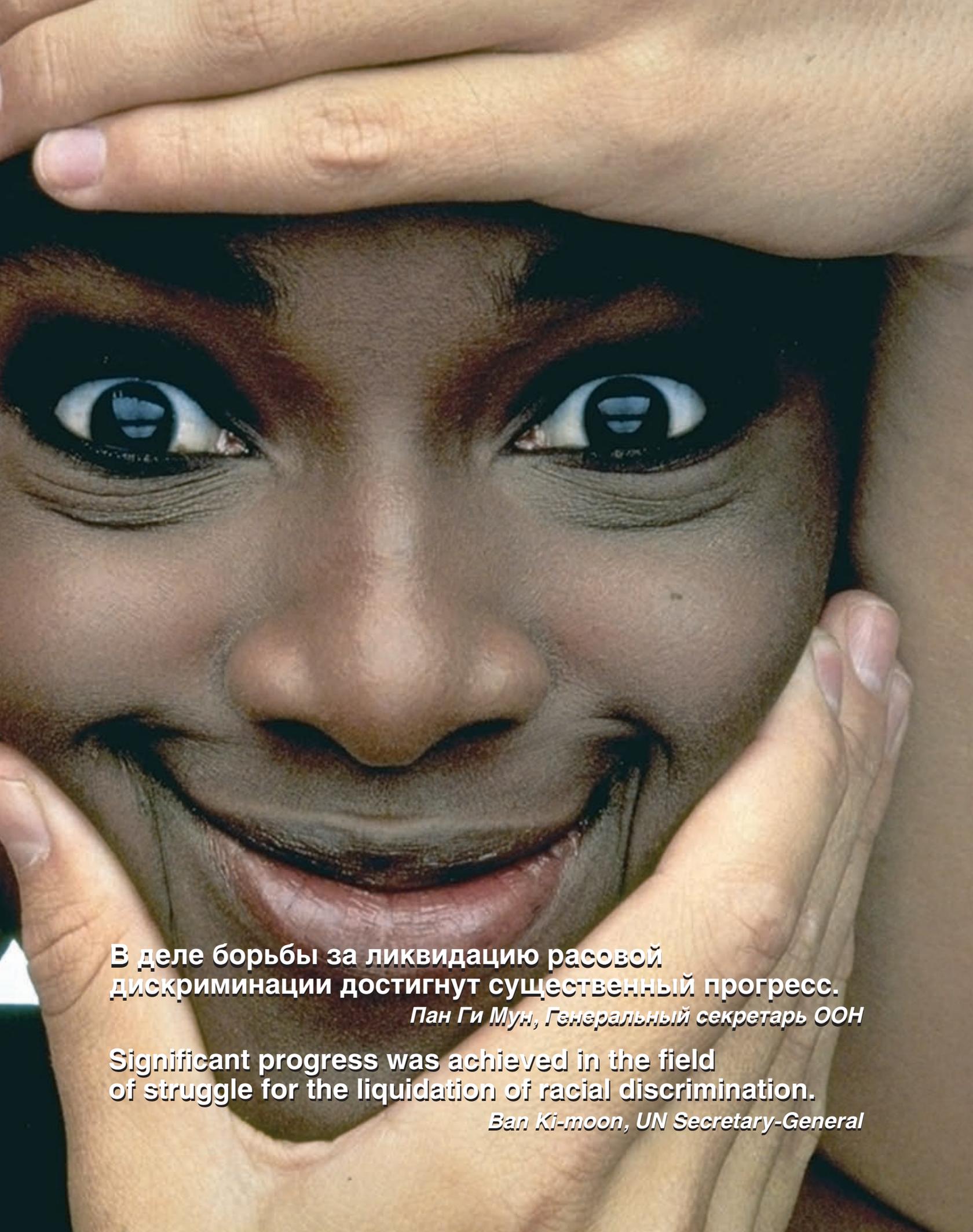
Обыкновенное евручудо  
**Алексей Агеев** ..... 74

«Флэш-бэк». Размышления о новых российских блокбастерах и политике развлечения  
**Влад Струков**  
Flash backs: Examining New Russian Blockbusters and Politics of Entertainment  
**Vlad Strukov** ..... 75



**Глобальный мир**  
**A global world**





**В деле борьбы за ликвидацию расовой дискриминации достигнут существенный прогресс.**

*Пан Ги Мун, Генеральный секретарь ООН*

**Significant progress was achieved in the field of struggle for the liquidation of racial discrimination.**

*Ban Ki-moon, UN Secretary-General*



**Ханс БЛИКС** —  
Президент Всемирной Федерации  
Ассоциаций содействия ООН (ВФАС ООН)

**Hans BLIX** —  
President of the World Federation of  
United Nations Associations (WFUNA)



# ВФАС ООН – проводник идей ООН в мире

**Интервью Президента Всемирной Федерации Ассоциаций содействия ООН (ВФАС ООН) господина Ханса БЛИКСА журналу «ВЭС».**

**«ВЭС»: Второй год господин Пан Ги Мун исполняет обязанности Генерального секретаря ООН. Как строится взаимодействие ВФАС ООН и ООН в настоящее время?**

– Я с удовлетворением хочу отметить, что встречался с новым Генеральным секретарем уже дважды. Один раз во время длительных переговоров в Нью-Йорке, второй раз мы встретились на большом ланче, который проводился в поддержку ВФАС ООН у Американских Друзей ВФАС ООН.

Наше повседневное сотрудничество с ООН заключается в получении информации и распространении её по всем регионам мира. Нью-Йоркский офис ВФАС ООН, конечно, служит основным информационным центром для различных ассоциаций

ООН во всем мире. Он получает из ООН документы и информацию, которая затем обсуждается и исследуется. Основным европейским офисом является офис в Женеве.

Ассоциации содействия ООН в разных точках мира служат местом встречи общественности с Представителями ООН, например с главой Департамента Общественной Информации. Я думаю, что это важно для обеих сторон. Ассоциациям ООН по всему миру необходима информация из первых рук о том, что происходит в ООН. Но и представители ООН, выходя на прямые контакты с общественностью, извлекают пользу от деятельности ассоциаций.

Наши организации говорят об ООН не без критики, но они убеждены, что существование ООН – необходимость и что мы должны

## WFUNA – the guide of the UN ideas in the world

**An interview with the President of the World Federation of United Nations Associations (WFUNA), Mr. Hans BLIX for the “External economic relations” magazine**

**EER:** Mr. Ban Ki-moon has been executing his responsibilities as UN Secretary-General for a second year now. How is cooperation between WFUNA and UN formed at the moment?

– I am glad to say that I have met the new Secretary-General on two occasions, one for a long talk in New York, and on the second occasion we both appeared at a big lunch, which was held in order to support WFUNA and the American Friends of WFUNA. The day-to-day-cooperation lies in collecting information coming from the UN, and disseminating it to various part of the world. WFUNA's New York office, of course, serves as the centre for information to the various UN associations around the world; they study the United Nations and are dependent upon getting documents and reports, to discuss and examine. The offices in New York in particular, but also the one in Geneva, are really centers for collecting all the information about what is going on in the UN. Representatives of the UN, such as the head of Public Information, also come to various meetings of the UN Associations around the world. I think this is of value for both sides. UN Associations around the world need to be fed information about what is going on in the UN. But the UN also benefits from the associations that support and study the UN all around the world. These organizations are not uncritical about the UN but they are convinced that the UN is a necessity and that we have to see it's weakness in order to improve it. Model UN sessions of the Security Council are a very common way in which associations train and learn – these sessions are valuable. It is important to have many associations

видеть ее недостатки, чтобы совершенствоваться.

Большое значение в деятельности Ассоциаций приобрели Модели ООН и Совета Безопасности ООН. Это именно та форма, с помощью которой Ассоциации содействия обучаются и осваивают методы работы ООН – в этом их ценность. Модели проводятся во всем мире, и я рад, что они достигли такого развития и в России.

В Москве я недавно узнал, что существует приблизительно 35 ассоциаций ООН, расположенных по всей России. Многие из них не отличаются активностью, но если только половина из них по-настоящему работают – то ситуация складывается весьма многообещающая.

#### **по разъяснению мировой ответственности деятельности ООН?**

– Я действительно избран президентом ВФАС ООН, но в ВФАС ООН также входит Исполнительный комитет, который состоит из людей, избранных от Ассоциаций ООН по всему миру.

Комитет устанавливает политику организации. Я не принимаю прямых решений для Исполнительного комитета, но для комитета важен мой большой опыт работы с ООН.

Впервые я посетил Генеральную Ассамблею в Нью-Йорке в 1950 году, будучи молодым студентом. В 1961-м я стал делегатом на Генеральной Ассамблее. С тех пор я участвовал в большинстве сессий Ассамблеи, так же, как в работе многих других

around the world. I am very pleased that they have expanded so much in Russia. I learnt in Moscow recently that there are some 35 UN associations spread around Russia. Many of them are not very active, however it is promising if about half of them are as active as they seem to be. I am sure that during the communist period there was not such enthusiasm for such engagement. However, the UN is indispensable for the whole world and I think it is important that people learn more about the UN in such a large country as Russia. The new Secretary-General visited Moscow recently. His relations with WFUNA have developed very well.

#### **EER: Being a president of the World Federation of United Nations Associations (WFUNA), in which way do you resolve issues on educating the world community on UN activity?**

– Well, it is true that I was elected the president of WFUNA, but WFUNA also has an Executive Committee which consists of people elected from UN Associations around the world. It establishes the policies of the organization. I do not take decisions for the Ex Com, but I have a long experience of the UN. My first visit to the General Assembly in New York was in 1950 as a young student. I was a delegate in the General Assembly for the first time in 1961. Since then I have attended most sessions of the Assembly, as well as many other organs of the UN such as the Security Council or the Administrative Committee of Coordination. I headed a UN agency for 16 years so I have a lot of experience which I try to share with members of the UN Associations around the world. That was why I went to Moscow recently. I was also in London not so long ago where I gave a lecture at the Westminster Branch of UNA of UK, which is very large. I went to a UN association meeting in Toronto some time ago; I have been to the American branches in Washington and in New York. I recently went to the UN Association in Bergen in Norway to give lectures. And I have been to Melbourne, as well as to the Executive Committee of WFUNA in Beijing. So I am trying to share the experience I have had with members and branches of the UN Associations. But the day-to-day work of the organization is carried out by the Executive Committee of the organization.

**EER: What, in your opinion, is the role of Russia in eliminating pove-**



**Ханс Бликс и Постоянный представитель ПРООН в России Марко Барсотти.**

Я уверен, что в советское время такой активности не было. ООН – организация, необходимая для всего мира, и я думаю, что важно, чтобы люди узнавали больше об ООН в такой большой стране, как Россия.

Новый Генеральный секретарь недавно посетил Москву. Его отношения с WFUNA развиваются очень хорошо.

**«ВЭС»: Будучи Президентом Всемирной Федерации Ассоциаций содействия ООН (ВФАС ООН), каким образом вы решаете задачи**

органов ООН, таких, как Совет Безопасности или Административный комитет по координации.

Я возглавляю Ассоциацию ООН в течение 16 лет. Накоплен огромный опыт, которым я стараюсь поделиться с членами Ассоциаций ООН во всем мире. Именно поэтому я недавно посетил Москву.

Одна из самых больших Ассоциаций содействия ООН находится в Великобритании. Недавно я посетил Лондон, где я читал лекцию в Вестминстерском Отделении. Побывал



**Ханс Бликс и заместитель министра иностранных дел России Александр Яковенко.**

на встрече с канадской Ассоциацией содействия ООН в Торонто и в американских отделениях в Вашингтоне и Нью-Йорке. По просьбе Ассоциации содействия ООН в Бергене в Норвегии я прочитал там серию лекций. Посетил австралийское отделение в Мельбурне, а также Исполнительный комитет ВФАС ООН в Пекине.

Таким образом, я стараюсь поделиться опытом, который я приобрел в общении с членами и в отделениях Ассоциаций содействия ООН. Но должен подчеркнуть, что ежедневная работа организации выполнена Исполнительным комитетом организации.

**«ВЭС»: Какова, по вашему мнению, роль России в решении проблем нищеты, достижении Целей Развития Тысячелетия и помощи пострадавшим от природных и техногенных катастроф?**

— Россия играет всё более активную роль в Организации Объединенных Наций и приняла активное участие в разработке Целей Развития Тысячелетия, которые приобретают всё более важное значения для разработки программ развития России. Во времена холодной войны господствовало прославление коммунистических целей, но теперь я думаю, что люди начинают понимать, что Россия и все другие

страны мира зависят друг от друга, и очень важно устанавливать общие цели. Например, чтобы устранить бедность в мире.

Я убежден, что недопустимо, когда огромное число людей в мире живет далеко за чертой бедности, а во многих странах присутствует вопиющее социальное неравенство. Сегодня, например, в Индии, мы видим, что существует небольшое количество очень богатых людей, но большинство людей в Индии ужасающе бедны. В России также слишком много людей с

**рты, achieving Millennium Development Goals and helping casualties from natural and man-induced disasters?**

— *Russia is playing an ever more active role in the United Nations and has been a positive actor in the drafting of the Millennium Goals, which have also become relevant to Russia. During the Cold War there was so much of glorification of the communist goals, but now I think they are realizing that Russia, and all other countries of the world, are dependent on each other and that it is useful to set-up your common goals. For example, to eliminate poverty in the world. This is based upon the view that it is unsustainable to have a vast number of people in the world living far below the poverty line and vast divisions inside countries. We can see in India, for instance, today that there is a small number of very rich people, but the larger number of people in India are terribly poor and this is not sustainable in the long run. In Russia too, you have many people whose standard of living has gone down very considerably. A sustainable policy is needed which pursues eliminating the various forms of poverty. Natural disasters can appear anywhere. Right now as we are meeting, there is a big earth-quake in China, and recently there was a typhoon in Burma, which also created lots of casualties. In such situations the world community must gather together and help. It is a bit like insurance, you assure your house and thereby you spread the risks among all those insured. One day it can hit you*



низким уровнем жизни. Необходима устойчивая политика, направленная на устранение различных форм бедности.

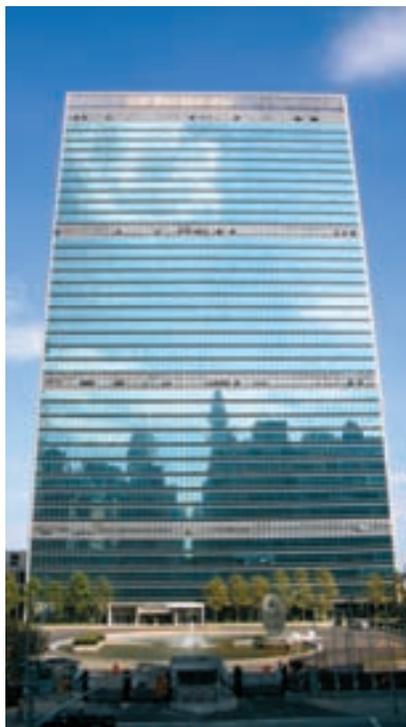
Среди причин бедности – и естественные катастрофы, которые могут произойти в любом месте. Прямо сейчас, когда мы беседуем, происходит большое землетрясение в Китае. Недавно в Бирме был тайфун, который принес много жертв. В таких ситуациях мировое сообщество должно собраться и помочь.

Это немного походит на страхование: вы страхуете ваш дом и таким образом распределяете риски среди всех застрахованных. Беда может застигнуть вас в один день, а в другой – кого-то другого. Все должны вносить свой вклад в объединение ресурсов. Одежда, палатки, медикаменты и продовольствие должны быть наготове у Красного Креста, других неправительственных организаций, чтобы своевременно оказать помощь. Россия – большая страна, и Россия должна, естественно, быть частью этой системы.

Другое дело, бедствия вызванные человеком. Война – самое большое бедствие, созданное людьми. Я думаю, что Россия как член Организации Объединенных Наций должна играть всё возрастающую роль в укреплении ООН, в отличие от коммунистического периода, когда она стремилась использовать ООН для расширения коммунистической экономической системы.

Я думаю, что сегодня большинство государств пришли к рыночной форме экономики. Несмотря на то, что существует соревнование между рыночными экономиками – США, Россией и другими, существует общий взгляд на мир. Мы должны основываться на взаимозависимости государств, которая значительно усилилась за прошедшие двадцать лет. Это можно увидеть, например, в отношениях между Китаем и Японией, другими странами, у которых исторически сложились не совсем дружественные отношения.

Теперь они понимают, что увеличивающиеся объемы торговли



выгодны для обеих сторон. В настоящее время Россия экспортирует много нефти и газа, получает большие доходы и зависит от тех, кто покупает данное сырье. Бедные энергией страны в Европе нуждаются в этих продуктах и зависимы от России. Эта новая взаимозависимость указывает на потребность сотрудничества, так же, как и призывает к избеганию любого конфликта.

Можно говорить и о других бедствиях, вызванных человеком.

*and another day it can hit somebody else. But you all have to contribute to this pool of resources and that is what happens in great natural calamities: organizations like the Red Cross and other non-governmental organizations are ready, they have supplies, they have blankets, they have tents, they have lots of things and they have to intervene. Russia is a big country and Russia must also naturally be a part of this. Man-induced disaster is another matter. War is the greatest man-induced disaster. I think that Russia, as a member of the United Nations, has a great role to play to help build up the UN. For many years during the communist time, Russia pushed for its own agenda of expansion of the communist economic system. I think today all states practice forms of market economy and there is competition between the market economies – the US, Russia and others. There is a much more of a common outlook on the world. We need to build on the interdependence of states. It has developed tremendously in the last twenty years. You can see this in the relations between China and Japan for instance, and other countries that used to have not very friendly relations. Now they realize that the expanding trade they have is beneficial for both of them. Russia exports lots of oil and gas nowadays and is dependent on those who buy. Russia get a lot of income from what they sell and those who import the gas and oil – energy-poor countries in Europe – are in need of the products. This new interdependence points to the necessity to cooperate. It also calls for avoiding any conflict.*

В ядерной области Чернобыль в 1986-м был страшным бедствием. Россия предпринимает шаги, чтобы усилить безопасность в ядерной области. В сфере авиации также должны быть установлены требования к безопасности на все виды авиации. По всему миру мы летаем различными авиалиниями, но безопасность авиации должна быть единой для всех.

**«ВЭС»:** *Российская Ассоциация содействия ООН планирует проведение международных конференций в регионах России, что будет способствовать популяризации идей ООН, налаживанию взаимодействия подразделений ООН с регионами России. Какое содействие может оказать Всемирная Федерация Ассоциаций содействия ООН в этой работе?*

– Я считаю, что наш центральный офис в Нью-Йорке – хороший инструмент взаимодействия с Секретариатом ООН. Через него можно наладить взаимодействие Российской Ассоциации, а через неё – регионов России с соответствующими органами в различных отделениях Организации Объединенных Наций. Всемирная Федерация очень заинтересована в том, чтобы Российская Ассоциация хорошо работала и расширяла понимание работы ООН в

регионах. ВФАС ООН для того и существует, чтобы помочь национальным отделениям в налаживании контактов с центральными органами ООН.

**«ВЭС»:** *РАС ООН считает, что нужно приложить значительно больше усилий, чтобы в реализацию программ ООН включались жители дальних регионов нашей страны. Как вы считаете, что нужно делать в этом направлении?*

– Я думаю, нужно преодолеть нынешнюю ситуацию, когда вся деятельность сосредоточена в столице. Вы должны распространить знание о деятельности Организации Объединенных Наций по всем регионам. Газеты далеко не всегда отражают позитивные результаты работы. В газетах, как вы знаете, больше любят описывать бедствия, войны и катастрофы, в то время как деятельность ООН затрагивает много других аспектов.

В дальних регионах люди не всегда знают ни о правах человека, ни о важных действиях ООН, таким образом, я считаю, что Ассоциация ООН должна информировать всех жителей страны о том, за что борется ООН. ■

Интервью подготовили Хейкки и Хелена ТИИХОНЕН.  
Фото Мартина НОКЛЕРА и Александра ФЕДОРЕНКО

*You can also talk about other man-induced disasters than war. In the nuclear field Chernobyl was such a disaster in 1986. Russia is taking steps to strengthen the safety in the nuclear field. It is the same with aviation – we must put the same demand on the safety on all aviation. All around the world we fly with different airlines, but the aviation safety must be the same for all.*

**EER:** *UN Association of Russia plans to carry out international conferences in Russian regions that will promote popularization of UN ideas, establish cooperation between UN divisions with Russian regions. Which assistance could World Federation of United Nations Associations render in this work?*

– *Well, I think that the office in New York is a good line of communication to the UN Secretariat. They can put the Russian Association in touch with the relevant authorities in relevant branches within the United Nations. The World Federation has a strong interest in the Russian Association working well and to increase awareness of the UN in Russia. So I think that is precisely what WFUNA is for, to help the national branches in their contact with the central UN.*

**EER:** *UNA-Russia regards that more efforts need to be made in order for the residents of distant regions of our country to be involved in the realization of the UN programmes. What do you think needs to be done as regards this?*

– *I think that we must guard against the risk that the capitals will be the places where everything occurs. You need to spread knowledge around the world about the activities of the United Nations. The newspapers do not necessarily reflect the many good things that go on. In newspapers as you all know, they like more to describe disasters and wars, calamities. The UN is a lot more than that. In developing countries, people are not always aware of human rights, nor of important UN activities, so I think that the UN Association in each country needs to make all the people in the country aware of what the UN stands for.* ■

Interview was conducted by Heikki and Helena TIHONEN.  
Foto by Martin NAUCLER and Alexander FEDORENKO



**Александр Михайлович КАДАКИН** —  
Чрезвычайный и Полномочный Посол  
Российской Федерации в Королевстве Швеция

**Alexander M. KADAKIN** —  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Russian  
Federation to the Kingdom of Sweden



# Шведы – надежные и ответственные партнеры

Интервью Чрезвычайного и Полномочного Посла Российской Федерации в Королевстве Швеция Александра Михайловича КАДАКИНА журналу «ВЭС».

**«ВЭС»:** Как бы вы могли охарактеризовать нынешнее состояние дел, тенденции и перспективы российско-шведских отношений в целом?

– Отношения между нашими странами развиваются в целом стабильно и поступательно. Тем не менее, убежден – потенциал этих отношений гораздо выше достигнутого уровня, масштаб их может быть больше.

В первую очередь это касается торгово-экономических связей. Есть масса и других перспективных отраслей сотрудничества, включая энергетику и передачу передовых технологий, взаимные инвестиции, охрану природы, модернизацию инфраструктуры, создание «городов устойчивого развития», активизацию гуманитарных связей и т.д. Мы заинтересованы в привлечении шведской стороны к реализации приоритетных российских национальных проектов. Выбор здесь разнообразный – от сферы здравоохранения до жилищного строительства, агропромышленного комплекса и образования.

Пора, наконец, больше доверять друг другу, строить прагматичные партнерские отношения, аккумулируя позитивные идеи и результаты, не забывая, разумеется, о своих законных интересах. Тогда мы сможем с оптимизмом смотреть в будущее. Ну, а на ближайшее будущее у нас есть общая цель – довести товарооборот взаимной торговли до отметки 10 миллиардов долларов США к 2010 году.

**«ВЭС»:** Вы уже более двух с половиной лет являетесь Чрезвычайным и Полномочным Послом России в Швеции. Что вам показалось наиболее примечательным? Какие выводы можете сделать?

– Мне многое импонирует в этой красивой стране, опыт которой, не буду скрывать, полезен и нам. Заслуживают уважения шведская всеобъемлющая система социального обеспечения, отношение к окружающей среде и старине, равенство, терпимость, уважение к людям. Шведы – надежные и ответственные партнеры, качественно выполняющие свои обязательства. Сотрудничать с ними интересно и выгодно. Но и у нас есть чем поделиться или чему научить друг друга. Работа посла как раз и строится по конкретным направлениям двустороннего – то есть на встречу друг другу – движения.

**«ВЭС»:** Что вы думаете об истории отношений России и Швеции? Накладывает ли она, по вашему мнению, какой-то отпечаток на современный период?

– Общая история двух стран – это не только соперничество, но

## Swedes are reliable and responsible partners

The Interview with the Alexander M. KADAKIN – Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Russian Federation to the Kingdom of Sweden by the «External Economic Relations» magazine.

**EER:** How would you describe the current state of affairs, trends and prospects of Russian-Swedish relations on the whole?

– In general relations between our countries develop in a stable and sustained way. However, I am convinced that the potential and scope of these relations is much higher and broader than the level achieved.



Вручение памятных наград Российско-Шведской Ассамблеи делового сотрудничества видным представителям государственных и деловых кругов Швеции и России.

Справка ВЭС:

## КАДАКИН Александр Михайлович

### ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЙ И ПОЛНОМОЧНЫЙ ПОСОЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В КОРОЛЕВСТВЕ ШВЕЦИЯ

Родился 22 июля 1949 г. в г. Кишинёве. В 1972 г. с отличием окончил Московский государственный институт (университет) международных отношений. Владеет хинди, английским, урду, французским и румынским языками.

На дипломатической работе с 1972 г.

1972–1978 гг. – атташе, третий секретарь посольства СССР в Индии.

1978–1983 гг. – второй, первый секретарь, советник Секретариата первого заместителя министра иностранных дел СССР.

1983–1989 гг. – помощник, старший помощник первого заместителя министра иностранных дел СССР.

1989–1991 гг. – советник-посланник посольства СССР в Индии.

Июнь – сентябрь 1991 г. – первый заместитель начальника Общего Секретариата МИД СССР.

1991–1993 гг. – советник-посланник посольства СССР/России в Индии.

В 1993–1997 гг. – Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации в Королевстве Непал.

1997–1999 гг. – директор Департамента лингвистического обеспечения МИД России, член Коллегии.

1999–2004 гг. – Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации в Республике Индия.

2004–2005 гг. – Посол по особым поручениям МИД, секретарь Совета глав субъектов Российской Федерации при МИД России.

5.08.2005 г. – Указом Президента Российской Федерации назначен Чрезвычайным и Полномочным Послом России в Швеции.

В качестве эксперта принимал участие в работе российских делегаций на ряде сессий Генеральной Ассамблеи ООН.

Автор ряда книг и переводов с английского языка и хинди. Опубликовал более 50 статей в газетах и научных журналах в России и Индии.

Имеет правительственные награды. Заслуженный работник дипломатической службы Российской Федерации (2004).

Академик Российской Академии естественных наук (РАЕН).

Имеет дипломатический ранг Чрезвычайного и Полномочного Посла (1994). ■

также и тесное переплетение судеб, непрерывный процесс взаимного ознакомления и обогащения. Наши государства, как известно, на протяжении длительного периода, равного тысячелетию, участвовали в многочисленных военных конфликтах – и как союзники, и как противники. Но были и этапы созидательного мирного взаимодействия, накопившие соответствующий положительный опыт.

Сегодня нам надо исходить из искреннего интереса двух стран-соседей к взаимовыгодному и равноправному сотрудничеству. Тормозит же его пресловутая и непонятная «русофобия», крою-

щаяся то ли в злой памяти Северной войны, то ли в страхах коммунистической эры, то ли идущая от странной подводлодочной кампании 1970–1990-х годов. Сегодня наша общая история должна объединять нас, а не разъединять. Она – наше общее достояние. Это касается даже знаменитой Полтавской битвы 300 лет назад.

Давайте вспомним события двухсотлетней давности – после Фридрихсгамского мирного договора по окончании последней Русско-шведской войны 1808–1809 годов. Они ознаменовали новый, мирный, период в отношениях двух стран. Принимая 23 ноября

*In the first place, it refers to trade and economic ties. There is also a large number of other promising areas of cooperation including energy and transfer of advanced technologies, mutual investment, environmental protection, infrastructural modernization, creation of “sustainable development towns”, activation of humanitarian ties, etc. We are interested in engaging the Swedish side in implementing Russia’s priority national projects. The choice here is diverse – from healthcare to real estate development, agro-industrial complex and education.*

*It is high time to trust each other more, to build pragmatic partnership relations on the basis of accumulating positive thinking and results without forgetting, of course, about one’s own legitimate interests. Then we can look into the future with optimism. As for the nearest future we have a common goal – to get the volume of mutual trade turnover touch the mark of 10 billion dollars by 2010.*

**EER: For more than two years you have been Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Russia in Sweden. What do you find to be the most significant? What conclusions can you make?**

*– Many things in this beautiful country are to my liking. Its experience – I would admit – can be also useful for us. The Swedish comprehensive system of social welfare deserves much respect, as well as attitude to environment and olden time relics, equality, tolerance, respect for human beings. Swedes are reliable and responsible partners who qualitatively exercise their responsibilities. It is interesting and profitable to cooperate with them. We also have something to share or learn from each other. The Ambassador’s activities are based exactly upon concrete directions of bilateral movement towards each other. It is a two-way traffic.*

**EER: What do you think about the history of relations of Russia and Sweden? Does it leave, in your opinion, its imprint on the modern period?**

*– The common history shared by the two nations is not one of competition only but also of a close interweaving of human fates and destinies, an incessant process of mutual familiarization and enrichment. Our states – it is well-known – during the lengthy period of a thousand years were involved in numerous military conflicts and wars both as allies and adversaries.*

1810 года в Стокгольме на личную аудиенцию российского посла Сухтелена, наследный принц Карл Юхан, будущий основатель династии Бернадотов, в частности, подчеркнул: «Я верю, что счастье Швеции неотделимо от мира с Россией». Российский император Александр I, в свою очередь, отвечая в декабре того же года на письмо будущего шведского короля, писал: «...Рассчитывайте на меня всегда и во всем и ни в коем случае не давайте запугать себя сомнениями в отношении России, которые пытаются вселить в Вас. В ее интересах видеть благоденствие Швеции».

**«ВЭС»: Расскажите, пожалуйста, поподробнее о российско-шведских торгово-экономических связях.**

– Это одно из тех направлений, где наши отношения развиваются довольно успешно, ведь их история насчитывает уже более двенадцати веков. Не многие, например, знают, что шведские промышленники и финансисты сыграли существенную роль в подъеме

российской экономики и процессе индустриализации страны в конце XIX – начале XX века и что Швеция первой на Западе установила официальные торговые связи с Советской Россией.

В день сегодняшний мы также не стоим на месте. Товарооборот между двумя странами за последние три года вырос в два раза. В 2007 году, по российским данным, объемы взаимной торговли увеличились на 41 % и составили 6,12 млрд долл., в том числе импорт из Швеции – на 45,5 % и достиг 3,12 млрд долл., а российский экспорт – на 36,5 % до 3 млрд долл. Половина потребляемой Швецией нефти и около 20 % ядерного топлива поступают из России.

Одна из тенденций последнего времени – рост импорта из Швеции идет значительно более быстрыми темпами, чем экспорт в вашу страну. Это связано, с одной стороны, с повышением уровня жизни россиян и стремительным развитием внутреннего потребления, а с другой – большей привлекательностью российских регионов как рынков сбыта.

*There were periods of constructive and peaceful interaction, which has amassed adequate positive experience.*

*Today we should proceed from the keen interest of the two neighbouring countries in a mutually beneficial and equal cooperation. What hampers this cooperation is the notorious and incomprehensible “russophobia”, which might have been rooted either in bitter memories of the Northern War, or in the fears of the communist era, or in the weird submarine campaign of the 1970s-1990s. Our common history, though painful at times, must unite rather than disunite us today. It belongs to the two nations. Even the famous Poltava Battle 300 years ago.*

*Let us recall the 200 year-old events after the Peace Treaty of Fredrikshamn was signed at the end of the last Russian-Swedish war of 1808-1809. They signified a new, peaceful period in the relations of the two countries. Granting a private audience to the Russian Imperial Ambassador P.K.Suchtelen on 23rd November 1810 in Stockholm the Crown Prince, Karl Johan, the would-be founder of the Berandotte dynasty said: “I believe that happiness of Sweden is inseparable from its peace with Russia”. Emperor Ale-*



EXTERNAL ECONOMIC RELATIONS | ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ • 2008

Несмотря на положительную динамику, объемы торговли еще явно недостаточно высоки, например по сравнению с российско-финскими показателями. Да и ее структура остается, к сожалению, не совсем дифференцированной. В нашем экспорте преобладают сырьевые товары, а в шведском – высокотехнологичная продукция, в первую очередь машины и оборудование, средства связи. Россия по-прежнему импортирует

циации народного хозяйства, укрепление государственных финансов и рост среднего класса в стране. Есть все основания полагать, что эта тенденция сохранится и в будущем. Стабильные макроэкономические показатели российской экономики и ее низкая зависимость от глобального финансового спада позволяют международным аналитикам говорить о появлении новой «надежной гавани» для инвестиций.



из Швеции бумагу и картон, для производства которой поставляет в Швецию необработанную древесину.

Следует, однако, отметить, что постепенное изменение структуры российского экспорта все-таки происходит. Будем надеяться, что меры Правительства России, нацеленные на развитие обрабатывающей и высокотехнологичной промышленности внутри страны, укрепят наше взаимодействие и приведут к новым совместным производствам и проектам.

**«ВЭС»: А как развивается инвестиционное сотрудничество между Швецией и Россией?**

– Инвестиционная привлекательность России как динамичного, океанического по своим масштабам рынка, поступательно растет. Этому способствуют стабильно высокие темпы экономического подъема, реализация программ развития и дифферен-

В 2007 году в Россию, по российским данным, поступило всего шведских инвестиций на сумму 1,2 млрд долл. США против 800 млн долл. в 2006 году. Подчеркну, что в 2007 году шведские инвестиции в Россию продемонстрировали самый высокий прирост за последние шесть лет.

По абсолютным показателям больше всего шведского капитала поступило в сектор розничной торговли, а по динамике роста лидировали инвестиции в банковско-финансовый сектор. В течение года существенно расширилась и география шведских инвестиций – помимо традиционных Северо-Западного и Центрального регионов большое количество инвестиций было размещено в Поволжье, на Урале и Дальнем Востоке.

Шведские проекты в России во всё большей степени нацелены на производство продукции на месте с выходом в перспективе

#### *EER Information:*

#### **Alexander M. KADAKIN –**

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Russian Federation to the Kingdom of Sweden

#### **Born:**

July 22, 1949 in the city of Kishinev, Moldavia. Ethnic Russian.

#### **Education:**

Graduated with honours from the Moscow State Institute (University) of International Relations under the Ministry of Foreign Affairs of the USSR in 1972.

#### **Language proficiency:**

English, Hindi, Urdu, French, Romanian.

#### **Employment:**

Joined the diplomatic service in 1972.

1971, 1972–78 – probationer, attache, third secretary of the Embassy of the USSR in India, New Delhi.

1978–1983 – second, first secretary, counsellor of the Secretariat of the First Deputy Minister Foreign Affairs of the USSR.

(Concurrently, 1979–85 – Asst. Professor of the Department of Indian Studies, the Moscow State Institute of International relations.).

1983–1989 – Assistant, Senior Assistant (Chef du Cabinet) to the First Deputy Minister of Foreign Affairs of the USSR.

1989–1991 – Minister-Counsellor (DCM) of the Embassy of the USSR in India, New Delhi.

June–September 1991 – First Deputy Head of the Foreign Minister's Secretariat.

1991–1993 – Minister-Counsellor (DCM) of the Embassy of the USSR/Russia in India, New Delhi.

1993–1997 – Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Russian Federation to the Kingdom of Nepal.

1997–1999 – Member of the Collegium, Director of the Linguistic Support Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation.

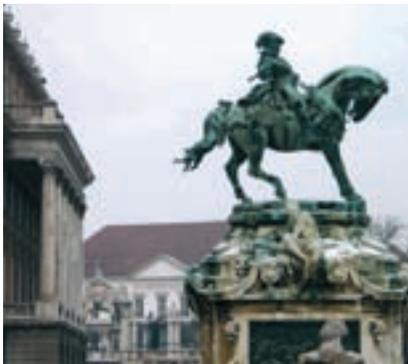
1999–2004 – Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Russian Federation to the Republic of India.

2004–2005 – Ambassador-at-Lar.

на изготовление комплектующих деталей. Наряду с традиционным присутствием в сегменте промышленного производства возросла активность шведского бизнеса на рынке сырья и в сфере услуг. Примеру солидных концернов начинают следовать всё больше малых и средних компаний.

Интересно, что растет и интерес простых шведов к российскому фондовому рынку. Приведу такие, не многим известные, данные. В 2007 году шведы приобрели российских акций и облигаций на сумму 325 млн долл. по сравнению со 185 млн долл. в 2006 году. По данным же шведского Объединения фондовых компаний, местные акционерные фонды, специализирующиеся на России, показали за последние десять лет наибольшую прибыльность – в среднем 24,3 % в год.

Приятно, что мы все больше переходим на «двустороннее движение». Свидетельством того является поступательный рост российских инвестиций в Швецию. В 2007 году в Швеции зафиксировано, по нашим данным, российских инвестиций и инвестиционных доходов на сумму 117 млн долл. по сравнению с всего 3,5 млн в 2006 году, в том числе прямых – 70,5 млн.



**«ВЭС»: По вашему мнению, чего же все-таки больше в российско-шведских отношениях – успехов или неудач, прорывов или разочарований?**

– Опять же, зависит от того, как посмотреть. Да, у нас имеются некоторые нерешенные проблемы в двусторонних отношениях, и зачастую они излишне политизируются. Я имею в виду спекуляции

*рге, Secretary of the Council of the Heads of Entities of the Russian Federation, MFA.*

*August 5, 2005 – by the Decree of the President of the Russian Federation, V.V. Putin, appointed Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Russian Federation to the Kingdom of Sweden.*

*Accompanied Chairman L.I. Brezhnev, President M.S. Gorbachev, President B.N. Yeltsin on a number of official visits abroad including India, USA, Britain, UN, as consultant.*

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary (1994).*

**Diplomatic rank:**

*Participated in the work of Soviet delegations at five sessions of the UN General Assembly as an expert.*

**Publications:**

*Authored and translated several books from English and Hindi. Published over 50 articles in scientific journals and press in Russia and India.*

*Visited more than 30 countries.*

*Has several Government decorations.*

*Has the title of the Honoured Diplomatist of the Russian Federation (2004).*

*Academician, Russian Academy of Natural Sciences. ■*

*xander I of Russia was, in his turn, writing in his reply to the letter of the Swedish King to be: "...Rely on me always and in everything and by no means allow yourself to be huffed by doubts about Russia that some are trying to infuse in you. It's in Russia's interest to witness Sweden's prosperity".*

**EER: Could you brief us on Russian-Swedish commercial and economic ties?**

*– This is one of the areas where our relations are developing successfully. After all, their history lasts for more than twelve centuries. For example, few people know that the Swedish manufacturers and financiers played a significant role in the uplift of Russia's economy and in its industrialization process late in the 19th – early 20th centuries. Sweden was the first Western country to establish official commercial relations with Soviet Russia.*

*Today we are also making headway. The turnover between the two countries has doubled during the past three years. In 2007, the volume of bilateral trade (according to the Russian sources) increased by 41 percent and reached 6.12 billion dollars. The Swedish exports rose by 45.5 percent (up to 3.12 billion dollars) and the Russian exports – by 36.5 percent (up to 3 billion dollars). Half of the Swedish oil consumption and approximately 20 percent of the nuclear fuel comes from Russia.*

*The rise of the Swedish exports goes at a much higher pace than the Russian one to your country – this is one of the recent trends. On the one hand, it is related to better living standards of the*

*Russians and rapid growth of the internal consumption, on the other hand, it can be attributed to greater attractiveness of Russian regions as a ready market.*

*Despite the positive dynamics the trade volume is not sufficient in comparison with, say, Russian-Finnish statistics. And unfortunately its structure is still not so much diversified. Raw materials are dominating the Russian exports while the Swedish ones mostly cover hi-tech goods, first of all, machinery, equipment and communication facilities. As before Russia imports paper and cardboard produced in Sweden from Russian timber!*

*It is worth mentioning that the structure of the Russian exports is changing gradually. Let us hope that the Government activities aimed at stimulating our own manufacturers and hi-tech industries would consolidate our further interaction and lead to new joint ventures and projects.*

**EER: How is investment cooperation developing between Sweden and Russia?**

*– The investment attractiveness of Russia as a dynamic ocean-like market is steadily growing. This is contributed by the high rates of steady economic recovery, the implementation of developmental programmes and differentiation of the economy, stronger state's finances and the growing middle class in the country. There is every reason to believe that this trend will continue in the future. Stable macroeconomic indicators of the Russian economy and its low dependence on the global financial downfall allow international analysts to*

на так называемых рисках строительства газопровода «Северный поток», сомнения по адресу вступления России в ВТО, вопиющую бездеятельность в отношении террористического и экстремистского сайта «Кавказ-Центр» в Интернете, политически мотивированные и юридически абсурдные вердикты об отказе в экстрадиции террористов и криминала, попытки поучать нас в вопросах демократии и прав человека.

Несмотря на это, у нас есть очень много позитива. Вот, посмотрите, недавно в Швеции с большим успехом прошли Дни Калининградской области, следом идут презентации Краснодарского края, Ульяновской области, Дни Санкт-Петербурга. Эти мероприятия и им подобные способствуют росту популярности России и дают дополнительный импульс двусторонним отношениям.

В текущем году продолжен политический диалог на уровне МИДов наших стран, состоялся важный визит министра юстиции России. В 2007 году король Шве-

ции Карл XVI Густав посетил Москву и Самару. Активны научные обмены. Например, 24 апреля был дан старт российско-шведской научной экспедиции по изучению арктического шельфа Восточной Сибири.

Есть и новации. Так, впервые в истории двусторонних отношений были организованы встречи российских и шведских представителей авторитетной международной неправительственной организации «Клуба Ротари» – в январе в Сёдертэлье. Также впервые в феврале в Стокгольме встретились женщины-банкиры и представительницы бизнеса двух стран (а женщинам, как известно, всегда есть о чем поговорить). Много знаменитых шведских спортсменов выступает теперь в российских клубах, а не наоборот, как было раньше.

Всё это – лишь часть многочисленных недавних примеров взаимовыгодного практического взаимодействия на уровне бизнеса и между простыми гражданами. Пришло время и политикам отходить от устарелых стереотипов поведения и принимать новые веяния.

**«ВЭС»: Что отличает двусторонние отношения в сфере культуры?**

– Культура – одна из тех областей двустороннего сотрудничества, которая, к счастью, стоит в стороне от политики и развивается динамично. Маэстро Валерий Гергиев, художественный руководитель Мариинского театра, и его музыканты – частые гости в Швеции. Вот уже девять лет проходит фестиваль российского кино «КиноРюрик», география которого постепенно охватывает всё больше шведских городов. Символично то, что в марте 2008 года медалью А.С. Пушкина был награжден известный шведский писатель и историк Х. Бьёркегрен «за большой вклад в распространение и популяризацию русского языка и русской культуры».

Растет спрос на русское искусство в целом и живопись в частности. За последние несколько лет крупными центрами продаж предметов русского искусства на

сpeak of a new «safe harbor» for investment.

*According to our statistics, in 2007 Russia received a total of \$1.2 billion of Swedish investment against \$800 million in 2006. I would like to stress that in 2007 Swedish investment in Russia showed the highest growth over the last six years.*

*In the absolute terms most of the Swedish capital has arrived in the retail sector, whereas investment into banking and financial sector was leading in growth dynamics. During the year, the geography of Swedish investment significantly expanded – in addition to traditional North-Western and Central regions a large number of investments has been deployed in the Volga Region, the Urals and the Far East.*

*Swedish projects in Russia are increasingly focused on on-site production with capacities in the future to manufacture components. Along with the traditional presence in the segment of industrial production the activity of the Swedish business in the markets of raw materials and services has increased. The example of the big companies is followed by the small and medium-sized ones.*

*It is worth mentioning that the interest of ordinary Swedes in the Russian stock market is growing. I will quote some little-known figures. In 2007, the Swedes purchased Russian shares and bonds amounting to \$325 million compared with \$185 million in 2006. According to the Swedish Association of stock companies, the local equity funds specializing in Russia have shown the best profitability over the past ten years – an average of 24.3% per year.*

*It is gratifying to learn that we are increasingly starting the «two-way» traffic. The sustained growth of Russian investment in Sweden is a testimony to this. According to our data, in 2007 Russian investment in Sweden and investment income rose to the amount of \$117 million compared with only \$3.5 million in 2006, including direct investment – \$70.5 million.*

**EER: In your opinion, what still prevails in Russian-Swedish relations – success or failures, breakthroughs or disappointments?**

– *Once again, it depends which angle you look at it from. We certainly*





мировом художественном рынке стали аукционные дома Стокгольма и Упсалы, аукционный дом «Буковскийс». Осенью 2007-го и зимой 2008 года в Стокгольме прошли мероприятия в рамках Года русского языка. Второй год подряд проводятся «Русские сезоны», включающие серию концертов видных российских исполнителей классической музыки, в том числе выступление коллектива виртуозов «Маэстро» из Санкт-Петербурга и выставку работ в Музее танца выдающегося русского художника, философа и ученого-путешественника Н.К. Рериха «От России до Гималаев».

Так что, думается, вектор движения у нас правильный. ■

Интервью подготовили  
Хейкки и Хелена ТИИХОНЕН

do have several unsettled problems in our bilateral relations, and often they are unnecessarily politicized. I refer to speculations about the so-called dangers of building the “Nord-Stream” gas pipeline, some doubts about Russia’s joining the WTO, flagrant inaction as regards the Internet’s terrorist and extremist site “Kavkaz-center”, politically motivated and legally absurd verdicts on non-extradition of suspected terrorists and criminals, attempts to sermonize us on democracy or human rights.

In spite of all this, we have so many positive things! Look, recently the Days of the Kaliningrad region were celebrated in Sweden with great success, later presentations of the Krasnodar Territory, the Ulyanovsk region and the Days of St.-Petersburg are to follow. These and similar functions contribute to the growth of Russia’s popularity and give an additional impetus to bilateral ties.

This year political dialogue between the Foreign Ministries of our countries will continue. An important visit of the Minister of Justice took place in 2007. His Majesty King Karl XVI Gustaf visited Moscow and Samara in 2007. Scientific exchanges are active. For example, on April 24, 2008 the Russian-Swedish scientific expedition to study the East-Siberian Arctic shelf was flagged off.

There are also some novelties. For instance, for the first time in the history of bilateral relations meetings of Russian and Swedish representatives of authoritative international non-govern-

mental organization “Rotary Club” were organized – last January in Sdertlje. Also women-bankers and female representatives of business from the two countries met for the first time last February in Stockholm (you know, women always have so many topics to discuss). Many Swedish sportsmen nowadays play in Russian clubs, not vice-versa as it was the case in the past.

All this is just a fragment of numerous recent examples of mutually beneficial practical cooperation at the business level and between common citizens. The time for politicians to relinquish outdated clichés of behavior and accept new ideas has arrived.

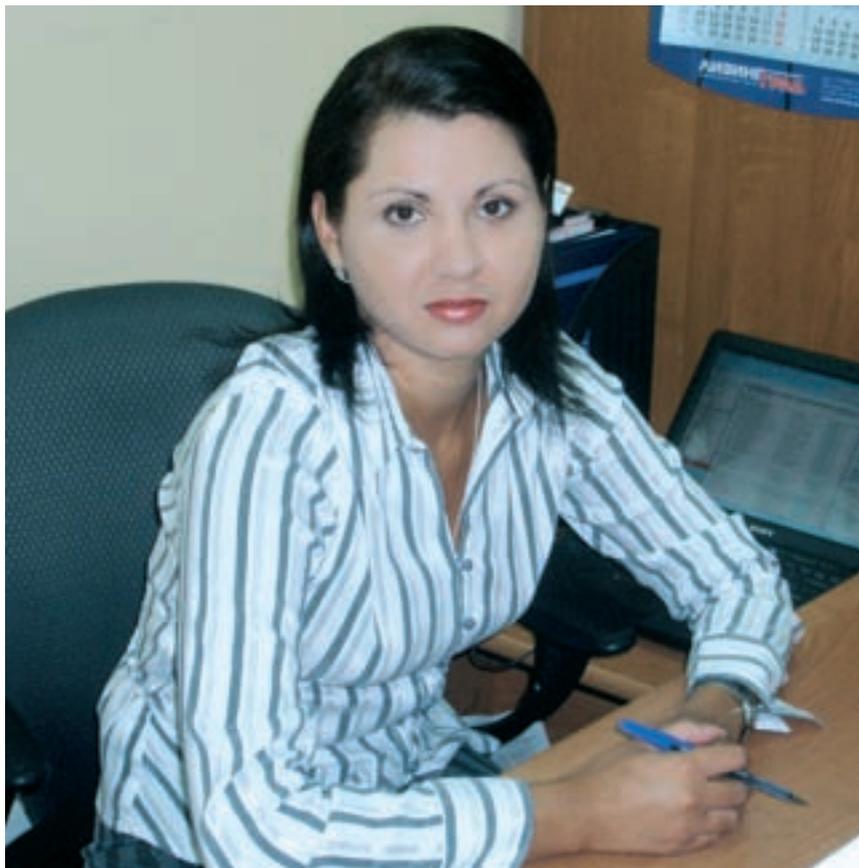
#### **EER: What defines the bilateral relations in the cultural sphere?**

– Culture is one of such areas of bilateral cooperation, which, fortunately, stands aside from politics and develops dynamically. Maestro Valeryi Gergiev, Artistic Director of the Mariinskiy Theater, and his musicians are frequent visitors to Sweden. For the last nine years the Russian film festival, “Kino-Rurik”, has been held on the Swedish soil with its geography expanding from year to year. It is symbolic that in March 2008 Mr Hans R. Björkegren, famous Swedish writer and historian, was awarded the prestigious Alexander Pushkin Medal for his significant contribution to dissemination and popularization of the Russian language and culture.

The demand for Russian art on the whole and for oil paintings in particular is on the increase. For the last few years Stockholm and Uppsala Auction Houses and Bukowskis have become major sellers of Russian objects d’art in the international market. In autumn 2007 and winter 2008 a number of events took place in Stockholm in the framework of the Year of the Russian Language. For the second consecutive year “Russian Seasons” were held, including a series of concerts of the renowned Russian performers of classical music such as “Maestro” (St. Petersburg) and an exhibition “From Russia to the Himalayas” of paintings by Nikolai K. Roerich, the famous Russian artist, philosopher and traveller.

No doubt, the general direction of our efforts is correct. ■

Interview was conducted by Heikki and Helena Tiihonen



**Галина КОРОТУН**, руководитель проекта «Информационный портал ЛизингГрад»

**Galina KOROTUN**, Manager of the “informational portal Leasing-grad” project

## Topical leasing

The word “leasing” appeared in the daily use of the Russian businessman more than 10 years ago. Nowadays almost all business and even non-business people are familiar with this concept.

*This word, unfamiliar to the Russian ear, came from the English language. “Leasing” is a long-term rent (minimum of half a year), that provides a possibility for the subsequent purchase of the property by the tenant. It is virtually an ideal financial instrument for those entrepreneurs that wish to update equipment stock or obtain a premises by doing it through instalments and reducing tax and operational costs (for example, property taxes and value added tax).*

*An increased interest in leasing within the business community gave rise to the information resources that specialise in the leasing sector.*

*Informational portal Leasing-grad is an internet resource that brings together everything that a professional needs in the field of leasing. Here every experienced member of the industry can read the latest news, analytical research, normative acts, ratings, learn about the dates of thematic events, take part in discussing topical issues within the forum, upload one’s CV or find worthy individuals for a team at the job market, express one’s opinion on a personal page of the first professional leasing blog.*

*The main aim of the project is to provide any specialist with a simple and accessible instrument that allows understanding and assessing the situation in the market.*

# Актуальный ЛИЗИНГ

**Слово «лизинг», появившееся в обиходе российского бизнесмена более 10 лет назад, сегодня знакомо практически всем деловым, да и не только деловым, людям.**

Непривычное для русского уха, оно пришло из английского языка. Лизинг – это долгосрочная аренда (минимум на полгода), предусматривающая возможность последующего выкупа арендатором имущества, которым он пользуется. Практически идеальный финансовый инструмент для тех предпринимателей, которые хотели бы обновить парк оборудования или получить в пользование помещение, сделав это в рассрочку и

снизив налоговые и оперативные издержки (например, налоги на имущество или добавленную стоимость).

Повышенный интерес к лизингу в бизнес-сообществе вызвало появление информационных ресурсов, специализирующихся на лизинговой отрасли.

Информационный портал ЛизингГрад – Интернет-ресурс, соединивший в своем пространстве всё, что нужно профессионалу в области

лизинга. Здесь каждый опытный участник отрасли сможет прочитать последние новости, аналитические исследования, нормативные акты, рейтинги, узнать даты тематических мероприятий, принять участие в обсуждении актуальных вопросов на форуме, разместить резюме или найти достойных людей для своей команды на бирже труда, высказать свое мнение на персональной странице первого профессионального лизингового блога.

Основной целью проекта является предоставление любому специалисту простого и доступного инструмента, позволяющего понимать и оценивать ситуацию на рынке.

Среди посетителей портала не только специалисты лизинговых

компаний, компаний поставщиков и покупателей, но и представители смежных бизнесов: инвестиционно-страхового, аудиторского, консалтингового, банковского.

Точность и компетентность, оперативность и непредвзятость – основа успешности и востребованности нашего ресурса среди опытных сотрудников компаний отрасли.

Команда портала ЛизингГрад открыта к взаимовыгодному сотрудничеству, к участию в совместных проектах. Мы надеемся, что наш ресурс будет Вам интересен и поможет достичь успеха в бизнесе.

**Тел./факс портала ЛизингГрад:**  
+7 (495) 238-73-16  
**E-mail:** [info@leasing-grad.ru](mailto:info@leasing-grad.ru)  
**Сайт:** [www.leasing-grad.ru](http://www.leasing-grad.ru) ■

*Among the visitors of the portal there are not only the specialists of leasing companies, supplier and buyer companies, but also representatives of related businesses: investment, insurance, audit, consulting and banking.*

*Precision and competence, efficiency and impartiality are the basis for the success and popularity of our resource among experienced employees of the companies in this industry.*

*The team at Leasing-grad portal is open for the mutually beneficial cooperation and for the participation in joint ventures. We hope that our resource will be of interest to you and will help to achieve success in business.*

**Tel/fax of Leasing-grad portal:**  
+7 (495) 238-73-16  
**E-mail:** [info@leasing-grad.ru](mailto:info@leasing-grad.ru)  
**Web-site:** [www.leasing-grad.ru](http://www.leasing-grad.ru) ■



**ЛИЗИНГ** [www.leasing-grad.ru](http://www.leasing-grad.ru)  
**ГРАД**  
информационный портал

## «Тиихонен Трейд Консалтинг»

Шведско-финская консалтинговая компания, имеющая 30-летний опыт работы с Россией.

Мы представители журналов «Внешнеэкономические связи» в Финляндии и Швеции, и «EER-Мировая недвижимость и Инвестиции». В сфере консалтинговых услуг мы сотрудничаем с МИПУР (Международный институт проблем устойчивого Развития) и можем предложить консалтинговые услуги по следующим направлениям:

- внедрение новых предприятий на рынок;
- помощь в вопросах экспорта и импорта;
- помощь в проведении переговоров;
- разрешение вопросов по маркетингу;
- выставки;
- переводы.

У нас отличное знание русского, финского, шведского, английского, немецкого и французского языков.

# «Тиихонен Трейд Консалтинг»

Хейкки и Хелена Тиихонен



## Tiihonen Trade Consulting

Heikki and Helena Tiihonen



**Tiihonen Trade Consulting**

World Real Estate & Investment  
EER

Worldwide  
Nordic and Baltic countries

Tel: **Finland +358 50 402 46 02**  
**Sweden and other countries**

**+46 8 761 81 81**

E-mail: **tiihonen@swipnet.se**  
**www. tiihonentrade.eu**

## Tiihonen Trade Consulting

is a Swedish/Finnish company with 30 years of experience in the business field in Russia.

We are the representatives of External Economic Relations in Finland and Sweden, and EER World Real Estate and Investment worldwide. Regarding consulting we co-operate with the IISDP (Institute of Sustainable Development Problems) and can offer assistance in the following fields:

- establishing a company
- export and import matters
- negotiations
- marketing
- exhibitions
- translations.

We have good knowledge of in the Russian language, and also in Finnish, Swedish, English, German and French.

# VILLA LA VEDETTA FLORENCE - ITALY

Via de' Michelangiolo, 78 - 50123 Florence - Tel. +39 055 681631 / Fax +39 055 6582544 - info@villalavedettahotel.com



RELAIS &  
CHATEAUX



For a romantic and outstanding escape in Florence, Italy,  
book Relais & Chateaux Villa La Vedetta  
we will offer you a gourmet dinner at the prestigious Onice Lounge & Restaurant.  
This offer is valid for minimum 3 nights stay and for all reservations made within August 31st

For information and reservations call +39 055 681631 mentioning the EER offer  
To discover many other special offers visit our web site [www.concerto-hotels.com](http://www.concerto-hotels.com)



★★★★★  
VILLA LA VEDETTA



concerto  
FINE ITALIAN HOTELS

Via Jacopo da Diacceto, 24 - 50123 Florence Italy - tel. +39 055 238531 - fax +39 055 2302485

*Real people, Real hospitality.*

FIRENZE

ROMA

MILANO

FORTE DEI MARMI

VILLA LA VEDETTA

AMBRA PALACE HOTEL

THE HUB

VILLA ROMA IMPERIALE

GRAND HOTEL MINERVA

Opening 2009

HOTEL IL NEGRESCO

HOTEL LONDRA



**Многогранная Россия**  
**Multifaceted Russia**

МОСКВА



**Я предвижу громадную будущность России.**

*Теодор Рузвельт (Roosevelt, Theodore; «Teddy») (1858–1919),  
Американский государственный деятель, 26-й президент США*

**I foresee a huge future for Russia.**

*Theodore Roosevelt, «Teddy» (1858–1919),  
American Statesman, 26th President of USA*



# Российская ассоциация содействия ООН

## «Круглый стол» РАС ООН

14 апреля 2008 года в МГИМО (У) в рамках программы РАС ООН «Регионы России и цели развития ООН» под председательством Председателя РАС ООН Анатолия Торкунова состоялся «круглый стол» Российской Ассоциации содействия ООН «Взаимодействие государства, бизнеса и гражданского общества в реализации Целей Развития Тысячелетия».



### UNA-Russia round table ‘The cooperation of government, business and civil society in the realisation of the Millennium Development Goals’

On 14th April 2008 the UN Association of Russia round table “The cooperation of government, business and civil society in the realisation of the Millennium Development Goals” took place as a part of

Председатель РАС ООН **Анатолий Торкунов**, председательствовавший на «круглом столе», в своем приветствии отметил особую актуальность проблемы развития международных и внешнеэкономических связей регионов России в реализации Программы ООН Цели Развития Тысячелетия (ЦРТ).

С основным докладом выступил Председатель комиссии по реализа-

ции целей декларации тысячелетия РАС ООН **Лев Воронков**. Он отметил, что многие страны занимаются модификацией своих программ и стратегий развития в соответствии с Целями Развития Тысячелетия. Большинство стран включились в подготовку региональных или субрегиональных Докладов. Также Воронков рассказал об участии России в разработке Программы ООН Цели



Развития Тысячелетия (ЦРТ) и об опыте подготовки Доклада ПРООН «Регионы России: цели, проблемы, достижения» и внес предложение о подготовке ежегодного Доклада РАС ООН «Внешнеэкономические связи регионов России и цели развития ООН – 2008».



Председатель Исполкома Всемирной Федерации Ассоциаций содействия ООН (ВФАС ООН) **Ханс Бликс** рассказал о том, что результатом процесса подготовки региональных или субрегиональных Докладов становится постепенное сближение политических решений и усилий по планированию на национальном уровне с четким сводом ориентиров в области устойчивого развития. Ханс Бликс поддержал идею подготовки ежегодного Доклада РАС ООН «Внешнеэкономические связи регионов России и цели развития ООН – 2008».

Постоянный представитель ПРООН в России **Марко Барсотти** в своем выступлении выделил основную, с его точки зрения, проблему России – проблему управления, и заявил о готовности ПРООН оказывать содействие регионам России в разработке региональных программ развития.



Оживленную дискуссию вызвало выступление руководителя департамента внешнеэкономических и международных связей города Москвы **Георгия Мурадова**. Поддержав идею подготовки ежегодного Доклада РАС ООН «Внешнеэкономические связи регионов России и цели развития ООН – 2008» и выделив основные приоритеты Доклада, а также огласив приветственную речь мэра Москвы Юрия Лужкова участником «круглого стола», Георгий Мурадов назвал «надуманной» проблему энергетической безопасности России и заявил, что



the UNA-Russia programme “Regions of Russia and UN Development goals” under the chairmanship of UNA Russia Chairman Anatoly Torkunov.

*The Chairman of UNA-Russia, **Anatoly Torkunov**, who acted as a chairman for the round table, noted in his welcoming speech a distinct topicality regarding the problem of the development of international and external economic relations of Russian regions in the realisation of the UN Millennium Development Goals (MDGs) programme.*

***Lev Voronkov**, Chairman of the UNA-Russia Commission on Millennium Development Goals gave a key-note address. He noted that many countries are engaged in modification of their programmes and development strategies in accordance with the Millennium Development Goals. The majority of countries became engaged with the preparation of regional and sub-regional Reports. Voronkov also commented on Russia's participation in the formulation of the UN Millennium Development Goals (MDGs) programme and about the experience of preparing the Report by UNDP “Regions of Russia: aims, problems and achievement” and made a suggestion on preparing the UNA-Russia annual Report “External economic relations of Russia and UN development goals - 2008”.*

***Hans Blix**, President of the World Federation of United Nations Associations (WFUNA) stated that a gradual convergence of political decisions and planning efforts on the national level, with the clear abridgement of the objectives in the area of sustainable development, is resulting from the preparation process of regional or sub-regional Reports. Hans Blix supported the idea of the preparation of the annual UNA-Russia Report “External economic relations of Russian regions and UN Development Goals – 2008”.*

*Mr. **Marco Borsotti**, UNDP Resident Representative in Russia in his address emphasised the main problem of Russia, from his point of view, – the problem of administration, and declared the UNDP's willingness to render assistance to the Russian regions in the formulation of regional programs of development.*

*An address by **Georgy Muradov**, head of the International relations department, city of Moscow, prompted an active discussion. He supported the idea of the preparation of the UNA-Russia annual Report “External economic relations of Russian regions and UN Development*

для Москвы, а также для всей России основной является проблема продовольственной безопасности. В дискуссии приняли активное участие заместитель директора Департамента международных организаций МИД РФ **Александр Панкин** и Директор Информационного центра ООН в Москве **Александр Горелик**.

Председатель Комиссии РАС ООН по развитию внешнеэкономической деятельности регионов России **Максим Федоренко** отметил, что реализацию Целей Тысячелетия, в частности борьбу с бедностью, нельзя рассматривать в советской бюджетно-распределительной идеологии. Бедность успешно преодолели страны, производящие высококачественные товары и услуги. Российских товаров в зарубежных магазинах нет. Пока это так, решить социальные проблемы в России невозможно.



Председатель комитета по внешним связям Ханты-Мансийского автономного округа – Югры **Зинаида Сахаутдинова** поддержала идею подготовки ежегодного Доклада РАС ООН «Внешнеэкономические связи регионов России и цели развития ООН – 2008», рассказала о достижениях в развитии внешнеэкономических связей автономного округа.

В частности, заявила о готовности Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, передавать в другие регионы России и экспортировать за рубеж технологии разработки и реализации программ развития внешних связей региона.



Заместитель директора департамента внешнеэкономических связей Краснодарского края **Денис Заболотный** рассказал о значении ежегодного международного экономического форума на Кубани в развитии внешнеэкономических связей регионов России. Денис Заболотный поддержал идею подготовки ежегодного Доклада РАС ООН «Внешнеэкономические связи регионов России и цели развития ООН – 2008» и выразил уверенность в том, что опыт Краснодарского края будет полезен в подготовке Доклада.

Президент Фонда программ развития малого и среднего бизнеса **Сергей Рохленко** заявил, что одной из причин «нестыковки» российского и зарубежного бизнеса является отсутствие общепринятых фундаментальных ценностей, в частности бизнеса как семейной традиции. Сергей Рохленко предложил под патронажем РАС ООН в конце 2008 года провести международную конференцию «Семейный бизнес – основа устойчивого развития».

Президент шведско-финской компании «Тиихонен Трейд Консалтинг» **Хейкки Тиихонен** предложил расширить информационный блок Доклада, по возможности включить в Доклад информацию о предприятиях России, заинтересованных в развитии внешнеэкономических связей. Хейкки рассказал о сложностях, которые испытывают зарубежные фирмы в поиске партнеров

«Goals – 2008» and emphasised the main priorities of the Report, he also announced the welcoming speech of the Mayor of Moscow Yuriy Luzhkov to the participants of the round table. Georgy Muradov referred to the problem of the energy security of Russia as “factitious” and stated that the main problem for both Moscow and Russia is that of food security. Deputy Director at the Department of International Organizations of Ministry of Foreign Affairs **Alexander Pankin** and Director of the UN Information centre in Moscow **Alexander Gorelik** took an active part in the discussion.

The Chairman of UNA-Russia Commission on external economic activity development of Russian regions **Maxim Fedorenko** noted that the realisation of Development Goals, in particular, poverty eradication, cannot be considered in the framework of a soviet budget-distributing ideology. Poverty was successfully overcome by countries that produce high quality goods and services. There are no Russian goods in foreign shops. Unless this changes, it is impossible to resolve social problems in Russia.

Chairman of the committee on external relations of Khanty-Mansiysk autonomous region – Ugra **Zinaida Sahautdinova** supported the idea of the preparation of the UNA-Russia annual Report “External economic relations of Russian regions and UN Development Goals – 2008” and gave an account of the achievements in the development of the external economic relations of the autonomous region. In particular she announced the readiness of Khanty-Mansiysk autonomous region – Ugra to transmit to other regions of Russia and export abroad technology of formulation and realisation of the development programmes of external relations of the regions.

Deputy Director of the external economic relations department of Krasnodar region **Denis Zabolotny** commented on the significance of the annual international economic forum in Kuban for development of external economic relations of Russian regions. Denis Zabolotny supported the idea of the preparation of the UNA-Russia annual Report “External economic relations of Russian regions and UN Development Goals – 2008” and expressed confidence that the experience of Krasnodar region will be useful in the preparation of the Report.

President of the Fund of programmes for small and medium business develop-



в России. В частности, о своих недавних переговорах в Сан-Пауло, когда один из основных операторов на мировом рынке сухого молока рассказал, что знает о том, что в России есть производители высококачественного сухого молока, но, к сожалению, не может их найти.

Подводя итоги, ведущий «круглого стола» заместитель Председателя РАС ООН, заместитель Председателя ВФАС ООН **Алексей Борисов** отметил активность участников «круглого стола» и вы-

разил уверенность, что участие регионов России, бизнеса и науки в подготовке Доклада РАС ООН «Внешнеэкономические связи регионов России и цели развития ООН – 2008» приведет к синергетическому эффекту в достижении РЦТ в России. Алексей Борисов особо отметил, что материалы ежегодных Докладов РАС ООН будут использованы при подготовке ежегодных отчетов Генерального секретаря ООН перед Генеральной Ассамблеей ООН о выполнении отдельных задач Целей Развития Тысячелетия (ЦРТ), а также при подготовке пятилетних Отчетов в целом о реализации ЦРТ.

По результатам работы «круглого стола» его участники приняли Резолюцию, в которой рекомендовали Редакционному совету Доклада обратиться к главам субъектов РФ, руководителям министерств и ведомств РФ, корпорациям, предприятиям и общественным организациям с предложением об участии в подготовке Доклада РАС ООН «Внешнеэкономические связи регионов России и цели развития ООН – 2008». ■



ment **Sergey Rokhlenko** declared that one of the causes of “incompatibility” between Russian and foreign business is the absence of generally acceptable fundamental values, in particular, the business as a family tradition. **Sergey Rokhlenko** suggested the carrying out of an international conference “Family business – the basis for sustainable development” in the end of 2008 under the patronage of UNA-Russia.

President of Swedish-Finnish company “Tiihonen Trade Consulting” **Heikki Tiihonen** proposed the expansion of the informational block within the Report, and if possible the inclusion of information on Russian businesses within the Report, that are interested in developing external economic relations. **Heikki** gave an account on the complications that foreign companies experience when searching for partners in Russia. In particular about his recent negotiations in Sao Paulo, when one of the main operators in the market of dried milk expressed regret about not being able to find a producer of high quality dried milk in Russia, although he knows there are some.

While summing up, a moderator of the round table deputy Chairman of UNA-Russia, deputy Chairman of WFUNA **Alexey Borisov** noted the efforts of the participants in the “round table” and expressed confidence that participation of Russian regions, business and science in preparation of the UNA-Russia Report “External economic relations of Russian regions and UN Development Goals – 2008” will lead to the synergetic effect in achieving MDGs in Russia. **Alexey Borisov** especially noted that the materials of the UNA-Russia annual Reports will be used when preparing the annual reports of the UN General Secretariat before the UN General Assembly on accomplishment of the individual objectives of Millennium Development Goals (MDGs), and also when preparing five-year Reports on general realisation of MDGs.

As a result of the “round table”, the participants adopted the Resolution, which recommended the Editorial board of the Report to address the heads of the RF entities, heads of ministries and bodies of the RF, corporations, business and public organisations with an offer of participation in preparing UNA-Russia Report “External economic relations of Russian regions and UN Development Goals – 2008”. ■

**Лев Сергеевич ВОРОНКОВ**  
— председатель Комиссии  
по реализации  
Целей Развития Тысячелетия  
РАС ООН,  
доктор исторических наук

**Lev S. VORONKOV** —  
Chairman of the Commission for  
the realization of UNA-Russia  
Millennium Development Goals,  
PhD in history



# Цели Развития Тысячелетия ООН и регионы России

Доклад Председателя Комиссии по реализации Целей Развития Тысячелетия РАС ООН, доктора исторических наук Льва Сергеевича ВОРОНКОВА

Я хотел бы поблагодарить за предоставленную мне высокую честь выступить перед столь многоуважаемой аудиторией и поделиться с присутствующими мыслями относительно роли российских регионов, в целом, и их внешнеэкономических связей, в частности, в реализации Целей Развития Тысячелетия.

Как известно, по случаю наступления третьего тысячелетия 6–8 сентября 2000 года в Нью-Йорке состоялась крупнейшая в истории встреча мировых лидеров, на которую собрались 147 глав государств и правительств, представители 191 страны мира – членов ООН. На встрече была одобрена Декларация тысячелетия, которую от имени России подписал Президент страны В.В. Путин.

Декларация стала основой для разработки Целей Развития Тысячелетия (ЦРТ). Контрольным сроком для оценки результатов усилий по их достижению определен 2015 год. Предварительная оценка была сделана в ООН в 2005 году.

Сами Цели Развития Тысячелетия (ЦРТ) носят **индикативный** характер. Всего обозначены восемь основных целей, к достижению которых международное сообщество государств должно стремиться к 2015 году. Среди них: ликвидация крайней бедности и голода, достижение всеобщего начального образования, обеспечение гендерного равенства и улучшение положения женщин, сокращение детской смертности, укрепление материнского здоровья и снижение смертности среди женщин.

## UN Millennium Development Goals and regions of Russia

Report of the Chairman of the Commission for the realization of UNA-Russia Millennium Development Goals, Voronkov Lev Sergeevich, PhD in history.

*I am grateful for the high honour that I was given to address such a highly respected audience and to share with the present company the ideas concerning a role of the Russian regions, in general, and their external economic relations, in particular, in the realization of the Millennium Development Goals.*

роженниц, борьба против ВИЧ/СПИДа, туберкулеза, малярии и других основных заболеваний, обеспечение экологической устойчивости и, наконец, развитие глобального партнерства в Целях Развития.

По каждой из Целей определены показатели, которые человечество должно достичь в 2015 году. Среди них – сокращение наполовину к 2015 году доли людей, чей ежедневный доход составляет менее 1 доллара США в день, уменьшение на две трети смертности детей в возрасте до пяти лет и на три четверти – смертности среди матерей-роженниц, остановка к 2015 году распространения ВИЧ/СПИДа и других основных заболеваний и начало сокращения числа болеющих ими, уменьшение наполовину числа людей, не имеющих постоянного и устойчивого доступа к чистой питьевой воде, и другие показатели.

Цели Развития Тысячелетия в том виде, в каком они сформулированы в документах ООН, не могут быть механически перенесены на почву любого государства. Без сомнения, они по-разному видятся в США и Германии по сравнению, скажем, с Аргентиной и ЮАР или с Суданом и Папуа – Новой Гвинеей. Изначально предполагалось, что ЦРТ должны быть адаптированы к специфическим условиям каждой страны, включая и Россию. Скажем, если показателем крайней бедности в наименее развитых странах избран 1 доллар на человека в день, то в условиях России в число бедных попадают люди, имеющие доходы ниже прожиточного минимума.

Российская Ассоциация содействия ООН (РАСООН) в 2004 году выступила с инициативой посвятить один из ежегодных докладов Программы Развития ООН (ПРООН) о развитии человеческого потенциала задаче адаптации ЦРТ к условиям России. Эта инициатива была поддержана руководством ПРООН, координирующей деятельность специализированных организаций ООН в России, а также российскими федеральными властями, оказавшими группе экспертов ПРООН эффективную поддержку и помощь.

В скором времени после опубликования доклада в России появились приоритетные национальные проекты «Образование», «Здоровье» и «Доступное и комфортное жилье – гражданам России». В рамках приоритетных национальных проектов намечено осуществить меры, претворение в жизнь которых будет одновременно способствовать как выполнению этих проектов, так и ЦРТ, адаптированных к условиям России. Органичная связь приоритетных национальных проектов и ЦРТ ощущается весьма отчетливо.

Мы в Ассоциации исходим из того, что после адаптации ЦРТ к условиям России, а также отдельных ее регионов следовало бы всемерно поощрять разработку региональных планов и программ реализации национальных проектов в тесной увязке с адаптированными ЦРТ на региональном уровне с участием представителей местных властей, бизнес-сообщества и организаций гражданского общества. Теперь для такого сотрудничества создана хорошая методологическая и концептуальная база, способная придать ему целеустремленность, эффективность и принести практическую отдачу для населения.

Теперь РАС ООН предлагает сделать следующий инициативный шаг в содействии реализации приоритетных национальных

*As is well known, on the occasion of the approach of 3rd Millennium, on 6th-8th September, 2000 in New York the largest meeting in history of world leaders took place, where 147 heads of states and governments, representatives of 191 countries of the world – members of the United Nations gathered. At the meeting the Millennium Declaration was approved, which was signed on behalf of Russia by the country's President V.V. Putin.*

*The Declaration became a basis for the formulation of the Millennium Development Goals (MDGs). The target date for the valuation of results of efforts for the achievement was set to be 2015. The preliminary*





проектов и достижения ЦРТ. Мне бы хотелось приветствовать и поддержать инициативу начать публикацию ежегодных докладов РАС ООН, посвященных важным аспектам деятельности ООН, как они видятся в России.

Первый ежегодный доклад РАС ООН планируется посвятить анализу возможностей и обобщению опыта осуществления внешнеэкономических связей регионов как дополнительного инструмента реализации национальных проектов и достижения ЦРТ на региональном уровне. Подготовка таких ежегодных докладов потребует больших усилий, серьезной организационной работы, глубоких исследований и немалых средств. Это первый опыт, и хотелось бы рассчитывать на серьезное содействие руководителей субъектов федерации этому проекту.

Некоторые регионы России имеют свои зарубежные представительства, получают финансовые вливания от международных организаций, осуществляют совместные проекты со своими зарубежными партнерами. Нам кажется, что серьезный анализ имеющихся здесь возможностей мог бы привести в действие резервы, которыми располагают регионы, помог бы бизнесу выйти на новые горизонты, укрепить международные связи и контакты регионов в различных

valuations were made at the UN in 2005.

*The Millennium Development Goals themselves are of an **indicative** character. In total eight main goals were outlined, which the international community of the states should aspire to achieve by 2015. Among them: to eradicate extreme poverty and hunger, achieve universal primary education, promote gender equality and empower women, reduce child mortality, improve maternal health and reduce mortality among pregn-*

*ant women, combat HIV/AIDS, tuberculosis, malaria and other diseases, ensure environmental sustainability and, finally, develop a global partnership for development.*

*For each of these Goals the parameters, which mankind should achieve in 2015, were determined. Among them – by 2015 reduce by half the proportion of people living on less than a dollar a day, reduce by two thirds the mortality rate among children under five and by three quarters – the mortality rates among pregnant women, by 2015 halt the spread of HIV/AIDS and other diseases and begin to reverse the spread of numbers of people infected, halving the numbers of the people who are not having constant and sustainable access to the clean drinking water and other parameters.*

*The Millennium Development Goals cannot be mechanically transferred into any state in the way in which they are formulated in the UN documents. Undoubtedly, they are seen differently in the USA and Germany in comparison to, say, Argentina and the Republic of South Africa or Sudan and Papua New Guinea. It was initially supposed, that MDGs should be adapted for specific conditions of each country, including Russia. For example, if the parameter of extreme poverty in the least developed*





областях, а главное – ускорить достижение ЦРТ и приоритетов национального развития.

На данном этапе авторам доклада хотелось бы выявить имеющиеся резервы в пополнении местных и региональных бюджетов, идущих на достижение ЦРТ и реализацию национальных проектов, за счет соответствующей организации внешнеэкономических связей регионов, повышения социальной ответственности бизнеса, поощрения и поддержки местного бизнеса и его внешнеэкономической деятельности в целях совместного решения ключевых проблем регионов.

Представляется, что публикация такого ежегодного доклада РАС ООН станет полезным вкладом нашей ассоциации в дело реализации ЦРТ в Российской Федерации. На данном заседании «круглого стола» мы имеем возможность обсудить не только концепцию такого доклада, но и высказать пожелания в адрес его авторов относительно его будущего содержания. ■

countries was chosen to be a dollar per person per day, then in Russia the people with incomes lower than subsistence minimum will be among the poor people.

The United Nations Association of Russia (UNA-Russia) in 2004 came forward with an initiative to devote one of the annual reports of the UN Development Programme (UNDP) on development of human potential to the problem of adaptation of MDGs to conditions within Russia. This initiative has been supported by the UNDP management that coordinates activity of the specialized organizations of the United Nations in Russia, and also by the Russian federal authorities, which rendered effective support and help to the group of experts of UNDP.

Shortly after publication of the report in Russia the priority national projects Education, Health, Agricultural development and Inexpensive and convenient housing for the Russian citizens emerged. It is planned to carry out measures within the framework of the priority national projects, the implementation of which will simultaneously promote both the accomplishment of these projects and the MDGs, adapted to conditions within Russia. Organic connection between the priority national projects and MDGs is felt rather clearly.

In the Association we recognize that after adaptation of MDGs to the conditions within Russia, and to its individual regions, it would be necessary to encourage in every possible way the development of regional plans and programs of realization of national projects in close coordination with adapted MDGs at the regional level with the participation of representatives of local authorities, business communities and the organizations of civil society. Nowadays for such cooperation a good methodological and conceptual base, capable of giving it purposefulness, efficiency and to bring practical results to the population was created.

Now UNA-Russia suggests making the next initiative step in assistance for the realization of priority national projects and achievement of MDGs. I would like to welcome and support the initiative to begin the pu-

blication of annual reports of UNA-Russia, devoted to important aspects of the United Nations activity as they are seen in Russia.

The first annual report of UNA-Russia is planned to be devoted to the analysis of opportunities and generalisation of experience of foreign economic relations realisation in the regions as an additional tool for national projects realisation and MDGs achievement at a regional level. Preparation of such annual reports will demand greater efforts, serious organizational work, in-depth studies and considerable means. It is the first experience, and we would most like to count on serious assistance from the heads of subjects of federation to this project.

Some regions of Russia have their own foreign representations, receive financial injections from international organizations, and carry out joint projects with foreign partners. It seems to us, that the serious analysis of opportunities available here could activate reserves that regions have, would help business to reach new horizons, strengthen the international communications and contacts of regions in various areas, and most importantly – to accelerate achievement of MDGs and priorities of national development.

At the given stage the authors of the report would like to identify available potential in increasing the local and regional budgets going to the achievement of MDGs and realization of national projects, due to the appropriate organization of foreign economic relations of regions, promotion of the social responsibility of business, encouragement and support of local business and its foreign trade activities with the aim of the joint resolution of key problems of regions.

It appears that the publication of such UNA-Russia annual report will become a useful contribution of our association into the work of MDGs realization in the Russian Federation. At the present session of the “round table» we have an opportunity to discuss not only the concept of such a report, but also make requests to the authors concerning its future contents.

Thank you for your attention. ■

A man in a dark suit, white shirt, and patterned tie stands at a wooden podium, looking down at a document. Behind him is a wall with a large, ornate golden emblem. The podium is a dark wood with a curved top. The man has short dark hair and is wearing glasses.

**Выступление  
руководителя  
Департамента  
внешнеэкономических  
и международных  
связей города Москвы  
Георгия Львовича  
МУРАДОВА**

**The address  
of the head of the  
Department for  
External Economic  
and International  
Relations of Moscow  
Georgy Lyvovich  
MURADOV**

# Москва — мировая столица

Уважаемые участники «круглого стола»!  
Благодарю за предоставленную мне возможность выступить на этом заседании, тема которого — «Взаимодействие государства, бизнеса и гражданского общества в реализации Целей Развития Тысячелетия» — представляется крайне интересной и важной, поскольку речь идет о путях решения проблем, затрагивающих жизнь даже не миллионов, а миллиардов людей во всем мире.

В своем обращении к государствам-членам ООН Генеральный секретарь ООН господин Пан Ги Мун подчеркнул: чтобы добиться результатов в деле создания более благополучного, безопасного и справедливого мира, необходимо усилить позиции ООН, укрепить ее ведущую роль в международных делах.

Москва как политический, экономический и финансовый центр России вносит свой вклад в деятельность нашего государства по оказанию содействия и поддержке инициатив Организации Объединенных Наций. В ООН мы видим универсальный и уникальный механизм согласованного и конструктивного взаимодействия стран и народов в интересах предупреждения и разрешения возникающих в мире конфликтов и проблем.

Такие глобальные проблемы, как климатические изменения, всемирное здоровье, угрозы терроризма и вооруженных конфликтов, нераспространение ядерного оружия, международная преступность, в современном взаимосвязанном и взаимозависимом мире касаются всех, и для нахождения действенных и эффективных решений нужно, чтобы и власть, и бизнес, и гражданское общество работали вместе.

Сегодня взаимопонимание и диалог становятся уже не столько выбором, сколько жизненной необходимостью, историческим императивом

совместного выживания перед лицом новых, невиданных ранее угроз.

Одна из этих угроз — терроризм, и Москва, продолжая идею саммита «восьмерки» в Санкт-Петербурге, выступила с инициативой антитеррористического партнерства бизнеса и власти в городах, являющихся в силу сосредоточения в них человеческих и материальных ресурсов привлекательной мишенью для террористов. Эта инициатива, получившая название «московской», была поддержана Министерством иностранных дел Российской Федерации и хорошо принята в Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе и в международном сообществе. Особый интерес вызвало предложение о создании в Москве Международного координационного центра по развитию антитеррористического партнерства бизнеса и власти в городах. И мы намерены продолжать работу на данном направлении.

Антитеррористическое партнерство — далеко не единственный пример активной позиции Москвы и ее деятельности в поддержку решения глобальных проблем и достижения Целей Развития Тысячелетия.

Для ведения этой работы на своем уровне Москва сегодня располагает и необходимой волей, и весьма широкими возможностями. Столица России имеет устойчивые партнерские отношения с более чем 150 города-



## Moscow — the world capital

Dear participants  
of the “round table”!

I am grateful for the granted opportunity to address this session under the theme — “Interaction of the state, business and civil society in the realization of the Millennium Development Goals” — which seems extremely interesting and important to me, as the matter in question is the ways of resolving problems that affect lives of not just millions, but billions of people all over the world.

*In his address to the member states of the United Nations the UN Secretary General Mr. Ban Ki-moon emphasized that in order to achieve results in the cause of creating a happier, safer and fairer world, it is essential to reinforce the positions of the United Nations, to strengthen its leading role in international affairs.*

*Moscow as the political, economic and financial center of Russia makes a contribution to activity of our state on rendering assistance and support of the initiatives of the United Nations Organisation. In the United Nations we see the universal and unique mechanism of the coordinated and constructive interaction of countries and people in interests of the prevention and settlement of conflicts and issues arising in the world.*

*Such global problems as climatic change, world health, threats of terrorism and armed conflicts, non-proliferation of nuclear weapons, transnational crime, concern everyone in today's intercon-*



ми, регионами и государствами мира, из которых около половины имеют с нами соглашения о сотрудничестве в самых различных сферах.

Торгово-экономические связи города, московских предприятий и организаций простираются на 200 стран на всех континентах. В 2007 году объем внешней торговли Москвы вышел на уровень 83,3 млрд долл. США, а приток иностранных инвестиций в экономику города составил около 71 млрд долл. США.

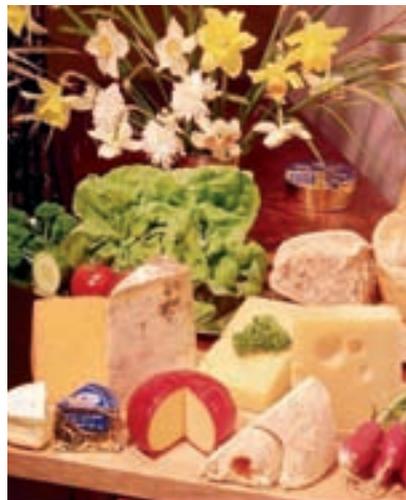
Москва и сама всё более уверенно выступает экспортером инвестиций. В 2007 году из столицы направлены инвестиции в 58 зарубежных стран на общую сумму более 17 млрд долл. США.

Доходы города в результате динамичного развития экономики увеличились за год на 26,1 %, его бюджет на 2008 год составил 1,1 триллиона рублей. Это позволило в полном объеме профинансировать социальные программы, программы городского развития, мероприятия национальных проектов и направить дополнительные средства на их реализацию.

Далеко не каждый город может похвастаться тем, что он, как Москва, за счет бюджетных средств обеспечивает школьников полноценным горячим питанием, которое получают сегодня около 780 тыс. юных москвичей.

В 2007 году новое качество приобрели наши связи с Организацией Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО). 16 ноября мэр Москвы Ю.М. Лужков и Генеральный директор ЮНЕСКО К. Мацуура подписали Меморандум о сотрудничестве.

Одновременно в развитие положений Меморандума было подписано специальное соглашение о дошкольном воспитании. Москва стала первым и пока единственным в мире городом, удостоившимся права установить с ЮНЕСКО прямые партнерские отношения, и мы рассматриваем это как факт международного признания эффективности наших программ в интересах юных горожан.



nected and interdependent world, and in order to find efficient and effective decisions it is essential for the state, business and civil society to work together.

Today mutual understanding and dialogue become not so much a choice, as a vital necessity, an historical imperative of collective survival before the new, un-precedented threats.

One of these threats is terrorism, and Moscow, by continuing the idea of the G8 Summit in St.-Petersburg, has initiated antiterrorist partnerships between business and authority in the cities which are an attractive target for terrorists due to the concentration of human and material resources in them. This initiative which received a name "Moscow", has been supported by the Ministry for Foreign Affairs of the Russian Federation and well accepted in the Organisation for Security and Co-operation in Europe and in the international community. The proposal to create an International Coordination Centre in Moscow for the development of the anti-terrorist partnership between business and authority in the cities aroused particular interest. And we intend to continue work in the given direction.

The antiterrorist partnership is by far not a unique example of Moscow's active position and its activity in support of the global problems' resolution and achievement of the Millennium Development Goals.

Nowadays Moscow has both the necessary will and rather ample capabilities in order to conduct this work at its level. The capital of Russia has sustainable partner relations with more than 150 cities, regions and states of the world, where cooperation agreements in various spheres are signed with about half of them.

Trade and economic relations of the city, Moscow enterprises and the organisations cover 200 countries on all continents. In year 2007 the volume of foreign trade with Moscow reached a level of 83.3 billion US dollars, while the in-flow of foreign investment to the economy of the city amounted to about 71 billion US dollars.

Moscow itself acts as the exporter of investment with increasing confidence. In 2007 investment from the capital went into 58 foreign countries for



Только в Москве город ежемесячно доплачивает всем пенсионерам, чтобы их пенсии составляли не менее прожиточного минимума, а к концу текущего года доплаты обеспечат уровень не ниже полутора прожиточных минимумов.

Сегодня Москва – единственный город в России, в котором существует система строительства и предоставления муниципального жилья. Из специально выпущенной правительством Москвы и предоставленной каждой московской семье брошюры можно узнать об обширном комплексе практических действий в Москве по реализации Года семьи с тем, чтобы в нашем городе не распадались и не деградировала семейная жизнь, а создавались и крепились здоровые семьи, в которых появлялись бы и росли крепкие, здоровые дети.

Не будет преувеличением сказать, что Москва – это подлинный город молодежи, с молодежью и для молодежи. Вряд ли есть другой такой город в мире, которым один месяц в году руководит молодежное правительство дублеров, то есть в течение этого летнего месяца все члены московского правительства, кроме мэра, уходят в отпуск, а их рабочие места занимают молодые ребята и девушки и реально управляют огромным мегаполисом. Вряд ли есть другой такой город в мире, на дела которого оказывала бы такое, как в Москве, влияние молодежь – через свои бурно развивающиеся молодежные

a total sum of more than 17 billion US dollars.

Incomes of the city increased by 26.1 % in a year as a result of dynamic development of the economy, its budget for 2008 composed 1.1 billion Roubles. This has allowed the financing of social programs, programs of city development, events of national projects in full channel additional funds for their implementation.

By far not every city can boast, like

Moscow, the provision of schoolchildren with full hot meals, which about 780 thousands of young Moscovites get no-wadays, paid for out of the budget fund.

In 2007 our relations with the United Nations Organisation concerning matters of education, science and culture (UNESCO) gained a new capacity. On 16th November, Mayor of Moscow U.M. Luzhkov and the Director-General of UNESCO K.Matsuura signed the Memorandum of cooperation.

A special agreement on preschool education was signed simultaneously in the development of provision of the Memorandum. Moscow became the first and so far the only city in the world to receive the right to establish direct partner relations with UNESCO, and we consider it as the fact of the international recognition of our programs' effectiveness in the interest of the young citizens.

In Moscow alone the city pays extra to all pensioners on a monthly basis, so that their pensions amount to not less than minimum subsistence levels, and by the end of the current year extra payments will provide a level not less than one and a half of the minimum subsistence level.





советы, буквально пронизывающие своей деятельностью все сферы городской жизни.

Дальнейшее комплексное развитие и продвижение Москвы мы видим по четырем содержательным направлениям:

Москва – уникальный мировой цивилизационный, экономический и политический центр, город науки, знаний и передовых технологий;

Москва – мировая интеллектуальная столица, обладающая огромным историческим и культурным наследием, богатым творческим потенциалом, духовный центр, столица поэтов, музыкантов, художников;

Москва – мост между Востоком и Западом, евразийский финансовый центр, мировая столица туризма, гостеприимная и толерантная;

Москва – мировая столица, комфортная для проживания, создающая лучшие в России условия для материнства и детства, для воспитания и образования, предоставляющая лучшее медицинское обслуживание и возможности для самореализации, безопасная, щедрая и гуманная.

Таким мы хотим видеть наш город, таким он, несомненно, будет и во многом уже является, создавая в сфере своей компетенции и ответственности предпосылки для решения глобальных проблем и реализации Целей Развития Тысячелетия.

Нынешний 2008 год – это год 60-летия Всеобщей декларации прав человека. Это год, когда пройде-



Nowadays Moscow is the only city in Russia with the system of construction and provision of municipal housing. One can find out from the brochures, especially printed by the Government of Moscow and provided for every Moscow family, about the extensive complex of practical actions taken in Moscow in the realization of the Year of Family and in order to prevent the break down and the degradation of the family life and assist in the creation of and development of healthy families, where children grow healthy and strong

One can safely say that Moscow is genuinely a city of youth, with youth and for youth. There is hardly any other such city in the world, which is governed by the youth government of back-up for a month in a year, i.e. during this summer month all the members of the Moscow government, apart from the Mayor, go on vacation and their workplaces are occupied by the young boys and girls who manage a huge megap-

olis. There is hardly any other such city in the world, which management is so much influenced by the youth through the actively developing youth councils that literally penetrate all the spheres of urban life with their activity.

We see the further complex development and advancement of Moscow in the four comprehensive directions:

Moscow – a unique world civilization, economic and political centre, the city of science, knowledge and cutting edge technologies;

Moscow – the world intellectual capital that possesses vast historical and cultural heritage, affluent creative potential, the spiritual center, capital of poets, musicians, artists;

Moscow – the bridge between the East and the West, the Eurasian financial center, world capital of tourism, hospitable and tolerant;

Moscow – the world capital, comfortable for residing, creating the best in Russia conditions for motherhood and childhood, for upbringing and education, providing the best health services and opportunities for self-realization, safe, generous and humane.

We wish to see our city as such and, undoubtedly, it will become such and in many respects already is, by creating in the sphere of the competence and responsibility prerequisites for the resolution of global problems and realizations of the Millennium Development Goals.

The current 2008 is a year of the 60th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights. It is the year when half of the way of the realisation of the global plan of action, directed at the achievement of the Millennium Development Goals by 2015, is passed, and it is possible to evaluate and summarise intermediate results. The UN Association of Russia has already started to put together a report for the UN on the external economic relations of Russia in the context of the Millennium Development Goals realisation.

Moscow is ready to take part in this work and share the existing experience.

In conclusion I would like to say a few words about a problem that directly concerns Moscow as one of the leading world megapolis. I mean a problem of **food safety**. Unlike the problem of **power safety**, which, in my opinion is

на половина пути по реализации глобального плана действий, направленного на достижение к 2015 году Целей Развития Тысячелетия, и можно уже оценивать и подводить промежуточные итоги. Здесь говорилось о том, что Российская ассоциация содействия ООН уже приступила к составлению доклада в ООН о внешнеэкономических связях России в контексте реализации Целей Развития Тысячелетия.

Москва готова принять участие в этой работе и поделиться имеющимся опытом.

В заключение хотел бы сказать несколько слов о проблеме, непосредственно затрагивающей Москву как один из ведущих мировых мегаполисов. Я имею в виду проблему **продовольственной** безопасности. В отличие от придуманной, на мой взгляд, специально для России, проблемы **энергетической** безопасности, противопоставляющей Россию и её соседей, проблемы, широко и активно обсуждаемой на самых разных уровнях нашими западными

партнёрами, тема бесперебойного обеспечения продовольствием населения в различных частях Земли становится действительно всё более актуальной.

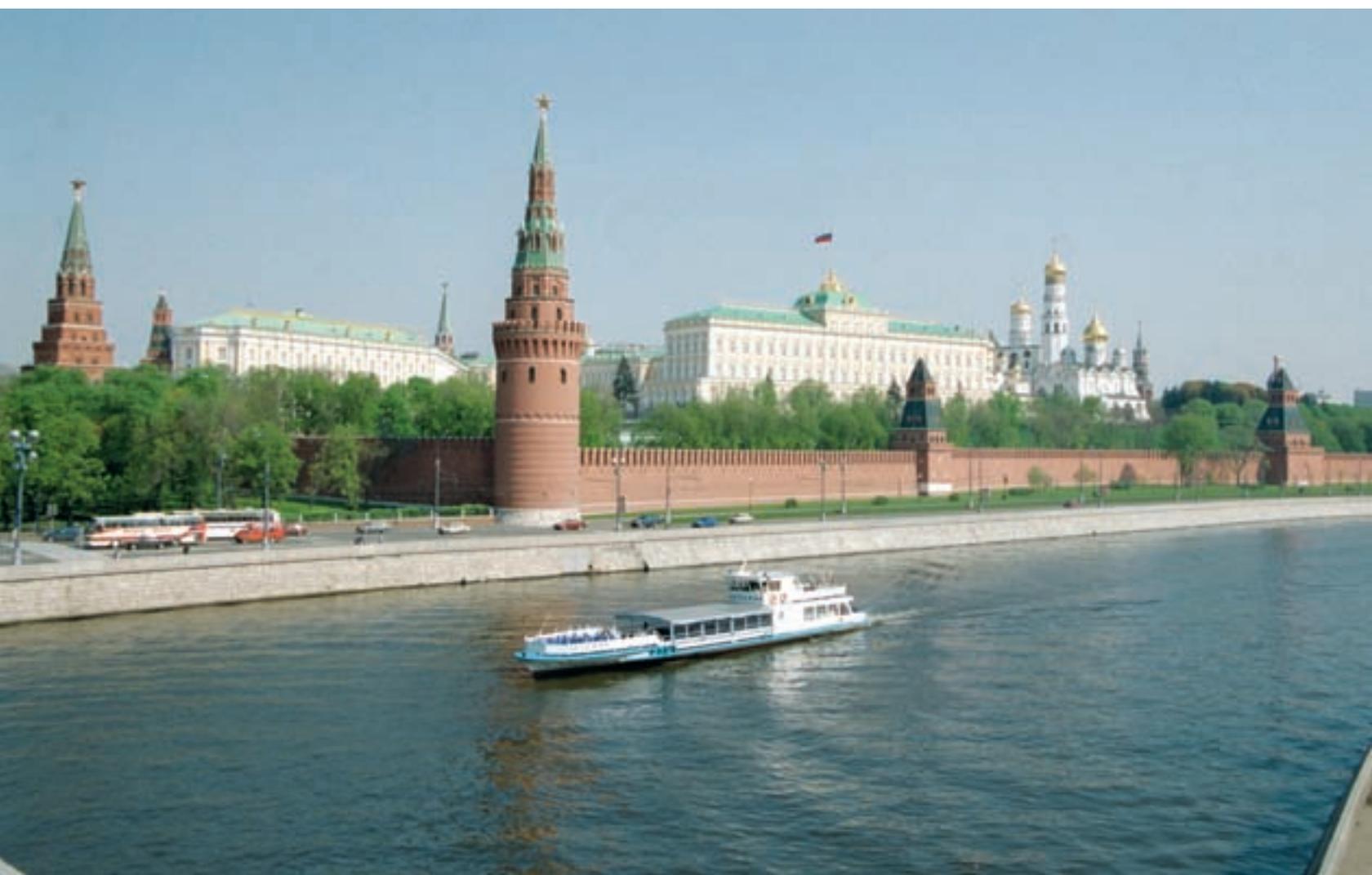
И в первую очередь эта тема является чрезвычайно чувствительной для крупнейших городов мира, таких, как столица России. Население столицы ежедневно потребляет до 30 тысяч тонн продовольствия, в то время как еще два года назад ежедневный «рацион» составлял 27 тысяч тонн. И доля импорта в этих цифрах постоянно возрастает, что не может не беспокоить правительство Москвы.

Мы хотели бы призвать переключиться с рассмотрения беспочвенных претензий России по поводу якобы осуществления ею политики «энергетического шантажа» на серьёзный анализ и конструктивный диалог, направленный на поиск путей решения всё возрастающих проблем устойчивого обеспечения населения доступным и качественным продовольствием. ■

*thought up especially for Russia, that sets Russia and its neighbours against each other, the problem that is extensively and actively discussed on various levels by our western partners, the matter of uninterrupted provision of foodstuffs to the population in various parts of the Earth indeed becomes increasingly topical.*

*And first of all this theme is extremely sensitive for the largest cities of the world, such as the capital of Russia. The population of the capital consumes up to 30 thousand tons of foodstuffs daily, while only two years ago the daily "diet" consisted of 27 thousand tons. The share of import in these figures grows constantly, which cannot but concern the Government of Moscow.*

*We would like to appeal to shift from the consideration of groundless claims of Russia allegedly implementing a policy of "energy blackmail" to the serious analysis and constructive dialogue directed at the search of ways of resolution of ever-increasing problems of sustainable provision of the population with accessible and quality foodstuffs. ■*





**Вячеслав Евгеньевич ПОЗГАЛЁВ**  
— губернатор Вологодской области

**Vyacheslav Y. POZGALYOV**  
— Governor of Vologda Oblast

# Вологодчина: мощь, красота, традиции, новые горизонты

Вологодская область относится к российским территориям, обычно называемым «Русским Севером». Для большинства россиян регион ассоциируется с первозданной природой, бескрайними лесами, разнотравьем лугов, известными брендами «Вологодское масло» и «Вологодское кружево». Такая оценка во многом справедлива, но не дает полноты картины. Своеобразие Вологодчины определяется современной, динамично развивающейся экономикой и старинными городами, памятниками монастырской культуры и естественными природными ландшафтами.

В региональном обустройстве прослеживается точная, объективная оценка потенциала и возможностей области, целеустремленность и последовательность действий, постоянный поиск наиболее эффективных путей развития.

Жители области строят дороги и прокладывают газопроводы, заготавливают и перерабатывают древесину, поставляют на рынки России и за рубеж высококачественные продукты питания, выплавляют сталь и выращивают лен, плетут чудесные кружева и выпускают современные троллейбусы, ежегодно принимают десятки тысяч туристов...

2007 год стал для Вологодчины определяющим для перспективного долгосрочного подъема региона, обозначил новые серьезные задачи. В 2007 году устойчиво развивалась экономика, наращивалась инфраструктура, повысилось благосостояние вологжан. По продукции промышленности, произведенной на душу населения, на протяжении последних семи лет область стабильно держалась в первой четверке регионов России. Объем продаж промышленной продукции в расчете на одного жителя почти в два раза выше среднероссийского.

Каждая шестая тонна российского проката и стали имеет вологодскую прописку и производится в Череповце. Маркировку «Сделано в

Вологодской области» можно смело ставить на каждый четвертый российский подшпикник качения, на каждую десятую тонну минеральных удобрений и на каждый восемнадцатый метр льняных тканей...

Примерно две трети промышленного потенциала области сосредоточены в Череповце, который по праву называют городом металлургов. Здесь находится один из крупнейших в России металлургических комбинатов ОАО «СеверСталь», а также входящий в холдинг сталепрокатный завод.

## Vologda: power, beauty, traditions, new horizons

*The Vologda Oblast belongs to the Russian territories that are usually called "Russian North". For the majority of Russians the region is associated with the primeval nature, boundless woods, herb meadows, famous brands "Vologda butter" and "Vologda lace". Such evaluation is fair in many respects, but it doesn't give the full picture. The distinctness of the Vologda Oblast is defined by the developed, modern, dynamically developing economy and ancient cities, monuments of monastic culture and genuine natural landscapes.*

*An exact, objective estimation of the potential and opportunities of the region, purposefulness and consistency of actions, constant search for the most effective ways of development are observed in the regional arrangement.*

*Inhabitants of the region build roads and lay gas mains, stock and process timber, ship high-quality foodstuff to the Russian and foreign markets, smelt steel and grow flax, net wonderful laces and make modern trolley buses, greet tens of thousands tourists every year...*





Череповецким металлургам присуще настойчивое, постоянное стремление сделать свое предприятие современной, высокоэффективной и динамично развивающейся компанией мирового класса. Неустанный поиск и эффективное применение новых, современных, рыночных подходов в деятельности крупнейшего предприятия Вологодчины обеспечили его устойчивое сотрудничество с партнерами. Среди них – деловые круги Австрии, Германии, Франции, Нидерландов и других стран. За счет инвестиций металлурги осуществляют целый ряд проектов.

Два других крупных предприятия Череповца – акционерные общества «Аммофос» и «Азот» – производители продукции неорганической химии и минеральных удобрений.

А в Вологде развиты машиностроение и переработка. Самым большим предприятием является Вологодский подшипниковый завод, продукция которого на равных конкурирует с изделиями известных западных фирм и постоянно поставляется в десятки стран мира.

При всех трудностях, выпавших на долю сельского хозяйства, вологодские аграрии сумели не только сохранить, но и приумножить основную производственную базу. Это наиболее заметно в молочном животноводстве – традиционном для области.

В 2007 году область заняла первое место в России по производству сельхозпредприятиями молока в рас-

чёте на одного жителя, яиц – второе место, мяса – двенадцатое место.

Продукты питания, производимые на Вологодчине, отличаются широким ассортиментом, отменным качеством и пользуются высоким спросом далеко за пределами области, побеждают на самых престижных конкурсах в России и за рубежом.

На протяжении многих лет Вологодчина динамично и уверенно наращивает свой внешнеэкономический потенциал, постоянно расширяет и совершенствует международные связи. Область экспортирует продукцию более чем в 100 стран мира и импортирует товары более чем из 50 стран. Внешнеторговый оборот области в 2007 году составил более 3,5 миллиарда долларов США. Наиболее крупные партнёры – Германия, Бразилия, Пакистан, Эстония, Польша, Турция, Финляндия, Италия, Латвия и другие страны.

Вологодская область, как и любой другой субъект Российской Федерации, стремится повысить свой авторитет как внутри страны, так и за рубежом, обеспечить доверие инвесторов и стратегических партнеров. На собственном опыте вологжане убедились, что регион может выступать инициатором деловой активности не только в Северо-Западном федеральном округе, но и далеко за его пределами. Этому способствуют ежегодные международные выставки «Российский лес» и «Российский лён», которые делают Вологду цен-

*Year 2007 became for the Vologda land a defining one for the perspective long-term rise of the region, it defined new serious objectives. In 2007 the economy was developing sustainably, infrastructure was expanding; the well-being of Vologda citizens increased. The oblast was in the top four of Russian regions in the manufactured goods per capita for the last seven years. The volume of trade of manufactured goods per capita is almost twice as large as the average Russian figure.*

*Every sixth ton of Russian rolled metal and steel was made in the Vologda Oblast and produced in Cherepovets. Marking "Made in the Vologda Oblast" can be safely placed on every fourth Russian roll bearing, on each tenth ton of mineral fertilizers and on each eighteenth meter of linen fabrics ...*

*Approximately two thirds of industrial potential of the area is concentrated in Cherepovets which is rightly called the city of metallurgists. It is home to one of the largest metallurgical plants OAO "Severstal", and also the steel-rolling factory that is a part of the holding.*

*The persistent, constant aspiration to make the enterprise a modern, highly effective and dynamically developing company of a world class is inherent in Cherepovets metallurgists. Relentless search and effective application of new, modern, market approaches in activity of the largest enterprise of the Vologda area have provided its steady cooperation with partners. Among them – business circles of Austria, Germany, France, the Netherlands and other countries. Due to investments metallurgists carry out the whole range of projects.*

*Two other large enterprises of Cherepovets OAO "Ammophos" and OAO "Azot" are manufacturers of production of inorganic chemistry and mineral fertilizers.*

*Mechanical engineering and processing industries are developed in Vologda. The largest enterprise is the Vologda Bearings factory which production competes with products of well-known western firms on equal terms and is delivered to tens of countries around the world.*

*Given all the difficulties that have fallen to agriculture, the Vologda landowners have managed not only to preserve, but also to increase the main production base. It is mostly evident in the dairy cattle farming – a traditional industry for the region.*

тром притяжения капитала, работающего в лесной и льняной отраслях.

Мировую известность принес области проект «Великий Устюг – родина Деда Мороза», в реализации которого вологжане активно сотрудничают с правительством Москвы.



Из года в год повышается инвестиционная активность. В 2007 году в экономику области вложено около 75 млрд рублей инвестиций. Они направляются в металлургическое, химическое, стекольное производство, лесопромышленный комплекс, сельское хозяйство и, что очень важно, – в инфраструктуру. Началась реализация мегапроектов, среди которых самый важный – индустриальный парк «Шексна». В лесном секторе заявлено несколько инвестиционных проектов, направленных на структурирование отрасли.

Устойчивое, последовательное развитие экономики Вологодчины, рост объемов производства стали основой для повышения уровня жизни населения. Из года в год в регионе строятся новые объекты здравоохранения, образования, культуры, социального обеспечения, коммунального хозяйства.

Цель, которую определило правительство области, возглавляемое губернатором Вячеславом ПОЗГАЛЁВЫМ, – укрепить позиции Вологодчины в первой десятке наиболее развитых регионов России. Вологжане уверены: эта цель будет достигнута! ■

*In 2007 the region ranked first for milk production, second for egg production and twelfth for meat production per capita in Russia.*

*The food products made in the Vologda Oblast are distinguished by the wide range, excellent quality and are in great demand well outside the area, win at the most prestigious competitions in Russia and abroad.*

*During many years the Vologda Oblast has been dynamically increasing its external economic potential, constantly expanding and improving its international contacts. The region exports products to more than 100 countries of the world and imports the goods from more than 50 countries. The foreign trade turnover of the region in 2007 amounted more than 3,5 billion US dollars. The largest partners are Germany, Brazil, Pakistan, Estonia, Poland, Turkey, Finland, Italy, Latvia and other countries.*

*The Vologda Oblast, as well as any other entity of the Russian Federation, aspires to raise its authority both inside the country, and abroad, to provide trust for investors and strategic partners. Vologda citizens have made sure for themselves that the region can act as an initiator of business activity not only in the North-West federal district, but also far beyond its borders. It is promoted by the annual international exhibitions “Russian Wood” and “Russian Flax” which make Vologda the centre for attracting capital that deals with timber and flax industries.*

*The project “Veliky Ustyug – Homeland of Ded Moroz” brought world fame to the region; Vologda citizens actively cooperate with the Moscow Government in implementation of this project.*



*From year to year investment activity has been rising. In 2007 about 75 billion Roubles were invested to the economy of the region. The money is directed to metallurgical, chemical and glass industries, timber industrial complex, agriculture and what is important – into infrastructure. The implementation of mega-projects, among which the most important one is industrial park “Sheksna” has begun. A few investment projects were announced in the timber sector, directed at structuring this industry.*

*Sustainable and consistent development of the Vologda Oblast economy, growth of manufactured products’ volume became a basis for increase in the living standard of the population. From year to year new entities of public health services, education, culture, social security, municipal services are being constructed in the region.*

*The aim which was defined by the Government of the region, headed by Governor Vyacheslav Pozgalyov, is to strengthen the positions of the Vologda Oblast in the top ten of the most developed entities in Russia. Citizens of the Vologda Oblast are sure: this aim will be reached! ■*





**Денис Васильевич ЗАБОЛОТНИЙ** –  
первый заместитель руководителя департамента  
внешнеэкономической деятельности  
Краснодарского края

**Denis Vasilievich ZABOLOTNY** –  
first deputy head of the Department for External  
Economic activity of the Krasnodar krai

## Добро пожаловать в Краснодарский край!

Доклад первого заместителя руководителя  
департамента внешнеэкономической  
деятельности Краснодарского края  
Дениса Васильевича ЗАБОЛОТНЕГО

**Уважаемые дамы и господа!  
Уважаемые коллеги!**

Краснодарский край принадлежит к числу субъектов федерации, развитие которых, благодаря геополитическому положению, имеет важное стратегическое значение для Российской Федерации как мощнейший транспортный узел, регион, обеспечивающий продовольственную безопасность страны, и регион, где пройдет зимняя Олимпиада 2014 года.

Одним из первых среди российских регионов край заявил о себе на международной арене, первым создал «инвестиционный гипермаркет» проектов и систему их сопровождения, в числе первых стал развивать государственно-частное партнерство, конгрессно-выставочную деятельность, имиджевую политику,

осуществлять региональный брендинг и комплексный анализ внешних рынков товаров, услуг и капитала.

В результате край вошел в пятерку самых динамично развивающихся российских регионов. **В подтверждение – несколько цифр и фактов.** От иностранных инвесторов в 2007 году поступило **715 млн долларов США**, а всего за последние шесть лет – **порядка 2,8 млрд долларов США**. Общий объем инвестиций в Краснодарский край превысил **25 млрд долларов США**.

Вполне закономерно, что в 2007 году кредитный рейтинг края повышен международным рейтинговым агентством «Стэндрэнд энд Пуэрз» до позиции «Би Би минус позитивный». А в опубликованном в декабре 2007 года национальным рейтинговым агентством «Эксперт РА» рейтинге

## Welcome to the Krasnodar krai!

The report of the first deputy head of the department of foreign trade activities of Krasnodar krai, D.V. ZABOLOTNIY.

**Dear Ladies and Gentlemen! Dear colleagues!**

*Krasnodar krai belongs to the number of Federation's entities whose development, owing to geopolitical position, has an important strategic significance for the Russian Federation as the most powerful transport hub, a region that provides the food safety of the country and the region, where the winter Olympics of 2014 will take place.*

*The krai was one of the first among the Russian regions to declare itself on the international scene, the first to create an "investment hypermarket" of projects and system of their support, among the first to begin developing state-private partnership, congress-exhibition activity, image policy, carrying out regional branding and multidimensional analysis*

инвестиционной привлекательности регионов России за 2006–2007 годы Краснодарский край уступил только Москве и Санкт-Петербургу.

## ВНЕШНЕТОРГОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Предпринимаемые администрацией Краснодарского края усилия по развитию внешнеэкономической и межрегиональной деятельности приносят свои положительные результаты, которые выражаются в стабильном росте показателей внешней торговой деятельности Краснодарского края **с 1,62 млрд долларов США в 2001 году до 6,15 млрд долларов США в 2007 году** (и увеличился относительно 2006 года почти на 2 млрд долларов США). Из них **экспортных операций** совершено на сумму **3,58 млрд долларов США, импортных** – на общую сумму **2,58 млрд долларов США**.

Доминировали во внешней торговле страны дальнего зарубежья: Турция, Италия, Германия, Франция – с долей более 80 % от общего товарооборота, а также Украина.

Товарная **структура экспорта** представлена продукцией следующих ведущих отраслей: минеральные продукты, продтовары и сырье для их производства, металлы и изделия из них, древесина и изделия из нее, машиностроительная продукция, продукция химической отрасли. **Основу импорта** составили продовольственные товары, маши-

ностроительная продукция, металлы и изделия из них, продукция химической отрасли, текстиль, обувь, а также древесина и изделия из нее.

## ПРЕЗЕНТАЦИОННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

В результате семилетней презентационной деятельности на международной арене Краснодарский край заработал хорошую репутацию, был принят в «инвестиционный клуб», активизировался приток инвестиций в регион, бренд «Краснодарский край» стал узнаваем и позитивно воспринимается зарубежной аудиторией, увеличились контакты с иностранными деловыми кругами.

Администрация Краснодарского края ежегодно участвует в международных выставках, таких, как «MIPIM» в Каннах (в 2006 году Краснодарский край получил статус партнера организаторов выставки), «Зеленая неделя» в Берлине, Sityscape (Дубай), Всемирном экономическом форуме в Давосе, а также проводит презентации своего экономического и инвестиционного потенциала в Австрии, Германии, Италии, Великобритании, Турции, Китае, Японии и других государствах.

## МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНВЕСТИЦИОННЫЙ ФОРУМ «СОЧИ»

Одним из эффективных инструментов развития отношений Краснодарского края с иностранными



of foreign markets for goods, services and funds.

As a result the krai was included in the top five most dynamically developing Russian regions. **Here are some figures and facts in support of the statement. In 2007 – 715 million US dollars** were received from foreign investors, and for the last six years – in the order of **2.8 billion US dollars**. The total amount of investment into Krasnodar krai has exceeded **25 billion US dollars**.

Quite naturally, in 2007 the credit rating of the territory was raised by the international rating agency “Standard&Poor’s” up to a position “BB-Positive”. In the rating of investment appeal of Russian region for 2006-2007, published in December 2007 by the national rating agency “Expert RA”, Krasnodar krai only conceded to Moscow and St.-Petersburg.

## THE FOREIGN TRADE ACTIVITY

The efforts undertaken by the administration of Krasnodar krai for the development of external economic and inter-regional activity brings positive results which are expressed in stable growth of the foreign trade activity parameters of Krasnodar krai **from 1.62 billion US dollars in 2001 up to 6.15 billion US dollars in 2007** (and had increased compared to 2006 by almost 2 billion US dollars). Of that **export operations** were accomplished to the sum of **3.58 billion US dollars, import ones** – to the total sum of **2.58 billion US dollars**.

The external trade was dominated by foreign and far countries: Turkey, Italy, Germany, France, with more than 80 % shares of the total commodity circulation, and also Ukraine.





партнерами, а также действенным механизмом вовлечения бизнеса в инвестиционную политику края является Международный инвестиционный форум «Сочи», который стал наиболее заметным событием в экономической жизни России и края. Ежегодно в Форуме принимают участие представители официальных и деловых кругов иностранных государств. Форум «Сочи» признан одной из лучших инвестиционных площадок России, на которой заключаются многомиллионные контракты и подписываются значимые для развития сотрудничества соглашения.

Интерес, проявленный иностранными партнерами к Форуму в 2007 году, а также количество и сумма заключенных соглашений показывают и возросший интерес к Краснодарскому краю как к региону, обладающему значительным экономическим и инвестиционным потенциалом. В 2007 году свыше **10 000 человек из 40 стран мира** стали участниками Международного инвестиционного форума «Сочи».

В рамках форума «Сочи-2007» были подписаны важные для развития двустороннего сотрудничества документы и **169 инвестиционных соглашений на общую сумму 22 млрд долларов**. **Выставочная экспозиция** разместились на **53 тысячах кв. метров**.

## ИНВЕСТИЦИОННОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

**В Краснодарском крае есть всё, что необходимо бизнесу любой страны:**

- политическая стабильность и преемственность власти;
- понятные законы;
- качественная антимонопольная среда;

*The commodity structure of export is presented by the production of the following leading industries: mineral commodities, food stuffs and raw material for their production, metals and products made from them, timber and products made from it, machine-building products, and products of the chemical industry. The basis of import was composed food products, machine-building products, metals and product made from them, chemical industry products, textiles, footwear, and also timber and products made from it.*

## PRESENTATION ACTIVITY

*As a result of the seven-year presentation activity on the international scene Krasnodar territory has earned a good reputation, has been accepted into "investment club", inflow of investments to the region became more active, the brand "Krasnodar krai" became recognized and positively perceived by a foreign audience, contacts with foreign business circles have increased.*

*The administration of Krasnodar krai annually participates in international exhibitions, such as "MIPIM" in Cannes (in 2006 Krasnodar krai received the status of the partner of the exhibition's organizers), "Green week" in Berlin, Cityscape (Dubai), the World economic forum in Davos and also carries out presentations of its economic and investment potential in Austria, Germany, Italy, the Great Britain, Turkey, China, Japan and other states.*

## INTERNATIONAL INVESTMENT FORUM "SOCHI"

*International investment forum "Sochi", which is the most notable event in the economic life of Russia and the krai, is one of the effective tools for development of relations between Krasnodar krai and foreign partners, and also an effective mechanism for involving business in the investment policy of the krai. Annually representatives of official and business circles of the foreign states take part in the Forum. The forum "Sochi" is recognized as one of the best investment platforms in Russia, where multimillion contracts are concluded and agreements that are of a significance for the development of cooperation are signed.*

*The interest shown by foreign partners for the Forum in 2007, and also the number and sum of the concluded agreements, shows an increased interest for the Krasnodar krai as the region possessing*

*significant economic and investment potential. In 2007 more than **10 000 persons from 40 countries of the world** became participants of the International investment forum "Sochi".*

*Within the framework of the forum "Sochi-2007" documents of importance to the development of bilateral cooperation and **169 investment agreements for a total sum of \$22 billion were signed. The display at the exhibition was located on 53 thousand square meters.***

## INVESTMENT COOPERATION

*Krasnodar krai has everything that is necessary for the business of any country:*

- political stability and authority succession,
- clear laws,
- quality antimonopoly environment,
- effective system for corruption counteraction,
- favourable conditions for development of small business,
- an openness to the global markets.

*With all investors, Russian and foreign, we build work on principles of state-private partnership. The state invests in an engineering infrastructure – roads, airports, power stations, gas mains, municipal networks, business – only in construction of industrial objects.*

*Today we already have a large tool kit for the state stimulation of economy:*

- tax exemption on property for three years under priority investment projects;
- investment tax credits;
- expenses subsidies for reproduction in agriculture complex;
- expenses subsidies for loans directed at expansion of the main production.

*Krasnodar krai was one of the first to create systems of support for investment projects based on a principle of "single window". Officials from regional and municipal administrations accompany the investment project at all state structures down to opening production and during its work. All documents and services necessary for the conduct of business in the region are received by investors within one to three months.*

*Our new offers open up unprecedented opportunities for investors. It is construction of a gambling zone Azov-city (constructions of casino, hotels, restaurants, golf-clubs) and creation of modern resort complexes in a special economic zone of tourist and recreational type. One of sites*

- эффективная система противодействия коррупции;
- благоприятные условия для развития малого бизнеса;
- открытость глобальным рынкам.

Со всеми инвесторами, российскими и иностранными, мы выстраиваем работу на принципах государственно-частного партнерства. Государство вкладывает деньги в инженерную инфраструктуру – дороги, аэропорты, электростанции, газопроводы, коммунальные сети, бизнес – только в строительство производственных объектов.

А уже сегодня мы имеем большой набор инструментов государственного стимулирования экономики:

- освобождение от уплаты налога на имущество на три года по приоритетным инвестиционным проектам;
- инвестиционные налоговые кредиты;
- субсидии затрат на воспроизводство в агропромышленном комплексе;
- субсидии затрат по кредитам, направленным на расширение основного производства.

Одним из первых в России Краснодарский край создал систему сопровождения инвестиционных проектов по принципу «одного окна». Чиновники краевой и муниципальных администраций сопровождают инвестиционный проект по всем государственным структурам вплоть до открытия производства и в процессе



его работы. Все документы и услуги, необходимые для ведения бизнеса в регионе, инвесторы получают в течение одного-трех месяцев.

Наши новые предложения открывают перед инвесторами небывалые возможности. Это строительство игровой зоны «Азов-Сити» (строительство казино, отелей, ресторанов, гольф-клубов) и создание современных курортных комплексов в особой экономической зоне туристско-рекреационного типа. Один из участков нашей особой экономической зоны расположен вблизи Сочи – города, где в 2014 году пройдут зимние Олимпийские игры.

*of our special economic zone is located near Sochi – the city where in 2014 winter Olympic Games will take place.*

#### COOPERATION WITH UN

*The administration of Krasnodar krai together with the UN Development Programme opened a project “The Programme of complex development of the Azov-Black Sea coast”. On 4th April, 2003 in Brussels the project “Reconstruction of deep-water releases in Gelendzhik” received the status “approved by the United Nations”.*

*Considering initiatives and priorities of the United Nations in assistance of development of social programmes, education in particular, and also the importance of a high professional standard of experts of foreign trade activities of the krai, it is necessary to note the activity of students from higher education institutions of Krasnodar krai in participating in the annual International students’ conference Model UN. Since 2006 in KSU the Krasnodar Model UN has taken place, where students of regional and Moscow institutions take part.*

#### PRIORITY DIRECTIONS FOR DEVELOPMENT

*Within the current year the administration of Krasnodar krai plans to accept for execution two documents that are fundamental for the further development and perfection of foreign trade activities of the krai. It is the “Programme of the international and inter-regional cooperation of Krasnodar krai” and “Strategy*





### СОТРУДНИЧЕСТВО С ООН

Администрация Краснодарского края совместно с Программой развития ООН открыла проект «Программа комплексного развития Азово-Черноморского побережья». 4 апреля 2003 года в Брюсселе проект «Реконструкция глубоководных выпусков в Геленджике» получил статус «одобренного ООН».

Принимая во внимание инициативы и приоритеты ООН в содействии развитию социальных программ, в частности образования, а также важность высокого уровня профессиональной подготовки специалистов внешнеэкономической деятельности края, следует отметить активность студентов вузов Краснодарского края в участии в ежегодно проводимой Международной студенческой конференции «Модель ООН». С 2006 года в КубГУ ежегодно проводится Краснодарская модель ООН, в которой принимают участие студенты краевых и московских вузов.

### ПРИОРИТЕТНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ДЛЯ РАЗВИТИЯ

В течение текущего года администрация Краснодарского края планирует принять к исполнению два документа, являющихся основополагающими для дальнейшего развития и совершенствования внешнеэкономической деятельности края. Это «Программа международного и межрегионального сотрудничества Краснодарского края» и «Стратегия внешнеэкономической деятельности Краснодарского края». Для этих документов характерно то, что большое внимание в них отведено активной

поддержке бизнеса, вовлечению их в международную деятельность края, продвижению их продукции на международные рынки.

Данными документами предполагается к созданию в перспективе Кубанской экспортно-импортной корпорации как эффективного механизма взаимодействия местных органов власти и бизнес-структур при осуществлении международного сотрудничества и продвижении кубанских товаров на внешние рынки.

**Пользуясь, случаем хочу вас пригласить на мероприятия, проводимые администрацией Краснодарского края.** В сентябре 2008 года в бархатный сезон в г. Сочи состоится VII Международный инвестиционный форум «Сочи-2008». Это главный инвестиционный форум страны. Седьмой международный инвестиционный форум организован администрацией Краснодарского края, Министерством экономического развития Российской Федерации и Министерством регионального развития Российской Федерации при поддержке Президента и Правительства Российской Федерации.

Добро пожаловать в Краснодарский край! ■

*of foreign trade activities of Krasnodar krai". It is characteristic of these documents that a lot of attention in them is allocated to active support for business, to their involvement in the international activity of the krai, to promotion of their production on the international markets.*

*The given documents suppose the creation in the long term of the Kuban export-import corporation, as an effective mechanism of interaction between local authorities and business-structures at realization of the international cooperation and promotion of the Kuban goods on foreign markets.*

*I would like to take this opportunity to invite you to the events that are carried out by the administration of Krasnodar krai. VII International Investment Forum "Sochi" will take place during the "velvet" season in Sochi in September, 2008. It is the main investment forum of the country. The seventh international investment forum is organised by the Administration of the Krasnodar krai, the Ministry of Economic Development and Trade of the Russian Federation and the Ministry of Regional Development of the Russian Federation with the assistance of the President of the Russian Federation.*

Welcome to the Krasnodar territory! ■



# АВТОМОБИЛИ ИЗ США

- ★ **ПОДБОР АВТОМОБИЛЯ** (аукционы, дилеры США.  
Огромный выбор: через систему аукционов проходит еженедельно от 70 до 110 тыс. автомобилей)
- ★ **ГАРАНТИЯ ПРОБЕГА И БЕЗАВАРИЙНОСТИ АВТОМОБИЛЯ**
- ★ **ПРОВЕРКА ИСТОРИИ АВТОМОБИЛЯ И УСЛОВИЙ ЭКСПЛУАТАЦИИ, CARFAX, AUTOCHECK**
- ★ **ТРЕХЭТАПНАЯ ПРОВЕРКА ТЕХНИЧЕСКОГО СОСТОЯНИЯ:**  
экспертиза аукциона, экспертиза дилера, заключение независимого эксперта
- ★ **ТРАНСПОРТИРОВКА В РОССИЮ, ТАМОЖЕННОЕ ОФОРМЛЕНИЕ**



## КОРПОРАТИВНЫМ КЛИЕНТАМ:

Оптовые поставки автомобилей (от 3 единиц)  
Поставки грузовых автомобилей и спецтехники



Москва: 8 (499) 248-20-85  
Ростов: 8 (863) 256-01-12

moscow@eer.ru  
cars@eer.ru



**Иван Борисович МОТОРИН** –  
министр экономического развития  
и торговли Чувашской Республики

**Ivan B. MOTORIN** –  
Minister of the Economic Development  
and Trade of the Chuvash Republic

# Наша задача – превращение Чувашии в Республику-Сад

Интервью министра экономического развития и торговли Чувашской Республики Ивана Борисовича МОТОРИНА о социально-экономическом развитии Чувашской Республики журналу «Внешнеэкономические связи».

**«ВЭС»:** Иван Борисович, охарактеризуйте, пожалуйста, экономическую ситуацию в Чувашской Республике. Отметьте наиболее перспективные отрасли.

– Экономика Чувашии в последние годы характеризуется динамичным развитием отраслей и опережающими темпами по целому ряду показателей на фоне Приволжского федерального округа и России.

Основной вклад в формирование валового регионального продукта Чувашской Республики и обеспечение его роста вносят промышленность,

сельское хозяйство, оптовая и розничная торговля и строительство.

Ведущее место в экономике Чувашии занимает промышленный комплекс. Экономическая ситуация в промышленном комплексе республики с 1999 года характеризуется устойчивым ростом производства и опережающими темпами развития по сравнению со среднероссийскими показателями. Индекс промышленного производства в 2007 году составил 114 %.

В структуре обрабатывающих производств доминирующее положение занимают организации машиностро-

## Our objective is to convert Chuvash Republic into a Garden

An interview with the minister for economic development and trade of Chuvash Republic I.B. MOTORIN for the “External Economic Relations” magazine.

ительного комплекса (55,1 %), производства пищевых продуктов (18,4 %), химического производства (8,8 %), текстильного и швейного производства (4,5 %) и другие.

Особое место в экономике Чувашии занимает аграрный комплекс. Сегодня в сельском хозяйстве Чувашской Республики создается 14 % валового регионального продукта. По итогам реализации национального проекта «Развитие АПК» Чувашия вошла в 8 регионов-лидеров по реализации национального проекта.

Чувашия располагает развитым строительным комплексом, способным активно внедрять новые технологии. В строительном комплексе республики свою деятельность осуществляют более 2000 строительных предприятий и организаций.

**«ВЭС»:** *Как вы оцениваете Чувашию с точки зрения привлекательности для инвесторов?*

– Инвесторов, устремленных вкладывать средства в сырьевую экономику, Чувашская Республика заинтересует меньше, нежели инвесторов, делающих ставки на инновации и интеллектуальный потенциал. Наша республика, обделенная сырьевыми ресурсами, богата своими людьми – инициативными, творческими. Кадры – важный ресурс для инвесторов. Кроме того, Чувашия находится в центре России на пересечении основных транспортных магистралей. Удобное географическое положение, полити-

ческая стабильность и нормативная база, направленная на активизацию инвестиционной деятельности в республике, привлекают инвесторов.

Объем инвестиций в основной капитал в 2007 году по сравнению с 2000 годом увеличился более чем в 3 раза в сопоставимых ценах, тогда как по России – в 2,21 раза. Объем инвестиций в основной капитал за этот же период времени в действующих ценах по Чувашской Республике увеличился в 7,5 раза, по Российской Федерации – в 5,5 раза.

В течение 2007 года в экономике республики наблюдался еще более высокий уровень инвестиционной активности. Впервые за последние десять лет темп роста инвестиций в основной капитал превысил 122 %. Кстати, 2007 год ознаменовался для Чувашии и тем, что республика стала значительно привлекательнее для иностранных инвесторов. От иностранных инвесторов в республику поступило в 6,6 раза больше инвестиций уровня 2006 года. В республику в 2007 году инвестиции поступили из 9 стран мира. Основные страны-инвесторы в 2007 году – Испания, Виргинские (Брит.) острова, США, Объединенные Арабские Эмираты, Нидерланды. На долю этих стран приходилось 98,5 % от общего объема поступлений иностранных инвестиций в 2007 году. Иностранные инвестиции поступили также из Новой Зеландии, Болгарии, Кипра и Узбекистана. Наиболее привлекательными для вложе-

**EER:** *Ivan Borisovich, could you describe the economic situation in the Chuvash Republic and point out the most promising trades?*

– *In recent years the economy of Chuvashia has been characterized by dynamic development of trades and advanced rate in a whole number of activities as against Volga federal district and Russia.*

*Major contribution to formation of the gross regional product of Chuvashia, as well as to its growth, are provided by the industrial and agricultural sectors, retail and wholesale trade and construction.*

*The industrial sector occupies the key position in the economy of Chuvashia. Since 1999 the economic situation in the industrial sector of the Republic has been*



ния иностранного капитала в 2007 году были обрабатывающие производства и транспорт.

По объему привлеченных иностранных инвестиций Чувашия за год поднялась с 12-го на 7-е место среди регионов Приволжского федерального округа и опередила Удмуртию, Мордовию, Марий Эл, Ульяновскую, Кировскую, Пензенскую и Саратовскую области.

Темпы роста по инвестициям в прошлом году был свыше 120 %, за четыре месяца 2008 года – 126,2 %: это выше российских показателей, а с учетом последних пяти лет мы постоянно обгоняем по объемам инвестиций и Российскую Федерацию в целом и ПФО. Это очень неплохой результат. Строятся новые объекты как жилищного строительства, так и промышленного строительства. Идет модернизация, реконструкция предприятий и, соответственно, растет промышленное производство, сельское хозяйство. Темпы роста по инвестициям за четыре месяца – 126,2 %: это выше российских показателей, а с учетом последних пяти лет мы постоянно обгоняем по объемам инвестиций Российскую Федерацию.

Чувашия максимально открыта для инвестиций как зарубежных, так и внутренних. Соответственно, у нас сформирована вся нормативная и законодательная база в республике. Приход инвестиций довольно прозрачен. Большие средства направляются из бюджета. Порядка 30 % бюджета Чувашской Республики направляются на инвестиции, инфраструктуру, социальные объекты, решение крупномасштабных проектов. Наиболее перспективные направления для вложения инвестиций в настоящее время в республике – это жилищное строительство, дорожное строительство и всё то, что касается социальной сферы.

Инвестиции являются одним из основных факторов развития экономики, определяют будущее экономики региона. Чем интенсивней идет инвестирование, тем активнее происходят эффективные рыночные преобразования, тем больше возможностей у республики вкладывать в социально значимые, инфраструктурные проекты.

**«ВЭС»: В связи с этим возникает вопрос об уровне жизни жителей Чувашии...**

*characterized by steady growth of production and advanced rate of development as compared with the average Russia's indices. In 2007 the index of industrial production came to 114 %.*

*The leading position in the structure of processing industries is occupied by engineering industry (55,1 %), food manufacturing industry (18,4 %), chemical industry (8,8 %), textile and clothing industry (4,5 %), etc.*

*A special place in the economy of Chuvashia belongs to the agricultural sector. To date the share of the agricultural sector of the Chuvash Republic in the gross regional product is 14 %. As the result of implementation of the national project "Development of the Agricultural Sector" Chuvashia has entered the top eight regions participating in the project.*

*Chuvashia possesses a well developed building trade, which has been actively implementing new technologies. More than 2000 building organizations and companies are involved in the building trade of the Republic.*

**EER: How can you evaluate Chuvashia from the point of view of its investment attractiveness?**

*Human resource is the key resource for investors. Besides, Chuvashia is located in the center of Russia, crossed by the main traffic arteries. Such factors as the advantageous geographical location, political stability and the normative basis oriented at promotion of investment activity in the Republic attract investors.*

*In 2007 the volume of investment in the capital stock as against 2000 has grown 3 times in comparable prices, while in Russia – only 2,21 times. The volume of investment in the capital stock for the same period at the established prices has increased 7,5 times, while in the Russian Federation - only 5,5 times.*

*In 2007 in the economy of the Republic we could witness even higher level of investment activity. For the first time in the last ten years the investment growth rate has exceeded 122 %. Incidentally, for Chuvashia the year of 2007 was marked by attracting more foreign investors. Foreign investors have made 6,6 times more investments as compared with 2006. Investments from 9 countries have been made. Among the main countries which made investments in 2007 are Spain, Virgin Islands (Gr. Britain), USA, UAE, the*



*– The Chuvash Republic may not interest the investors willing to invest in the raw material economy as much as those investors who stake on innovations and intellectual potential. Our Republic is lacks for raw material resources, but it is rich in its people full of initiative and creativity.*

*Netherlands. The share of these countries came to 98,5 % in the total volume of investment from the foreign investors in 2007. Foreign investment was also received from such countries as New Zealand, Bulgaria, Cypress and Uzbekistan. The processing industry and transportation*



– Инвестиционная деятельность и динамичное развитие промышленности способствуют повышению не только уровня жизни граждан республики, но и комфортности проживания в Чувашии. Почти 100 процентов сельских населенных пунктов газифицированы, до конца 2008 года в республике завершится реализация масштабной программы – строительство автомобильных дорог до каждого населенного пункта. В республике идет реализация программы обеспечения качественной питьевой водой. В 2007 году в Чувашии был преодолен исторический рубеж – в республике было построено более одного миллиона квадратных метров жилья. В республике создана сеть из 500 модельных библиотек, оснащенных доступом в интернет и современным компьютерным оборудованием. Посещаемость библиотек за последние три года у нас выросла на 40 %. В селах строятся физкультурно-спортивные комплексы. Вы знаете, Чувашская Республика в мае проводила у себя Кубок мира по спортивной ходьбе.

Всё это, безусловно, свидетельство того, что уровень жизни населения повышается. И цифры тому фактическое подтверждение. Номинальная среднемесячная заработная плата в 2007 году по сравнению с 2000 годом возросла в 7,3 раза, а реальная заработная плата увеличилась в 3,0 раза. Доля населе-

ния с доходами ниже прожиточного минимума снизилась с 51,3 % в 2000 году до 21,5 % в 2007 году.

**«ВЭС»: Назовите основных стран – партнеров Чувашской Республики в области внешнеэкономической деятельности? Какова товарная структура внешнеэкономического оборота республики?**

– Чувашия поддерживает торгово-экономические отношения с 80 странами мира. В десятку основных торговых партнеров Чувашии входят Казахстан, Украина, Германия, Китай, Индия, Соединенные Штаты, Нидерланды, Италия, Польша, Швейцария.

В 2007 году укрепилась внешнеторговые связи с Австрией, Германией, Данией, Индией, Канадой, Китаем, Мексикой, Нидерландами, Португалией, Сирийской Арабской Республикой, Соединенным Королевством, Соединенными Штатами, Швецией, Швейцарией, Казахстаном, Таджикистаном, Украиной, Узбекистаном и другими странами.

Географическая структура экспортно-импортных операций организаций республики в 2007 году складывалась следующим образом: чуть более половины (53,3 %) внешнеторгового оборота республики приходилось на страны Европы, 40,1 % – страны Азии, 5,2 % – страны Америки, 1,38 % – страны Африки, 0,02 % – страны Австралии и Океании.

Экспорт Чувашской Республики продолжает сохранять высокие тем-

have been the most attractive trades for foreign investors in 2007.

According to the volume of foreign investment made, Chuvashia has risen from the 12th to the 7th position among the regions of Volga federal district and has surpassed Udmurtia, Mordovia, Mari El, Ulyanovsk, Penza, Kirov and Saratov region.

The rate of growth of investment for the last year was over 120 %, for four months – 126,2 %, which is higher than the Russia's indices. With regard for the last five years we have been getting ahead of both the Russian Federation and Volga Federal District (PFD) in the volume of investment. This is a very good result. New construction is carried on both in housing and industrial building. Modernization and reconstruction of enterprises stimulate manufacture and agriculture.

Chuvashia is totally open for both foreign and domestic investments. For this purpose we have worked out the whole normative and legislative basis. The incoming of investment is quite transparent. Large funds are taken from the budget. About 30 % of the Republic's budget is intended for investments, infrastructure development, social objects and implementation of large-scale projects. Currently, the most promising trades for making investments in the Republic are considered the residential construction, road construction and everything that has to do with the social sphere.

Investment is one of the key factors of the economy development, which determines the future of the region's economy.



пы роста своих объемов. В 2007 году общий объем экспорта республики достиг максимальной величины за период с 1996 года и составил 247,1 млн долларов США, что выше уровня 2006 года в 1,5 раза.

Традиционно в структуре экспорта Чувашии ведущая товарная позиция – машины, оборудование и транспортные средства. Наиболее востребованным товаром на внешнем рынке республики по-прежнему остается продукция химической промышленности. В 2007 году значительно выросли экспортные поставки древесины и целлюлозно-бумажных изделий. Лесоматериалы и пиломатериалы отправлялись в страны Европы, Америки, страны СНГ.

Основными странами, откуда осуществлялись импортные поставки товаров, по-прежнему остаются Китай, Германия, США, Швеция, Швейцария, Австрия, а также государства-участники СНГ – Казахстан, Украина и Таджикистан.

По импорту продолжали завозиться в республику тракторы, грузовые и легковые автомобили, оборудование для

пищевой промышленности, печатное оборудование, части и оборудование для автомобилей, насосы, швейные машины, различные станки, медицинские приборы и другие товары.

Географическая структура экспортно-импортных операций организаций республики в 2007 году складывалась следующим образом: чуть более половины (53,3 %) внешнеторгового оборота республики приходилось на страны Европы, 40,1 % – страны Азии, 5,2 % – страны Америки, 1,38 % – страны Африки, 0,02 % – страны Австралии и Океании.

**«ВЭС»: Из сказанного вами можно заключить, что Чувашия – достаточно активный участник внешнеэкономической деятельности страны?**

– Да, это действительно так. Характерной особенностью развития внешнеэкономических связей Чувашской Республики в последние годы является неуклонный динамичный рост внешнеторгового оборота.

В Чувашию часто приезжают деловые экономические бизнес-миссии из Австрии, Германии, Слова-

*The intensity of investment stimulates the effective market processes, which in its turn provides the Republic with more opportunities for investment in socially significant infrastructural projects.*

**EER: In this connection, how can you estimate the standard of living of the population of Chuvashia?**

– Investment activity and dynamic industrial development not only provide for the improvement of the standard of living, but also make the life of our population more comfortable in Chuvashia. Almost 100 % of villages are gasified. By the end of 2008 we plan to have implemented the large-scale program aiming at extension of motor roads to each rural settlement. The program for providing the population with good quality drinking water is also being carried out. In 2007, the Republic ran the historical mark – over 1 million square meters of housing were built in Chuvashia. There has been created a whole network of 500 model libraries providing internet access and supplied with modern computers. The library attendance has grown by 40 % in the last three years. Sportive and fitness centers are built in villages. As you know, the Chuvash Republic hosted the World Cup in race walking in May.

All this is a bright evidence of the improvement of the living standard of our population. The indices and figures are just a good confirmation. In 2007 the nominal average monthly wage has grown 7,3 times as against 2000, while the real wage – 3,0 times. The share of population with the profit lower than the subsistence wage has come down from 51,3 % in 2000 to 21,5 % in 2007.

**EER: Name the key countries which have become our partners in the sphere of external economic activity? Describe the commodity composition of the Republic's external economic turnover.**

– Chuvashia keeps trade-and-economic relations with 80 countries of the world. Among the top ten business partners of Chuvashia there are Kazakhstan, Ukraine, Germany, China, India, the United States, the Netherlands, Italy, Poland, Switzerland.

In 2007 we have intensified our business relations with Austria, Germany, Denmark, India, Canada,





ки, Болгарии, Швеции. В 2007 году Чувашскую Республику посетили официальные делегации Тренчанского края Словацкой Республики, Посольства Республики Польша в Российской Федерации, Аргентино-Российской торгово-промышленной палаты, Федеративной Республики Нигерия, делегация Министерства сельского хозяйства, продовольствия и сельскохозяйственных инициатив провинции Манитоба (Канада) и многие другие.

Чувашия достаточно активна и в межрегиональном пространстве. В октябре прошлого года делегация Чувашской Республики посетила Республику Беларусь. В ходе визита состоялось подписание протокола III заседания рабочих групп по координации и развитию сотрудничества между Чувашской Республикой Российской Федерации и Республикой Беларусь на 2007–2008 годы.

Чувашские предприятия активно выставляются на различных международных выставках. Традиционно Чувашия – активный участник Международной выставки в Ганновере (Германия) «Зеленая неделя».

В начале 2008 года мы провели презентацию Чувашской Республики в Министерстве иностранных дел России, где присутствовали Послы и представители Посольств более 50 зарубежных стран.

Традиционно в дни празднования Дня Республики в Чувашию приезжают сотни гостей из регионов России и стран зарубежья. В этом году мы ожидаем прибытия иностранных гостей не менее чем из 30 стран. ■

*China, Mexico, Portugal, the Syrian Arab Republic, the United Kingdom, the United States, Sweden, Switzerland, Kazakhstan, Tajikistan, Ukraine, Uzbekistan, etc.*

*In 2007, the geographical structure of export-import operations of the Chuvash organizations was formed as follows: slightly more than half (53,3 %) of the foreign trade turnover of the Republic was the share of the European countries, 40,1 % - the Asian countries, 5,2 % - the countries of America, 1,38 % - the countries of Africa and 0,02 % - the countries of Australia and Oceania.*

*The export volume of the Chuvash Republic is steadily growing. In 2007, the total volume of the Republic's exports reached its peak value for the period from 1996 and made up 247,1 million U.S. dollars, which is 1.5 times more than the level of 2006.*

*Machinery, equipment and transport are traditionally the major commodity items in the export structure of Chuvashia. Production of the chemical industry is still the most called-for product of the Republic on the foreign market. In 2007 the export of timber and pulp-and-paper goods also increased. Timber and saw timber are shipped to the countries of Europe, America and the CIS.*

*Among the basic countries, who have been importing their goods to our Republic, are still China, Germany, the USA, Sweden, Switzerland, Austria, as well as the CIS countries – Kazakhstan, Ukraine and Tajikistan.*

*We have been importing tractors, trucks and cars, food processing eq-*

*uipment, printing equipment, car parts and accessories, pumps, sewing machines, different machines, medical equipment and other goods.*

**EER: As appears from the above, Chuvashia is rather an active participant of the foreign economic activity of the country?**

*– Yes, indeed. The steady and dynamic growth of the foreign trade turnover has been the main characteristic of the development of Chuvashia's foreign economic relations in recent years.*

*Our Republic is the object of many business missions from Austria, Germany, Slovakia, Bulgaria and Sweden. In 2007, Chuvashia was visited by official delegations from Trenchansky Krai of the Slovak Republic, the embassy of the Republic of Poland in the Russian Federation, the members of the Argentinian-Russian Chamber of Commerce and Industry, the Federal Republic of Nigeria, the delegation of the Ministry of Agriculture, Food and Agricultural Initiatives of the province of Manitoba (Canada), and by many others.*

*Chuvashia is rather active on the interregional level, as well. Last October, the delegation of the Chuvash Republic paid a visit to the Republic of Belarus. As the result of the visit, there was signed the protocol of the 3rd session of task groups on coordination and development of collaboration of the Chuvash Republic of the Russian Federation and the Republic of Belarus for the period of 2007-2008.*

*Chuvash enterprises take active part in various international exhibitions. Chuvashia is traditionally an active member of the International Exhibition "Green Week" in Hannover (Germany).*

*In the beginning of 2008, we held a presentation of the Chuvash Republic in the Ministry of Foreign Affairs of Russia, which was visited by the ambassadors and representatives of the embassies from over 50 foreign countries.*

*Traditionally, during the celebration of the Day of Republic Chuvashia is visited by hundreds of guests both from the regions of Russia and from abroad. This year we expect foreign visitors from over 30 countries. ■*





**Саша ГРАУМАНН** — заместитель  
Постоянного представителя  
Программ развития ООН в РФ

**Sascha Graumann**, Deputy Resident  
Representative UNDP in the Russian  
Federation



## Глобальный договор — механизм диалога между властью и бизнесом

Доклад заместителя Постоянного представителя Программ развития ООН в РФ Саша ГРАУМАННА.

Прежде всего, хочу поблагодарить организаторов за приглашение на этот круглый стол и за возможность поделиться своими взглядами на тему данного обсуждения.

Название нашего круглого стола вполне справедливо отражает тот факт, что достижение Целей Развития Тысячелетия требует совместных усилий всего общества: государства, гражданского и частного секторов. Понимание этого лежит в основе всей работы ПРООН в Российской Федерации.

Несмотря на то, что ООН всегда считала торговлю, предпринимательскую и инвестиционную деятельность ключевыми факторами, влияющими на обеспечение международного развития, прав человека

и мира, организация начала напрямую сотрудничать с частным сектором только в конце 1990-х годов. Кульминацией этого процесса стал запуск в 2000 году Глобального договора.

На прошлой неделе, во время посещения Москвы, Генеральный секретарь ООН запустил Российскую сеть Глобального договора ООН.

Глобальный договор призывает компаний добровольно применять в своей практике определенные принципы в области соблюдения прав человека, трудовых отношений, охраны окружающей среды и борьбы с коррупцией, а также образовывать партнерства, которые будут способствовать продвижению таких целей ООН, как Цели Развития Тысячеле-

## Global Compact — a Mechanism of Dialogue between Public and Private Sectors

**The report of the deputy Permanent Representative of UNDP in the RF Sascha GRAUMANN.**

*Thank you very much for the invitation to this roundtable and the opportunity to share my views on the subject of this discussion with you.*

*As the topic of this roundtable rightly points out, the achievement of the Millennium Development Goals requires a concerted effort of all parts of society: government, civil society and the private sector. This under-*

тия. Глобальный договор стал самой крупной международной инициативой ответственного бизнеса, которая уже насчитывает более 5000 участников: 4000 компаний и 1000 организаций гражданского общества и других некоммерческих структур.

ПРООН в России поддерживает местную сеть Глобального договора как механизм, способствующий установлению диалога между правительством и бизнес-сектором и вовлекающий их в частно-государственные партнерства.

С одной стороны, приверженность членов Глобального договора его 10 принципам само по себе является важнейшим проявлением поддержки, которую бизнес-сектор может оказать в решении более широких задач в области развития, предусмотренных Целями Развития Тысячелетия. Более того, продвигая эти общепризнанные на международной арене принципы, мы предлагаем новый способ распространения международных норм в дополнение к традиционной межгосударственной модели.

С другой стороны, Глобальный договор стимулирует межсекторальное партнерство компаний с целью принятия практических решений для реализации Целей Развития Тысячелетия посредством частно-государственных партнерств.

Поскольку этот круглый стол проходит в рамках вашей работы над докладом о развитии российских регионов, позвольте мне обратить ваше внимание на последний Доклад ПРООН о развитии человеческого потенциала, который называется «Регионы России: цели, проблемы, достижения». В этом докладе предлагается подробный анализ развития российских регионов с точки зрения Целей Развития Тысячелетия.

Как и в других странах, переживающих период быстрого экономического роста, не все части общества способны двигаться в ногу с переходным периодом и в равной степени пользоваться плодами этих успехов. В результате сохраняется огромный разрыв в уровне развития самых бедных и богатых регионов России.

ПРООН будет рада поделиться своим опытом в области развития, чтобы способствовать формированию частно-государственного партнерства. После публикации последнего Доклада о развитии человеческого потенциала несколько региональных администраций обратилось к ПРООН с просьбой о проведении более глубокого анализа ситуации именно в их регионах. Такой анализ в рамках общепризнанных стандартов ЦРТ и задач, поставленных в на-

*standing has been central to UNDP's work in the Russian Federation.*

*While the UN always viewed commerce, trade and investment as critical to securing global development, human rights and peace, the organization started to engage directly with the private sector only since the late 1990s. In 2000, this development culminated in the launching of the Global Compact.*

*Last week, the United Nations Secretary-General during his visit to Moscow launched the Russian Global Compact network.*

*The Global Compact asks companies to voluntarily commit to internalizing principles in the areas of human rights, labour, environment and anti-corruption and to enter into partnerships that help advance UN goals such as the Millennium Development Goals. The Global Compact has become the largest and most global corporate citizenship initiative in the world with over 5,000 signatories – 4,000 from business and 1,000 from civil society and other non-business groups.*

*UNDP Russia is supporting the local Global Compact network as a mechanism for facilitating dialogue between the state and the business sectors and for engaging them into Public Private Partnerships.*

*On the one hand, the commitment*



EXTERNAL ECONOMIC RELATIONS | ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИЕ СРЯЗИ • 2008

циональных приоритетных проектах и программах, послужит основой для развития частно-государственных партнерств и для системного решения проблем регионального развития.

Уже сейчас ПРООН содействует установлению партнерства между частным сектором и региональными правительствами для решения экологических проблем. Например, в области энергосбережения мы работаем над продвижением среди крупных корпоративных закупщиков схемы «энергоэффективных закупок» и помогаем производителям перейти на использование более энергоэффективных технологий и материалов. Мы также намереваемся привлечь крупные розничные сети к организации маркетинговых кампаний по продвижению среди конечных потребителей энергоэффективных приборов и оборудования. В то же время мы содействуем развитию национальной нормативно-правовой базы и институциональных возможностей в сфере окружающей среды, в частности, внедрению и широкому применению стандартов и маркировки энергоэффективности. Что характерно, этот проект на 40 миллионов долларов будет финансироваться совместно Глобальным экологическим фондом, российским правительством и частным сектором.

Позвольте мне в заключение отметить несколько важных тенденций

в области корпоративной социальной ответственности (КСО).

Растет понимание того, что КСО является не просто одним из направлений работы компаний в области связей с общественностью, но неотъемлемой частью корпоративного управления. В этом отношении произошел принципиальный сдвиг. Помимо того что понятие корпоративной ответственности развилось и стало глобальным явлением, движущими силами рынка начинают повсеместно становиться факторы, которые уже давно относятся к сфере корпоративной социальной ответственности. На сегодняшний день конкурентоспособность компании, а также ее способность добиться доверия и обеспечить себе финансовую устойчивость можно более отчетливо связать с необходимостью ответственного ведения бизнеса и публичной открытости.

В России значение нефинансовой отчетности и репутации компании для ее бренда становятся понятиями, получающими все большее признание, в том числе благодаря растущей глобализации, когда многие российские компании становятся транснациональными.

В данном контексте важным событием стало принятие в 2004 году Социальной хартии российского бизнеса, разработанной Российским союзом промышленников и предпринимателей. Впервые в

*of the Global Compact members to the 10 principles is in itself a crucial component of how business can support the broader development objectives outlined in the Millennium Development Goals. Moreover, by projecting universally legitimized principles as a basis for action, a new way of diffusing international norms becomes available – complementing what used to be a state-to-state affair.*

*On the other hand, the Global Compact encourages companies to engage in cross-sector partnerships to develop practical solutions for meeting the Millennium Development Goals through Public Private Partnership.*

*Since this roundtable is taking place within the framework of your work on a report concerning the development of the Russian regions, please allow me to draw your attention to UNDP's recent National Human Development Report, which is entitled 'Russia's regions: Goals, Challenges and Achievements'. Within this report, UNDP has been undertaking an in-depth review of the state of development of Russian regions from the perspectives of the Millennium Development Goals.*

*As in other countries that have been going through a period of rapid economic growth, not all parts of society have been able to keep pace with this transition and have equally benefited from economic growth. As a result, extreme levels of differentiation persist between the poorest and the richest regions of Russia.*

*UNDP would be pleased to provide its development expertise to assist in the establishment of public private partnerships. Following UNDP's last National Human Development Report, some regional governments have requested UNDP to undertake a more in-depth analysis of their own region. Such analysis within the framework of the universally accepted MDG standards and the targets set in the National Priority Projects and Programmes can serve as the basis for pursuing public private partnerships to systematically address regional development challenges.*

*Already today, UNDP is forging partnerships between businesses and regional Governments in addressing environmental challenges. In the area*





России в Хартии были сформулированы общественная роль, миссия, цели и задачи корпоративного сектора. К началу 2007-го ее подписали более 190 компаний и организаций, насчитывающих 5 миллионов сотрудников. Тот факт, что компании добровольно приняли ценности и нормы Социальной хартии, несомненно, содействует социальному узакониванию быстрорастущего частного сектора во время переходного периода в России, а также принятию обществом открытых рынков и глобальной экономики в целом.

И, наконец, прослеживается важная взаимосвязь между ответственным бизнесом и инвестициями и корпоративной социальной ответственностью. Требуется дальнейшие усилия для того, чтобы информация о деятельности компаний стала более открытой для общества и более доступной для аналитиков, гражданского общества и деятелей в области образования. В этой связи ПРООН с удовлетворением рассматривает перспективу сотрудничества с администрацией Ханты-Мансийска в организации международной конференции «Роль регионов нефти и газа в достижении Целей развития тысячелетия – в направлении к ответственному капиталовложению в Российской Арктике», которая состоится осенью этого года. ■

of energy efficiency, for instance, we are promoting “green procurement” schemes with large corporate buyers and supporting producers to transfer to more energy efficient technologies and products. We will also involve large private retailer chains in marketing campaigns promoting energy efficient appliances to end users. At the same time, national legal and regulatory environment and institutional capacities are being built to facilitate introduction and wide-spread application of energy efficiency standards and labeling schemes. Tellingly, this USD 40 million project will be jointly financed by the UN’s Global Environmental Facility, Russian government and the private sector.

Let me conclude on some important trends with regard to corporate social responsibility.

An increasing recognition is emerging that CSR is not just a function of public relations but an essential part of corporate governance. A fundamental shift has occurred in this respect. Not only has the concept of corporate responsibility evolved and become a global phenomenon, but market drivers are starting to internalize signals that connect directly with the issues corporate responsibility has long advocated. Today a company’s ability to compete, gain trust and ensure long-term financial viability can more clearly be linked to issues of responsibility and public disclosure.

In Russia, the importance of non-financial reporting and the recognition of the relevance of reputation as part of the company brand are increasingly accepted concepts, among other

things, as a result of the increased globalization of Russian companies, many of which have become multinationals.

In this context, the adoption in 2004 of the Social Charter of Russian Business drafted by the Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs became a milestone. For the first time in Russia the Charter formulated the public role, mission, values, and goals of the corporate sector. By early 2007 over 190 companies and organizations with 5 million employees had subscribed to the Social Charter. The fact that companies are voluntarily embrace the values and norms of the Social Charter has certainly also contributed to the social legitimacy of the rapidly growing private sector during the transition period in Russia as well as to the social legitimacy of open markets and the global economy in general.

Finally, an important link is emerging between responsible investment and corporate social responsibility. More efforts need to be made on public disclosure of relevant information, and this information needs to be made more accessible for use by analysts, civil society and educators. In this context, UNDP is looking forward to partnering with the Government of Khanty Mansyck in conducting an international conference on ‘The role of Oil and Gas Producing Regions in meeting the Millennium Development Goals – Towards Responsible Investment in the Russian Arctic’, which will take place in autumn this year. ■





# Концепция ежегодного Доклада Российской Ассоциации содействия ООН

## «Внешнеэкономические связи России и цели развития ООН – 2008». По материалам о развитии внешнеэкономической деятельности субъектов РФ, корпораций и предприятий России



### ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Национальные доклады и ЦРТ

Мировые лидеры взяли на себя обязательства по достижению Целей в области развития Декларации тысячелетия, включающих общую цель сокращения уровня бедности вдвое к 2015 году.

Для того, чтобы выполнить свои обязательства, страны могут приспосабливать кратко-, средне- и долгосрочные цели и инструменты ЦРТ к своим специфическим условиям.

Поэтому национальная интерпретация ЦРТ может и должна отличаться от глобальных формулировок. Страны, как правило, или придерживаются глобальной повестки дня, принимая первоначальные формулировки ЦРТ, или по-разному подходят к целям и задачам, добавляя новые и не рассматривая некоторые другие.

Доклады на уровне стран о ходе работы по достижению целей в области развития, сформулированных

в Декларации тысячелетия, – дают представление о прогрессе в достижении этих целей. Они являются уникальными источниками опорных данных для анализа тенденций, оценки достижений и выявления трудностей и препятствий.

#### ЦРТ и РЕГИОНЫ РОССИИ

Программа ООН Цели развития тысячелетия (ЦРТ) – важнейший глобальный инструмент мониторинга социального развития стран. Однако этот инструмент может быть эффективно использован только в том случае, если учитывать специфику отдельных государств, а в такой большой и неоднородной стране, как Россия, только изучая специфику отдельных регионов.

Так уж сложилось, что передовые страны задают траекторию развития мировой экономики. Находясь на «передовой» научно-технического прогресса и формируя воспроиз-

веденные контуры новых технологических укладов, они играют роль «локомотивов» глобального экономического развития, используя в то же время связанные с этим преимущества.

Остальные страны вынуждены имитировать достижения мировых лидеров или пользоваться достигнутыми ими результатами, отдавая взамен свои природные ресурсы или дешевый труд. Обмен этот носит неэквивалентный характер – передовые страны реализуют свое технологическое превосходство, навязывая остальному миру удобные и выгодные им правила международного экономического сотрудничества и присваивая интеллектуальную ренту в глобальном масштабе.

Возникает исторический парадокс – технологические прорывы «локомотивов» становятся угрозой устойчивому развитию человечества. Ускорение технологического и экономического

обмена между регионами – основной путь к устойчивому развитию.

Одно из положений Монтеррейского консенсуса предусматривает «пропаганду роли региональных комиссий и региональных банков развития в деле поддержки проведения странами на региональном уровне диалога по вопросам политики в области макроэкономики, финансов, торговли и развития» (A/CONF. 198/11, пункт 64).

В соответствии с Монтеррейским документом к ключевым целям в этой конкретной области относятся «создание необходимых внутренних условий для мобилизации национальных сбережений, как государственных, так и частных, поддержания достаточного уровня производительных инвестиций и развития человеческого потенциала».

**Данный Доклад станет важным звеном в формировании экономической политики регионов России в контексте ЦРТ.**

### ИНОЙ ПОДХОД К РАЗВИТИЮ

Цели развития нового тысячелетия относятся к прогрессу в следующих восьми областях: бедность и голод; начальное образование; равенство женщин; детская смертность; здоровье матерей; болезни; окружающая среда; а также всемирное сотрудничество по проблемам развития. Большинство целей призывают добиться существенного улучшения к 2015 году по сравнению с уровнем 1990-го.

Многие развивающиеся страны занимаются модификацией своих программ и стратегий развития в соответствии с Целями тысячелетия. Большинство стран включились в подготовку региональных или субрегиональных Докладов, измеряющих достижения в выполнении этих Целей.

ООН отмечает, что если прежде такие доклады готовили узкие группы, то теперь речь идет о процессе, в котором правительства вовлечены в общенациональные дебаты и воспринимают Цели тысячелетия в качестве общенациональных приоритетов. Результатом этого процесса стало постепенное сближение политических решений и усилий по планированию на национальном



уровне с четким сводом ориентиров в области развития.

Для ООН Доклады становятся основным механизмом «обратной связи» и мониторинга достижения ЦРТ в регионах.

### РОССИЙСКИЕ РЕГИОНЫ В ФОРМАТЕ ЦРТ-8

В настоящем Докладе за основу берутся обязанности России по 8-й Цели – Развитие глобального партнерства в целях развития решения проблем, связанных с торговлей и оказанием помощи. Прогресс в реализации этой цели, так же, как и в первых семи, неоднородный. ЦРТ-8 – наиболее широко трактуемая цель.

Российская Федерация сейчас снова начинает занимать позиции страны-донора, предоставляющей значительные объемы ОПР и технической помощи развивающимся странам и странам с переходной экономикой.

Несмотря на вышесказанное, в национальных докладах ЦРТ-8 рассматривается скорее с позиций получателей помощи развитию или доноров. В *азербайджанском и молдавском докладах* в качестве приоритета выделено сокращение безработицы среди молодежи.

В *молдавском докладе* в число задач в рамках ЦРТ-8 включено увеличение доступа к необходимым лекарствам. В ряде этих докладов в контексте ЦРТ-8 подчеркивается роль телекоммуникаций, особенно с точки зрения преодоления цифрового разрыва между городскими и сельскими районами.

Такое разнотечение ЦРТ-8 ставит перед настоящим Докладом, наряду с основными целями, задачу определения индикаторов ЦРТ-8.

### ИНДИКАТОРЫ ЦРТ В РЕГИОНАЛЬНОМ КОНТЕКСТЕ

Восприятие повестки дня ЦРТ как национальной предоставляет участникам процесса развития в каждой стране возможность самостоятельной формулировки проблем. Это может облегчить достижение целей, поскольку использование индикаторов, разработанных для своей страны и соответствующих местным статистическим традициям, способствует своевременному и эффективному сбору данных.

Однако использование специфичных для каждой страны или субъекта РФ задач и индикаторов ЦРТ, различное применение национальных и региональных данных и разный выбор базовых показателей и года отсчета затрудняют оценку национального прогресса относительно глобальных целей и, по существу, делают сравнения между странами и регионами бессмысленными.

В своем крайнем проявлении национальный подход может привести к исключению из рассмотрения тех сфер, которые являются центральными в глобальной повестке дня развития.

Тем не менее, ПРООН считает, что с учетом всего вышеизложенного адаптация ЦРТ к национальным обстоятельствам предпочтительнее, чем механистическое применение глобальных целей, которые слишком часто могут вести в неправильном направлении или быть неуместными. Этот национальный подход работает лучше всего, когда цели и индикаторы:

1. Определяются, реализуются и проверяются при широком участии соответствующих национальных заинтересованных сторон (включая представителей уязвимых групп).



2. Согласованы с другими ключевыми национальными стратегиями развития (например, со стратегией сокращения бедности или программами интеграции), которые в свою очередь, получают поддержку ключевых доноров и внешних партнеров.

### АКТУАЛЬНОСТЬ ДОКЛАДА ДЛЯ ЭКОНОМИКИ РЕГИОНОВ РОССИИ

В регулировании внешнеэкономической деятельности важнейшей задачей является повышение конкурентоспособности отечественных товаров и услуг. Это особенно актуально сегодня, когда начавшееся оживление экономики необходимо перевести в режим устойчивого экономического развития. Это предполагает формирование соответствующих макроэкономических условий, обеспечивающих расширение производственной деятельности и инвестиций в развитие производства.

Сегодня темпы роста российской экономики являются одними из самых высоких в мире, однако при этом страна сталкивается с серьезными проблемами, связанными с неравным распределением результатов экономического роста среди населения и резкой дифференциацией в развитии регионов.

На фоне структурной перестройки

мировой экономики, разворачивающейся на основе новых технологий, в технологической структуре российской экономики пока наблюдается серьезное отставание, продолжает сужаться потенциал роста современного и нового технологических укладов, экономика теряет способность к самостоятельному воспроизводству.

Работа по подготовке Доклада направлена на содействие российским регионам в активизации сохранившегося научно-технологического потенциала, проведении структурной перестройки экономики на передовой технологической основе, повышению ее конкурентоспособности в условиях нарастающей глобальной конкуренции в контексте ЦРТ.

Эти обстоятельства определили цели и задачи Доклада.

### ЦЕЛИ

Адаптация глобальной повестки дня ЦРТ к проблемам развития субъектов РФ: Цели, Задачи, Индикаторы.

1. Определение соответствующей связи между глобальными целями, национальными приоритетами и задачами субъекта РФ в развитии ВЭД.

2. Выявление механизмов воздействия развития ВЭД субъектов РФ на реализацию ЦРТ субъектами РФ и России в целом.

3. Разработка методологии использования индикаторов ЦРТ для

организации и управления ВЭД субъектами РФ и России в целом.

4. Экспертиза и подготовка предложений по совершенствованию индикаторов ЦРТ в развитии ВЭД регионов и государств.

5. Выявление факторов, отрицательно влияющих на стратегии развития и роста; экономическую интеграцию и торговлю, управление финансами и устойчивый рост в субъектах РФ и России в целом.

### ЗАДАЧИ

1. Провести анализ программ и проектов, а также мониторинг реальных процессов развития ВЭД субъектов РФ в контексте ЦРТ.

2. Определить значение и характер воздействия развития внешнеэкономической деятельности субъектов РФ на достижение целей ЦРТ, на основе базовых индикаторов человеческого развития, принятых в Декларации целей развития тысячелетия.

3. Провести анализ структуры импортно-экспортного потенциала субъектов РФ.

4. На основании анализа подготовить рекомендации:

а) по оптимизации производственно-технологических систем, расширению и диверсификации экспортно-импортных потоков товаров и услуг в субъектах РФ;

б) по включению предприятий субъектов РФ в пул предприятий для подготовки к участию в тендерах ООН;

в) по конкретным предприятиям, для разработки корпоративных программ по развитию экспорта товаров и услуг.

5. Провести анализ индикаторов человеческого развития в контексте специфики развития внешнеэкономических связей в субъектах РФ. При необходимости разработать новые индикаторы с предложением их использования в системе ООН.

6. Провести анализ характера инвестиций в развитие базовых экономических и социальных инфраструктур субъектов РФ с позиции защиты национальных интересов и в отношении индикаторов ЦРТ.

7. Провести анализ влияния различных аспектов иностранных инвестиций на рост, макроэкономическую

стабильность, платежный баланс и т.д., субъектов РФ; разработать рекомендации по стратегии управления притоком капитала, обеспечивающей четкий баланс между потребностями роста и различными рисками.

8. Провести анализ влияния качества управления в сфере государственных и частных финансов на достижение ЦРТ. Подготовить рекомендации.

9. Разработать предложения по созданию эффективной и действенной системы мобилизации региональных ресурсов и управления ими при одновременном обеспечении бюджетной устойчивости.

10. Повысить осведомленность общественности и стимулировать научные изыскания и дискуссию о практических мерах по решению современных задач развития на территориях субъектов РФ в логике ЦРТ.

11. Активизировать политическую волю широкого круга сторонников в целях ускорения прогресса в деле достижения ЦРТ.

12. Содействовать налаживанию взаимоотношений между партнерами в разных странах и внутри каждой страны во взаимодействии с национальными правительствами, гражданским обществом, частным сектором, международными финансовыми учреждениями и другими партнерами по деятельности в целях развития.

## СТРУКТУРА ДОКЛАДА

Доклад содержит краткий обзор внешнеэкономических связей России и подробные сведения о ВЭД каждого субъекта РФ, участвующего в создании Доклада, систематизированные и обобщенные данные о динамике, структуре и географическом распределении наиболее важных форм международных экономических отношений субъектов РФ.

Исследование охватывает период в один год.

Раздел по каждому субъекту РФ содержит в себе:

1. Краткое изложение программы развития ВЭД на текущий год и механизмов ее реализации.

2. Краткое изложение выполнения программы развития ВЭД по итогам года.

3. Презентацию основных участников ВЭД субъекта РФ.

4. Анализ значимости регионального измерения для их достижения ЦРТ.

5. Результаты анализа текущего и потенциального уровня достижения ЦРТ в каждом субъекте РФ.

В Заключении анализируются связи между деятельностью субъекта РФ и рядом основных согласованных на международном уровне целей, включая ЦРТ: сокращение масштабов нищеты, устойчивое развитие, торговля и ИКТ в целях развития.

## ПОРЯДОК РАБОТЫ НАД ДОКЛАДОМ

1. Заключение договоров между Международным институтом проблем устойчивого развития (IISDP) – уполномоченной организацией РАС ООН и субъектом РФ на мониторинг и подготовку материалов для издания Доклада. Утверждение Регламента работ и документооборота.

2. Определение состава международных организаций и экспертов, участвующих в подготовке Доклада. Заключение Договоров и Соглашений на участие в подготовке Доклада.

3. Создание региональных бюро для проведения мониторинга.

4. Проведение Конференций в регионах по вопросам регионального развития через призму индикаторов ЦРТ по теме «Регионы России и цели развития ООН».

5. Подготовка рекомендаций по оптимизации производственно-технологических систем, расширению и диверсификации экспортно-импортных потоков товаров и услуг в субъектах РФ.

6. Издание доклада.

Подготовка Доклада осуществляется в сотрудничестве с проектом

Монитор ЦРТ (MDG MONITOR) в качестве инновационного механизма для отслеживания прогресса в достижении Целей и как дополнительного ресурса для повышения уровня осведомленности людей.

Подготовка Доклада сопровождается проведением международных Конференций РАС ООН в субъектах Российской Федерации под общей темой «Регионы России и цели развития ООН».

## ДВИЖЕНИЕ ДОКЛАДА

Материалы ежегодных Докладов будут использованы при подготовке ежегодных отчетов Генерального секретаря ООН перед Генеральной Ассамблеей ООН о выполнении отдельных задач Целей развития тысячелетия (ЦРТ), а также при подготовке пятилетних Отчетов в целом о реализации ЦРТ.

Доклад издается отдельным иллюстрированным изданием в декабре отчетного года и предназначен для презентации в ООН, распространения на международных форумах и конференциях; рассылки по подписке в структурные подразделения ООН, по системе Всемирной Федерации Ассоциаций содействия ООН (ВФАС ООН), в Посольства и торговые представительства РФ за рубежом, всем заинтересованным лицам.

Доклад – один из способов стимулировать открытую дискуссию на региональном уровне и сосредоточить ее на конкретных приоритетных задачах развития, что в свою очередь послужит толчком для практических действий в виде изменения политики, организационных преобразований и выделения ресурсов. ■





# Интернет на службе регионов России

Формирование системы международных и внешнеэкономических связей субъектов РФ является неотъемлемой частью международной деятельности государства. Современные интернет-технологии позволяют обеспечить системное сопровождение и информационную поддержку внешнеэкономических связей и способствовать их динамичному развитию, создавая условия для расширения внешнеэкономического сотрудничества.

Одним из условий успешного и результативного развития международных и внешнеэкономических связей субъектов Российской Федерации является наличие единой интегрированной на федеральном и региональном уровне информационной системы, обеспечивающей оперативный доступ к достоверным базам данных по всему спектру вопросов и проблем международной и внешнеэкономической деятельности субъектов РФ. Это связано с тем, что субъекты федерации, увеличивая объем и упрощая процедуру информационного обмена, активно развивают систему региональных интернет-сайтов, предоставляя разностороннюю информацию по внешнеэкономической и инвестиционной деятельности.

На сайтах администраций субъектов принцип размещения информа-

ции – ведомственный, что затрудняет поиск интересующей информации, поскольку структура органов власти не является стандартной и пользователю неизвестно, какая из структур является куратором того или иного вопроса. С учетом этого можно сделать вывод, что необходимая для участников ВЭД информация о внешнеэкономической деятельности рассредоточена по федеральным и региональным государственным и негосударственным структурам, доступ к которой в большинстве случаев крайне затруднен.

Основной проблемой получения информации является закрытость и или платный характер. Кроме того, негативное влияние на качество получаемой информации оказывает ее разрозненность, отрывочность и низкая структурированность. Поэтому

## Internet employed by the regions of Russia

The formation of an international and foreign economic relations system of the Russian Federation entities is an integral part in the international activity of the State. Modern internet technology allows the provision of a system and information support of foreign economic relations and the promotion of their dynamic development by creating conditions for expansion of external economic cooperation.

*One of the conditions for successful and productive development of international and foreign economic relations by Russian Federation entities is the presence of a unified information system integrated on a federal and regional level that provides instant access to authoritative databases for all range of issues and problems of international and foreign trade activity of RF entities. It is related to the fact that the Federation entities actively develop a system of regional websites by increasing the volume and simplifying procedure for information exchange, thus providing diversified information on external economic and investment activity. On the websites of the entities' administrations, information placement is based on the departmental principle, which complicates the search for the required information as the structure of authorities is of a non-standard nature and the user is unaware which structure oversees a particular issue. Taking this into account, one can draw a conclusion, that the information which is imperative for the participants of foreign trade activity is dispersed on both federal and regional*

создание целевого интегрированного интернет-ресурса при широком участии федеральных и региональных органов власти является эффективным средством поддержки и координации международной деятельности субъектов РФ и оказания содействия участникам внешнеэкономической деятельности. Требуется создание унифицированной информационной системы, объединяющей федеральные информационные ресурсы в области внешнеэкономической деятельности со сквозной системой ссылок на соответствующие региональные ресурсы и сайты.

Именно в аспекте создания такой интегрированной информационной системы в Международном институте проблем устойчивого развития начат процесс формирования рабочего органа в виде информационно-го центра по проблемам развития регионов России.

Основная задача рабочего органа состоит в формулировании предложений и рекомендаций федеральным и региональным органам исполнительной власти по формированию и поддержке единой интегрированной системы, актуализирующей в прямом доступе базы данных по правовым, статистическим и аналитическим аспектам внешнеэкономической деятельности в Российской Федерации.

Одним из основных информационных и, в то же время, технологических и системных инструментов развития данного направления призван стать



разрабатываемый Международным институтом проблем устойчивого развития интернет-ресурс, целями создания которого являются:

- формирование единого интернет-ресурса, отражающего материалы по ежегодной подготовке Доклада о развитии внешнеэкономической деятельности регионов России: «Внеэкономические связи регионов России и цели развития ООН – 2008», материалов ежегодных отчетов Генерального секретаря ООН перед Генеральной Ассамблеей ООН о выполнении отдельных задач Целей развития тысячелетия (ЦРТ), а также офи-

state and non-governmental structures, access to which is extremely complicated in most cases. The main problem in receiving information is its protection and / or of fee-service character. Besides, information's dispersion, fragmentation and low structural functions create negative influence on the quality of the received information. Therefore creation of the target integrated internet resource with an extensive participation of federal and regional authorities is an effective means of support and coordination of international activity of the RF entities and of rendering assistance to participants of foreign trade activities. Creation of the unified information system uniting federal information resources in the field of foreign trade activities with a point-to-point system of links to corresponding regional resources and web-sites is required.

A process of forming a working body in the form of an information centre on problems of the Russian regions' development has begun in the International Institute for Sustainable Development Problems specifically in terms of creating such integrated information systems.

The main objective of the working body is in the formulation of proposals and recommendations to federal and regional enforcement authorities on formation and maintenance of the uniform integrated system that provides direct access to the update on databases on legal, statistical and analytical aspects of foreign trade activity in the Russian Federation.

The Internet-resource that is being developed by the International Institute for Sustainable Development Problems is called to become one of the principal tools of information and, at the same time, technology and system for the development of the given direction. The aims of this resource are as follows:

- Formation of the uniform Internet-resource that reflects information for annual preparation of the Report on development of foreign trade activities of the regions of Russia: "External economic relations of the regions of Russia and the United Nations Development Goals – 2008", materials of annual reports by the United Nations Secretary General on the accomplishment of the individual objectives of the Millennium Development Goals (MDGs) and also an official position of the authorities of the Russian Federation



concerning foreign trade activities of the Russian Federation;

- Provision of comprehensive information on the functioning of the organisations and the departments that provide support of foreign trade activities (Chamber of Commerce and Industry, departments for development of foreign economic relations, trade missions and so forth);

- Providing an opportunity to the Russian and foreign enterprises to place and receive the information in the field of foreign trade activities;

- Information and analytical support of representatives of separate business-communities and the industries (exporters, importers, banks, etc.);

- Development of relations with the representatives of the international business-communities.

The portal is required to become the central point of access for all participants of foreign trade activities (regions, corporations, departments, enterprises) to the consolidated information on foreign trade activities of the RF; a universal facility of navigation on all set of the state and non-governmental information resources and services in the field of the foreign trade activities, presented in the Internet; a channel of information and expert support of citizens and business concerning the issues on external economic activity of the Russian Federation, and also the environment for the support of the collective work of the interdepartmental working and project groups that participate in the development of projects in the field of foreign economic activity with the involvement of regional structures.

It is intended to have round-the-clock functioning of the Internet-resource and centralized access.

It is planned to create a working group for technical issues with obligatory inclusion of representatives of federal departments and regional authorities which should develop the final structure of the integrated information system, the order and levels of access to information resources, the regulations on information usage, should consider issues of formation of the technical base in the regions and an infrastructure for access to a portal, and also events on preparation and training of the personnel that is responsible for the information placement. ■

циальную позицию органов власти Российской Федерации по вопросам внешнеэкономической деятельности Российской Федерации;

- предоставление всеобъемлющей информации по функционированию организаций и ведомств, обеспечивающих поддержку ВЭД (ТПП, департаменты развития внешнеэкономических связей, торгпредства и пр.);

- предоставление возможности российским и зарубежным предприятиям размещать и получать информацию в области ВЭД;

- информационно-аналитическая поддержка представителей отдельных бизнес-сообществ и индустрий (экспортеров, импортеров, банков и др.);

- развитие отношений с представителями международного бизнес-сообщества.

Портал призван стать центральной точкой доступа для всех участников ВЭД (регионов, корпораций, ведомств, предприятий) к консолидированной информации о внешнеэкономической деятельности РФ; универсальным средством навигации по всей совокупности государственных и негосударственных информационных ресурсов и сервисов в области внешнеэкономиче-

ской деятельности, представленных в сети интернет;

каналом информационной и экспертной поддержки граждан и бизнеса по вопросам, связанным с внешнеэкономической деятельностью Российской Федерации, а также средой поддержки коллективной работы межведомственных рабочих и проектных групп, участвующих в разработке проектов в области ВЭД, с привлечением региональных структур.

Предполагается круглосуточное функционирование интернет-ресурса, централизованный доступ. Планируется создание рабочей группы по техническим вопросам с обязательным включением представителей федеральных ведомств и региональных органов власти, которая должна разработать окончательную структуру интегрированной информационной системы, порядок и уровни доступа к информационным ресурсам, регламент использования информации, рассмотреть вопросы формирования в регионах технической базы и инфраструктуры для доступа к portalу, а также мероприятия по подготовке и обучению персонала, отвечающего за размещение информации. ■





# Россия — остров стабильности?

Russia Investment Roadshow — 2008 собрал в Лондоне тех, кто заинтересован в обсуждении возможностей для инвестирования в Россию и продолжающийся рост российского инвестирования зарубежных компаний. Мероприятие включало подробные информативные дискуссии по ряду вопросов, в том числе текущее состояние российской экономики, имидж России за рубежом и продвижение России в новую эру с новым президентом.

Конференцию открыла первая пленарная сессия под председательством **Роджера Маннингса**, президента «KPMG Россия». Маннингс начал свою речь с заявления, что все мы ожидаем в будущем видеть более сильную и процветающую Россию, однако, «чтобы сделать Россию конкурентоспособной, необходимо диверсифицировать экономику», а с такими проблемами, как коррупция, необходимо результативно бороться, что уже было подчеркнуто президентом Медведевым.

**Александр Шохин**, президент Российского союза промышленников и предпринимателей (РСПП), выступил с основной речью. Он был первым на конференции, кто сформулировал фразу «Россия — остров стабильности» в

мире, обеспокоенном финансовыми проблемами и возможностью рецессии. Шохин обратил внимание на деловые и финансовые отношения между Россией и Великобританией и заявил, что Лондонская фондовая биржа и альтернативная площадка биржи (AIM) являются «естественными воротами для российских компаний» в целях трансформации в компании, работающие согласно высоким международным стандартам. Он подчеркнул важность развития совместных проектов, которые смогут разрабатывать технологии, а также значимость разработок как двустороннего процесса.

Согласно **Питеру Авену**, президенту «Альфа-Банка» и одному из 100 самых богатых бизнесменов России, в России

**RUSSIA**  
investment roadshow

## Russia — an island of stability?

The Russia Investment Roadshow 2008 saw the bringing together of those that are interested in discussing the opportunities for investment in Russia and the continuing growth of Russian investment abroad. It featured informative and in depth discussions on a range of issues including the current state of the Russian economy, Russia's image abroad and how Russia is moving forward into a new era with a new President.

*The conference opened with the first plenary session chaired by **Roger Munnings**, President of KPMG Russia. Munnings opened by affirming that we can all look forward to a stronger and growing Russia, however "to make Russia competitive there is a need for greater diversification" with problems like corruption needing to be seen to be falling, points already emphasised by the President Medvedev.*

теперь отмечается очень благоприятный рост, притом, что только 13 % банковского сектора проводят операции в иностранной валюте против 40 % в 2000-м. Также в России наблюдается большое повышение прямых иностранных инвестиций, которых практически не существовало в 2000-м. Если будут гарантированы стабильность российской валюты и устойчивое развитие экономики, а также рост населения, то Россия, конечно же, станет наиболее привлекательной из стран БРИК.

**Дмитрий Панкин**, заместитель министра финансов, заявил, что, хотя Россия стала богатой страной, проблема состоит в том, что это теперь обязывает делать больше для ее населения. Учитывая, что капиталы – в значительной степени от нефти и газа, важно чтобы экономика была в состоянии справиться без этих денег. Таким образом, цель состоит в том, чтобы выровнять бюджетные пики и уменьшать долю нефти в валовом внутреннем продукте от 6 % до 3,7 %.

**Ханс-Йорг Радлофф**, председатель Barclays Capital, заострил внимание на наследии президента Путина, заявляя, что Россия обязана своей стабильностью Владимиру Путину и что одна из причин, по которой Россия в состоянии избежать текущего мирового экономического обвала, заключается в значительной степени в политике администрации Путина.

Вторая пленарная сессия, посвященная обсуждению работы российской фондовой биржи, прошла под председательством **Владимира Познера**. **Алексей Гурин**, генеральный директор CiG, подтвердил, что фондовая биржа – превосходный барометр для определения того, что случится с экономикой через шесть месяцев. Гурин назвал две главные угрозы для экономики: 1) огромный промежуток между состоятельными и бедными людьми, 2) высокий уровень инфляции. Он рекомендовал, вместо того чтобы иметь ликвидные запасы валюты, лучше в настоящем экономическом климате принять политику диверсификации и купить дешевые американские активы, как это делают китайцы. Далее делегаты прослушали выступление президента ММВБ **Александра Потемкина**. За прошедшие три года ММВБ выросла в 10 раз, и 34 % сделок производятся иностранцами. Фактически единственная

область, на которую серьезно повлиял международный спад, – это рынок российских IPO, который практически перестал существовать.

Первым из семинаров, которые посетили сотрудники журнала «ВЭС», оказался семинар «Экономика России и глобальная рецессия: риски и возможности». Первым взял слово заместитель председателя Центрального банка России **Константин Корищенко**. Он повторил, что инфляция является реальным риском для российской экономики и что если мы последуем примеру 1970-х в Америке, то высокая инфляция (13 %) приведет к 10 годам жесткой кредитно-денежной политики. **Эндрю Самерс**, президент Американской торговой палаты в России, прокомментировал вероятность того, что кредитный кризис затронет российскую экономику. Он утверждал, что если кризис повлияет на экономику, то, скорее всего, через потребительский рынок.

Обсуждая имидж России за границей, **Райнер Хартманн**, генеральный директор E-On в России, сказал, что Россия должна развить политику, которая сделает страну привлекательной для иностранцев. Дела более важны, чем слова. **Карл Йоханссон**, координатор по работе с иностранным членами Консультативного совета по иностранным инвестициям, дал три рекомендации для того, чтобы улучшить имидж России: 1) сокращение административных барьеров, 2) прозрачность, 3) строгое следование законам. **Вячеслав Никонов**, исполнительный директор фонда «Русский Мир», сказал, что у России всё еще недостаточно хороший имидж (преимущественно на Западе), хотя на самом деле она рассматривается более положительно, чем США. Однако в последнее время репутации России нанесен урон, и в значительной степени это происходит внутри самой страны. Согласно **Максиму Мейтрсу**, Moscow Times, часто плохой имидж создается из-за потребности в сенсационности, которой грешит современная журналистика. **Джереми Дидс**, председатель Pelhman PR и журналист со стажем, несколько не согласился с этим утверждением, заметив, что проблема для журналистов состоит в том, что они часто должны предугадывать факты истории, и что главным решением, направленным на улучшение российского имиджа, является повышение прозрач-

*Then keynote address came from **Alexander Shokhin**, President of the Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs (RSPP). He was the first at the conference to coin the phrase “Russia is an Island of Stability” in a world troubled by financial worries and fears of recession. Shokhin focused on the business and financial relationship between Russia and the UK stating that the London Stock Exchange and AIM are “natural gates for Russian companies” to transform themselves into companies working to internationally high standards. He stated the importance for initiating joint projects that can help develop technology and the significance of innovation being seen as a two way street.*

*According to **Peter Aven**, President of Alpha Bank and one of Russia’s 100 richest businessmen, Russia is now seeing very favourable growth with only 13% of the banking sector conducting business in foreign currency opposed to 40% that was done in 2000. Russia is also seeing a great rise in foreign direct investment which was virtually non-existent in 2000. With the confidence in the Russian currency and economy and a steady growth in the population, Russia certainly seems the most attractive of the BRIC countries.*

***Dmitry Pankin**, Deputy Minister of Finance, said that although Russia has become a rich country the problem with this is that it is now required to do more things for its population. Given that the riches have come largely from oil and gas, it is important to teach the economy to be able to cope without this money. Thus the aim is to level out budgetary peaks and to reduce oil’s share of GDP from 6% down to 3.7%*

***Hans-Joerg Rudloff**, Chairman of Barclays Capital, concentrated on the legacy of President Putin, stating that Russia owes its stability to Vladimir Putin and that one of the reasons why Russia is able to escape the current world economic meltdown is largely down to the policies of Putin’s administration.*

*The second plenary session concentrated on the Russian stock market and was chaired by **Vladimir Pozner**. **Alexei Gurin**, CEO of CiG, affirmed that the stock market is an excellent barometer for what will happen to the economy in 6 months. Gurin identified two major threats to the economy: 1) the huge gap between the have’s and have not’s 2) the high level of inflation. He recommended that rather than having hard currency reserves it*

ности и отказ от следования стереотипам. Имея дело с имиджем, нужно помнить, что восприятие более важно, чем действительность.

На первом семинаре второго дня работы состоялось интереснейшее обсуждение, которое возглавил главный редактор российской версии «Форбса» **Максим Кашулинский**, о растущем «следе» российских инвестиций за границей. На Западе сложился стереотип российских инвестиций за границей, однако большинство русских вкладывают капитал в те иностранные компании, которые имеют какое-то отношение к их фирмам в России. **Алексей Венедиктов**, главный редактор «Эха Москвы», напомнил аудитории, что экономика всё еще очень молода и что российское правительство всегда поддерживает россиян, которые нацелены получить большие иностранные контракты. **Ричард Шарман**, KPMG, заявил, что многие российские компании всё в большей степени используют кредиты как средство финансирования проектов за границей, и возможно, что это приведет к более прочным отношениям с западными банками. Райнер Хартманн поставил вопрос о том, состоялись бы дебаты в ЕС насчет Балтийского газопровода, если бы он был заполнен финским, а не российским газом?

Следующий семинар был первым подобным семинаром на Russia Investment Roadshow, в нем принимала участие группа из десяти ведущих адвокатов со всего мира, комментирующих слияния и поглощения. 52 % российских иностранных активов инвестируются в Западную Европу и 6 % – в Северную Америку, а основными российскими компаниями, вовлеченными в сделки слияния и поглощения, являются Лукойл, Газпром и Северсталь.

Эта конференция стала очень важной площадкой для российских фирм, поскольку была предоставлена возможность обратиться к международному сообществу и продемонстрировать в доступной форме потенциал России для деловой активности с миром. Следующее Russia Investment Roadshow пройдет в Дубае с 10 по 14 ноября 2008 года. Нас ожидают интересные дебаты и обсуждения, сфокусированные на инвестиционных возможностях в России и увеличении российских инвестиций за границей. ■

Анна ФЕДОРЕНКО

*would be better in the current climate to diversify and purchase cheap American assets like the Chinese. Delegates then heard a presentation from the President of MICEX, **Alexander Potemkin**. In the last 3 years MICEX has grown 10 fold with 34% of transactions being carried out by foreigners. In fact the only area that has seen any major effect of the worldwide troubles is the Russian IPO Market which has become almost non-existent.*

*The first of the seminars attended by EER magazine was "Russia's Economy and a Global Recession: Risks and Opportunities". The first to comment on this subject was the Deputy Chairman of the Central Bank of Russia, **Konstantin Korshenko**. He reiterated that inflation was a real risk to the Russian economy and that if we took the example of 1970s America, then a high rate of inflation (13%) would lead to 10 years of tough monetary policy. **Andrew Somers**, President, American Chamber of Commerce in Russia, commented on the likelihood of the credit crunch affecting the Russian economy. He asserted that the main sector to see any effect from the crunch is the retail sector.*

*In the discussion on Russia's Image abroad, **Reiner Hartmann**, Head of E-ON in Russia, said that Russia needs to develop a policy which makes it attractive to foreigners. Deeds are more important than words. **Karl Johansson** who sits on the government's board for improving the image of Russia gave three recommendations for improving image: 1) reduction of administrative barriers, 2) transparency, 3) enforce a right in courts. **Vyacheslav Nikonov**, Executive Director of 'Rusky Mir' Foundation said that Russia still has a bad image (predominantly in the West), when in fact it is viewed more positively than the US. Recently however when Russia's image has become tarnished it is largely self-inflicted. According to **Maxine Maters** of the Moscow Times, often the bad image comes due to the need for sensationalism in modern journalism. **Jeremy Deedes**, Chairman Pelham PR and a journalist of many years standing, somewhat disagreed saying that the problem for journalists is that they often have to guess at the facts of a story and that the main solutions for improving Russia's image are the need to improve transparency and avoidance in conforming to stereotypes. When dealing with image one must remember that perception is more important than reality.*



*The first seminar of day two was a fascinating discussion on the growing footprint of Russian investment abroad, led by the Editor-in-Chief of Forbes Russia, **Maxim Kashulinsky**. In the west there is a stereotype of Russian investment abroad, however the majority of Russians invest in companies abroad that have something to do with their businesses within Russia. **Aleksei Venediktov**, Editor-in-chief of 'Ekho Moskvy', reminded the audience that the economy is still very young and that the Russian government always supports Russians looking to win big contracts abroad. **Richard Sharman** of KPMG stated that many Russian companies were increasingly using borrowing as a means to fund projects abroad and perhaps this would lead to a stronger and better relationship with the Western banks. Reiner Hartmann posed the question that if the Baltic Offshore Pipeline was full of Finnish gas, would there even be a debate on it within the EU?*

*The next seminar was a first of a kind for the Russia Investment Roadshow, which was a panel of ten leading lawyers from all over the world commenting on mergers and acquisitions. 52% of Russian foreign assets are invested in Western Europe and 6% in North America with the main Russian companies involved in mergers and acquisitions being Lukoil, Gazprom and Severstal.*

*This conference provides a valuable stage for Russian businesses to reach the international community and to advertise Russia's potential for doing businesses with the world in an accessible location. The next Russia Investment Roadshow will take place in Dubai, 10-14th November 2008, featuring intensive panel debates and discussions focussing on investment opportunities in Russia and the continuing expansion of Russian investment abroad. ■*

Анна ФЕДОРЕНКО

**ВЭС-клуб**

**ЕЕR club**



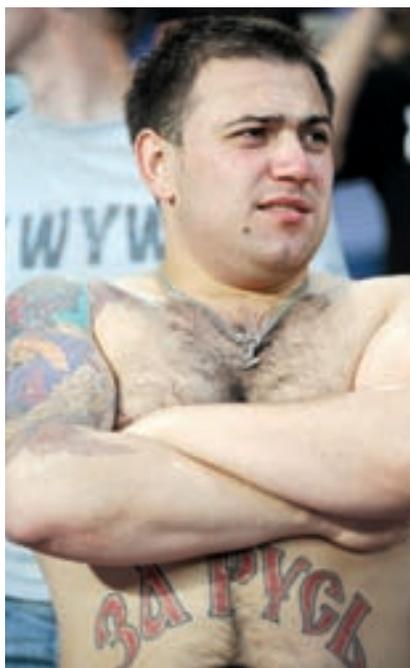


© 2004 UEFA TM

UEFA

**EURO** 2008

**Austria-Switzerland**



# Обыкновенное еврочудо

29 июня завершился чемпионат Европы по футболу, проходивший на полях Австрии и Швейцарии. Победителем стала сборная Испании, на протяжении всего турнира не потерпевшая ни одного поражения. Но российским любителям футбола Евро-2008 запомнился другим: сборная России впервые в своей истории не только вышла из группы континентального первенства, но и дошла до полуфинала, завоевав бронзовые медали.

## ЧЕРЕЗ ТЕРНИИ К ЗВЕЗДАМ

Наша команда прибыла на Евро в ранге «темной лошадки». Чего ждать от сборной, похоже, не знали и сами российские футболисты. С одной стороны – невразумительные результаты в заключительных матчах отборочной группы чемпионата Европы, выйти из которой на Евро удалось лишь благодаря подвигам хорватов да разгильдяйству английской сборной во главе с тренером-неудачником Стивом Маклареном. С другой – профессионализм и необычайная фартовость тренера россиян Гуса Хиддинка, неизменно добивавшегося положительных результатов со всеми своими сборными, будь то Южная Корея, или Австралия.

Сразу же после первого своего матча на Евро сборная России превратилась из «команды-загадки» в откровенного аутсайдера: игру с испанской командой подопечные Хиддинка провалили, в результате чего и были разгромлены со счётом 1:4. Оптимизма в отношении перспектив нашей сборной на Евро разом побавилось. Сразу возникли сомнения в целесообразности приглашения дорогостоящего европейского тренера – отечественные могли бы опозориться ничуть не хуже и за меньшие деньги.

Следующего матча ожидали с вполне объяснимым опасением. Тем

более играть предстояло с действующими чемпионами Европы – сборной Греции, четыре года назад сенсационно одержавшей победу в первенстве континента, проходившего на полях Португалии. Поражение и в этой игре ставило бы крест на всех наших надеждах на выход из группы. И сборная России, учтя ошибки предыдущего матча, преобразилась – греки были грамотно переиграны – 1:0, а россияне выглядели солидно и играли с большим запасом прочности.

18 июня был днем «X» для российской команды. В заключительном матче группы D Россия – Швеция решалось, какая из этих двух команд составит компанию сборной Испании, уже обеспечившей себе выход в 1/4 финала Евро-2008. Шансы сборной России на положительный результат были невелики. Во-первых, сложившаяся ситуация в группе вынуждала Россию побеждать, в то время как шведов устраивала и ничья. Во-вторых, нашим противостояла крепкая скандинавская команда с грозным дуэтом в нападении: Ибрагимович – Ларссон. В общем, сложилась ситуация, хорошо знакомая русскому человеку – от души насоздавать себе трудностей, чтобы потом их героически преодолевать. Так и произошло. Шведы были не просто переиграны

– они были биты, как в пресловутом сражении под Полтавой! Россияне переигрывали шведских оппонентов на всех участках поля, игроки нападения раз за разом разрывали оборонительные порядки шведской сборной, а хваленые шведские форварды за 90 минут игры сподобились лишь на один шальной удар в перекладину. Наши играли на таких скоростях, что шведы за ними абсолютно не успевали. Такой игры от российских футболистов не ожидали даже самые безудержные оптимисты. В итоге – 2:0 в пользу сборной России при массе неиспользованных моментов у россиян и полной недееспособности шведов.



Итак, историческое событие свершилось! Сборная России впервые в своей истории вышла в play-off топ-турнира. Сотни тысяч людей по всей стране высыпали на улицы отмечать победу, Медведев с Путиным описали поздравительные телеграммы российской команде, критики приумолкли, а страна заинтересовалась футболом.

### НЕ БЫЛО НИ ГРОША, ДА ВДРУГ АЛТЫН

Впрочем, радоваться оставалось не больше трех дней, потому как в 1/4 финала сборная России выходила на непобедимую сборную Голландии. Голландцы после трех матчей в «группе смерти» превратились в абсолютного и непоколебимого фаворита турнира, одержав три уверенные победы в трех матчах, попутно разгромив действующих чемпионов мира – итальянцев и самую титулованную команду десятилетия – сборную Франции. Шансы сборной России на победу были минимальны, что признавали и сами игроки.

Игра Россия – Голландия 21 июня 2008 года надолго запомнится как российским, так и голландским любителям футбола. На первых минутах безапелляционный фаворит матча – сборная Голландии, составленная из звезд мирового футбола, придавила, но россияне вскоре выровняли игру, а затем начали твориться невероятные вещи. К середине первого тайма выяснилось, что россияне не



только не уступают голландцам, но и превосходят их по игре. К концу первого тайма наша команда окончательно заперла голландцев в их штрафной. Защита «оранжевых», составленная из мощных, но неповоротливых игроков, трещала по швам, Денис Колодин бомбардировал ворота сборной Голландии издалека, а всё, на что сподобилось звездное нападение голландцев, ограничивалось хитровыкрученными передачами в штрафную Акинфеева со стандартов.

Гол в ворота сборной Голландии назревал, и на 56-й минуте матча Роман Павлюченко после блестящей комбинации ударом в одно касание пробил легендарного Ван дер Сара. Все окончательно перестали понимать, что происходит, в том числе и футболисты Страны тюльпанов. Лишь ближе к концу матча голландцы опомнились и перешли в атаку. В результате очередного розыгрыша стандартного положения форварду сборной Голландии – Ван Нистелрою удалось протолкнуть мяч в ворота россиян.

Лучше бы он этого не делал! Наступил овертайм (два мини-тайма по 15 минут), в котором россияне безжалостно добились обесилевших голландцев, не позволив тем дотянуть до футбольной лотереи – серии пенальти. «Оранжевые» лишь смотрели, как атаки россиян волнами накатывали на ворота Ван дер Сара, который, как ни бился, но два удара от Торбинского и Аршавина парировать не смог. 3:1! Сборная России вышла в полуфинал Евро! После мучений в отборочной группе и стартового разгрома от испанцев это выглядело чудом.

### «ПРОЩАЙ, СКАЗКА... ИЛИ ДО СВИДАНИЯ?»

Подшло время долгожданного полуфинала. Полстраны прильнуло к телеэкранам в надежде лицезреть очередной подвиг наших парней. Соперником России вновь стала сборная Испании. Преображение, произошедшее с российской командой, позволяло на этот раз надеяться на положительный исход матча. Но второго чуда не произошло. Морально опустошенные и ослабленные дисквалификациями россияне смогли продержаться против будущего чемпиона лишь 50 минут. Ближе к 12 часам по московскому времени, когда Даниэль Гуиса забивал второй гол из трех в ворота Игоря Акинфеева, стало ясно, что сказка закончилась. Сборная России из команды-мечты, заставившей считаться с собой футбольный мир, вновь превратилась в хорошо нам знакомых динамовца Колодина, спартаковца Павлюченко и армейца Игнашевича.

В итоге игроки сборной России, совершив подвиг со шведами и чудо с голландцами, отправились домой триумфаторами, помимо положительных эмоций и солидных призовых, увозя с собой еще и медали с бронзовым отливом. Жирков, Зырянов, Аршавин и Павлюченко вошли в символическую сборную Евро-2008, обратив на себя внимание селекционеров европейских топ-клубов, а миллионы болельщиков в России на время смогли забыть о своих проблемах и почувствовать себя счастливыми и не чужими на празднике футбола. ■

Алексей АГЕЕВ



# «Флэш-бэк»: размышления о новых российских блокбастерах и политике развлечения

Влад СТРУКОВ  
Vlad STRUKOV

Не будет преувеличением сказать, что в настоящее время, пожалуй, кроме телевидения, российское кино — самая успешная из медийных и развлекательных индустрий в стране. Это связано с увеличивающейся финансовой поддержкой государства, направленной на производство кинофильмов, которая происходит через Федеральное агентство по культуре и кинематографии, а также с притоком частного капитала в данный сектор.

Не будет преувеличением сказать, что в настоящее время, пожалуй, кроме телевидения, российское кино — самая успешная из медийных и развлекательных индустрий в стране. Это связано с увеличивающейся финансовой поддержкой государства, направленной на производство кинофильмов, которая происходит через Федеральное агентство по культуре и кинематографии, а также с притоком частного капитала в данный сектор. В последние десять лет значительно изменился сам

опыт просмотра кино. Конечно, как и раньше, большинство зрительской аудитории предпочитает насладиться новинками кино у себя дома, при этом во многих случаях используют пиратские копии фильмов. Однако с появлением мультиплексов «прогрессивная» молодежь предпочитает познакомиться с очередным блокбастером в кинотеатре, поскольку просмотр фильма превращается в многофункциональный опыт переживания и пережевывания, так как теперь кинотеатр — это место, где

## Flash backs: Examining New Russian Blockbusters and Politics of Entertainment

It is fair to claim that at present in Russia cinema is one of the most successful media and entertainment industries, possibly with the exception of television. This is thanks to the growing financial support from the state administered by the Federal agency of culture and cinema aimed at boosting production of Russian films as well as thanks to the influx of private capital in the industry. In the last decade the very experience of watching films has changed. Of course, as before the majority of the members of the audience prefer to enjoy new film releases, normally arriving on pirated DVDs, in the comfort of their homes. However, new multiplexes have managed to attract large numbers of “progressive” young people. They choose to enjoy new blockbusters in film theatres as they offer a new experience of cinema. In a large film theatre in Russia one can spend the entire day enjoying music, games and food that may be quite sophisticated though not always. In the capital and major cities such multiplexes are centres for experiencing a new lifestyle as young people indulge in lager and bowling and when they are free from these invigorating activities they may as well learn more about screen lives of Hollywood and European films stars. On the one hand, film theatres are a projection of the cult of glamour that has characterized Russian pop culture in the past five-ten years when watching has more to do





можно провести целый день, наслаждаясь музыкой, игрой и едой, изысканной и не только. В столице и крупных городах такие мультиплексы – это средоточие новой культуры молодых, которые предпочитают провести день за кружкой пива и игрой в боулинг и между делом узнать, что происходит в экранной жизни голливудских или европейских звезд. С одной стороны, кинотеатр, как в свое время парки культуры и отдыха в СССР, исполняет функции нового публичного пространства, в котором у людей есть не только возможность «отдыхать и общаться», но и обсуждать аудио-визуальные дискурсы современной культуры. В последнее время наметилась здоровая тенденция к сохранению культурного богатства этих дискурсов: в Москве появились кинотеатры, которые демонстрируют иностранные фильмы на языке оригинала с субтитрами на русском языке. Россиянам для просмотра фильмов, которые производятся в России, такие субтитры, конечно, не нужны; однако переводческая помощь другого сорта всё-таки необходима. Речь идет об изменившейся эстетике российского кино; во-первых, современный

кинематограф продолжает художественный канон советского кино (особенно это заметно в работах режиссеров старшего поколения), во-вторых, находится под большим влиянием Голливуда (показательно, что значительные российские коммерческие проекты находят своего зрителя на Западе), а в-третьих, пытается идти своим путем (в большей степени в области авторского кино). Такой эстетический симбиоз – предсказуемый результат политического и общественного развития страны в последние двадцать лет: с одной стороны, это период поиска новой национальной идеи в культуре, которая по сути своей является имперской, но империей больше не является, а с другой – это реакция на новые информационные и человеческие потоки, связанные с процессом глобализации. В этой связи можно выделить три группы фильмов, которые обращаются к проблеме национального сознания в духовно-религиозной сфере, а области фантастического и, наконец, в мелодраматическом жанре, непосредственно ориентированном на изучение постимперской политики в Чечне.

with observing other members of public than actually engaging with cinema. On the other hand, *the same film theatres – just like Soviet “parks of rest and culture” are a new public arena where people have an opportunity not only to “rest and be entertained” but also to discuss new audio-visual discourses of contemporary culture. Recently there has emerged a tendency to maintain the richness of these discourses, for example in Moscow cinemas screening appeared with foreign films in the original language with subtitles in Russian and not with annoying dubbing as it was commonly done in the Soviet union. Russians certainly do not need subtitles to enjoy their home made movies, however they may need help with interpreting the new aesthetics of contemporary Russian cinema. First of all, it continues the artistic tradition of the Soviet cinema which is particularly notable in the productions made by the older generation of film directors. Secondly, Russian cinema has been under the influence of Hollywood which accounts for why Russia’s largest commercial film projects have been quite successful in the west. Finally, Russian film makers, especially amateur directors, have been trying to pave their own way in cinema. Such aesthetic hybridisation is a result of political and social change that occurred in the country in the past twenty years. One the one hand, it has been a period of search for a new national identity in the culture that is imperial in its very nature but that is no loner an Empire. On the other hand, this search is a result of the process of gobalization that brought about new information and human currents. In this regard, there types of films come to the foreground of cultural production. The first group examines the issue of national identity in the spiritual and religious realm, the second – in the realm of the fantastic, and finally, the third, exploits the genre of melodrama to examine directly the post imperial policies in Chechnya.*

*Nikita Mikhalkov’s latest film **Twelve** (Trite studio, 2007) is a remake of Sydney Lumet’s 1957 production **Twelve Angry Men**. The Russian director has preserved the story and conflict of the original film but he has changed its moral emphasis and visual symbols in order to reflect on the problems of contemporary Russian society. The action takes place in Moscow where members of the jury*



Последний фильм Никиты Михалкова «Двенадцать» (студия «Трите», 2007) – римейк картины Сиднея Люмета «Двенадцать разгневанных мужчин» (1957). Режиссер сохранил основную сюжетную канву и конфликт оригинального фильма, однако адаптировал морально-нравственное звучание и символический план изображения для того, чтобы отразить актуальные проблемы современного российского общества. Действие фильма происходит в Москве: суд присяжных заседателей должен вынести приговор молодому чеченцу, который обвиняется в убийстве своего приемного отца, офицера российской армии. Поскольку в здании суда идет ремонт, присяжные удаляются для принятия решения в спортивный зал местной школы. (Выбор места действия – очевидная отсылка к бесланской трагедии – 2004, когда боевики захватили малолетних школьников в заложники.) Там каждый из них получает возможность высказать свое мнение, а главное – выступить с обвинительно-исповедальным монологом, который, с одной стороны, раскрывает морально-психологическую сущность персонажа, а с другой – развивает основную тематику фильма. Двенадцать присяжных – это своеобразный слепок российского общества: телепродюсер (Юрий Стоянов), юрист (Валентин Гафт), изобретатель (Сергей Маковецкий), таксист (Сергей Гармаш) и т.д. Все они, как и в фильме Люмета, муж-

чины средних лет: получается, что они представители советского поколения, которое судит постсоветскую Россию. Соответственно, их мораль – мораль людей, сформировавшихся в эпоху «развитого социализма» с его идеологическими представлениями о «дружбе народов», которые выглядят, по меньшей мере, странно в эпоху «рыночной» экономики и глобализации. Во всем проявляется современный российский патернализм: судьба чеченского мальчика находится в руках группы мужчин, по всему, враждебно настроенных по отношению к Чечне; чеченский народ представлен беззащитным и бесправным и не способным на самоопределение и т.д.

Мощный актерский состав – основная составляющая успеха фильма «Двенадцать». «Звездный» статус большинства актеров придает фильму черты медийной конструкции, в которой переходы из одного модуля в другой заполняются своеобразными «рекламными паузами»: в данном случае используются «флэш-бэки», которые выбрасывают на экран брутальные образы чеченской войны: например, собака, бегущая по разрушенным улицам Грозного с обрубком человеческой руки в зубах.

Фильм приобрел широкую известность благодаря успеху на Венецианском кинофестивале (Михалков получил приз «За вклад в кинематограф»), а также благодаря вниманию к картине первых лиц страны:

*retreat to give their verdict to a young Chechen man who is accused of manslaughter of his stepfather, a Russian army officer. Because the building of the court is being refurbished the jurors preside in the gym of the local school which is an obvious reference to the tragic events of 2004 in Beslan when terrorists took many children hostage. Each member of the jury – as in the original film are all men – gets his chance to express his views in the form of a confessional monologue. On one level, these individual monologues reveal the inner selves of the characters, on another they help to get the film's message across. These twelve middle-aged men are a cross-section of the Russian society: a TV producer (Iurii Stoianov), a lawyer (Valentin Gaft), a researcher (Sergei Makovetskii), a taxi driver (Sergei Garmash), etc. Their age signifies the role of the jury as the Soviet generation of men judge post-Soviet Russia. Their views were formed in the Soviet Union with its ideology of "friendship" of all nations that appears out of place in the era of wild capitalism and globalization. The film reveals Russia's paternal attitude to its members of state and satellites because it shows that the future of the Chechen boy is in the hands of the twelve angry men who apparently dislike Chechnya; The Chechen people are represented as helpless and hopeless, incapable of standing up for themselves.*

*The film gains a lot from the performance of its star cast. However, their presence gives the film the features of a media construction whereby transition from one modus of representation to another is filled in with peculiar "commercial breaks", i.e. flash-backs that put on the screen the boy's traumatic memories of the Chechen war, for example, a dog running in the street of Grozny with a piece of human flesh in its jaws.*

*The film became hugely popular after the success at the Venice film festival where Mikhailkov got a prize "For contribution to cinematography". In the style of Stalin's practices of home screenings, Vladimir Putin, then the president of Russian Federation, invited the filmmaker to a special screening at his dacha. Among the guests were the President of Chechnya Ramzan Kadyrov and the President of Ingushetia Murat Zizikov. So Twelve is a piece of patriotic propaganda that embraces such genres of popular cinema as action, thriller and*

был организован специальный «домашний» показ для президента РФ Владимира Путина и его гостей, президента Чечни Рамзана Кадырова и президента Ингушетии Мурата Зязикова. Таким образом, «Двенадцать» – это патриотический «агитпроп» с элементами массового кинематографа: в фильме есть немного от экшн, триллера, мелодрамы. Картина Михалкова также находится под влиянием популярных телевизионных жанров – ток-шоу, кавээзовских капустников (роль теле-продюсера, которую исполняет Юрий Стоянов, – основной источник комического в фильме) и даже «Что? Где? Когда?», вот только вопросы гораздо злободневнее и ставка в этой игре – человеческая жизнь.

Не менее ангажированным является многомиллионное творение Владимира Хотиненко «1612: Хроники Смутного времени» (студия «Трите», «Ренова медиа» и «Золотой орел», 2007). Фильм, который объединяет в себе элементы сразу нескольких жанров – костюмированной драмы, славянского эпоса и приключенческого кино, повествует о событиях 1612 года. Главный ге-



рой – простой русский холоп Андрей (Петр Кислов), в детстве становится свидетелем расправы над вдовой Бориса Годунова и царевичем Фёдором. По прошествии многих лет и в результате сложных перипетий, которые фильм объясняет посредством системы флэш-бэков, Андрей приближается к выжившей царевне Ксении Годуновой (Виолетта Давыдовская) с целью завоевать ее сердце. Борьба за сердце Ксении между Андреем и Лжедмитрием – это аллегория национальной драмы, которая получает разрешение в виде традиционного русского бунта и возрастающего народного сознания. Идея Смутного времени реализуется за счет смутного сюжета и не менее смутных характеров персонажей и внутренней мотивировки их поступков. Однако фильм восполняет этот пробел за счет масштабных батальных сцен, ярких исторических костюмов и комедийных ситуаций. Компьютерная графика и полуфантастические образы усиливают развлекательный эффект и превращают фильм в настоящее кинематографическое зрелище.

Содержательная пустота фильма обнаруживает его тенденциозную политику: фильм эксплуатирует такие национальные стереотипы, как ксенофобия, любовь народа к сильной власти, русская выносливость и изобретательность. Финал картины по-своему печален: хотя Андрей становится народным любимцем, он не может быть выбран на роль царя демократическим путем в силу своего холопского происхождения, и поэтому новый царь будет «назначен».

Единственной устойчивой формой of authority является Русская православная церковь, представленная в фильме в виде мудрого монаха, который через собственное страдание и духовный подвиг завершает период Смутного времени в России.

Если к христианской пропаганде Голливуда уже все давно привыкли, то обращение к откровенно религиозной проблематике в российском кино шокировало многих. Фильм Павла Лунгина «Остров» («Студия Павла Лунгина», телеканал «Россия», 2006) снимался в Карелии на берегу Белого моря. Режиссер пытался

*melodrama. Mikhalkov's film is also under the influence of popular television genres, for example, talk shows, comedy shows (the film has a few really humorous scenes mostly associated with the performance of Iurii Stoyanov who is a star of Russian TV comedy sketches), and even popular quiz games. The questions the director asks are of course more serious and it is human life that is at stake in this game.*

*Vladimir Khotinenko's multimillion creation 1612 The Chronicles of the Time of Troubles (Trite studio, Renova Media and Golden Eagle, 2007) is politically motivated, too. Simultaneously a costume drama, Slavic epic and adventure film, 1612 tells of dramatic events of the historic period. The main character is a Russian serf Andrei (Piotr Kislov) who never gains freedom. As a child he was a witness of the cruel murder of Boris Godunov's widow and tsarevich Fiodor. Many years after as a result of various intrigues that are presented in the film as a complex system of flash-backs, Andrei is now able to follow tsarevna Kseniia Godunova (Violetta Davydovskaia) who survived in the massacre in order to win her heart. The struggle between Andrei and pseudo Dmitry the pretender over Kseniia's love is an allegory of the national drama that is resolved through the traditional Russian revolt and people's growing national consciousness. The idea of the troubled times is rendered through a troubled story line and equally troubled characters with their unmotivated actions. If the film is not psychologically deep, it is certainly rich visually thanks to massive battle scenes, beautiful period costumes and digital imagery. Elements of comedy and fantasy enhance the effect of entertainment and turn the film into a real cinematic spectacle.*

*The film's shallow thematics reveal its ostentatious politics. 1612 relies on such national stereotypes as xenophobia, Russia's love of a powerful tsar, Russian superiority and ingenuity. The film finale is symptomatically melancholic. In spite of Andrei having become a national hero, he cannot be elected as the ruler by the popular vote because of his low origins. Therefore, a new tsar will be "appointed".*

*The film portrays only one stable form of authority, that of the Russian Orthodox church that is presented in the character of a wise monk who brings the period of troubled times to an*

воссоздать суровую атмосферу северных поселений, история которых связана с российским монашеством и сталинскими репрессиями.

Хотя в фильме нет флэш-бэков как таковых, сюжетная линия и проблематика неизменно «отбрасывают» зрителя в пространство прошлого. Фильм открывает эпизод времен Второй мировой войны: немецкий сторожевой корабль захватывает в море баржу, на которой перевозят уголь двое русских. Одного, кочегара Анатолия (Пётр Мамонов), фашисты заставляют выдать, а затем и убить своего старшего товарища Тихона (Юрий Кузнецов). Немцы оставляют Анатолия в живых, чтобы через несколько минут взорвать вместе с баржей. Однако ему удается спастись благодаря монахам, которые живут на острове. Далее действие фильма переносится в 1976 год: на пустынном острове в море, в маленькой православной обители, работает истопником монастырской котельной уцелевший Анатолий.

Два временных пласта, два мира – монашеский и мирской, две ипостаси Анатолия – малодушный молодой человек, который совершает страшное преступление, и мудрый старец, который расплывается за прошлое – свидетельствуют о внутреннем расколе главного героя, а



вместе с ним и всего народа, который разрывается между властью государства и церкви. Уголь, который перевозит Анатолий, – это архетип земли, праха, символ ада; чернота угля, а вместе с ним и «черноты» человеческой души, контрастируют с загадочной белизной северного пейзажа и христианским обещанием искупления.

С одной стороны, фильм можно воспринимать как пропаганду

end thanks to his own personal sacrifice and suffering.

While Russians are used to the Hollywood Christian propaganda, they were baffled by the exploration of overtly religious themes in recent Russian cinema. Pavel Lungin's *The Island* (Pavel Lungin's Studio and Russia TV Channel, 2006) was filmed in Karelia on the shore of the White sea. The director attempted to recreate the troubled atmosphere of Russian settlements in the area. Their history is linked to Russian monastic tradition and Stalin's system of gulags.

The film does not use flash-backs as a conscious narrative strategy; it, however, "throws" the viewer back into the realm of past. The opening scene of the film takes place during World War II: a German ship stops a Russian barge that carries coal. The fascists force one of the Russians, Anatoly (Piotr Mamonov), to betray and kill his friend Tikhon (Iurii Kuznetsov). They let Anatolii go only to explode the barge a few minutes later. He miraculously survives and when he reaches the seashore some Russian Orthodox monks save him and bring him to the monastery. The second part of the film shows the life of Anatolii in the monastery in 1976. On a scarcely populated island in a remote area of Northern Russia he serves as a boiler technician in the boiler house for monastery.

The past and the present, the monastic and the civil, the world is divided in *The Island* and so is the psyche of Anatolii—a faint-hearted young man who commits a terrible crime and a wise elder who repents. Divided is the nation, too, divided between the power of the state and the power of the church. The coal that Anatolii transports is the archetype of earth, ashes and hell; the blackness of the coal and with it the blackness of the human soul is contrasted with the mysterious whiteness of the northern landscape and the Christian hope of redemption.

One way to interpret the film is to view it as propaganda of Orthodoxy alongside with the nostalgia for the Soviet times. Alternatively, *The Island* may be as the critique of the state and the moral degradation in contemporary Russian society that followed material welfare. The film received high rank official acclaim. Sergei Mironov, Head of the Council of Russian Federation, called *The Island* the cultural event of the year. Russian Patriarch Alexii granted the filmmaker a special letter of recognition. Finally, the film re-



православия, а вместе с ним и советского образа правления по принципу «эпоха застоя – потерянный рай»; с другой, «Остров» – критика современной власти и духовной нищеты российского общества на фоне растущего материального благополучия. Фильм получил признание официальных властей – председатель Совета Федерации Сергей Миронов назвал «Остров» культурным событием года, а Патриарх всея Руси Алексей отметил работу режиссёра почетной грамотой – и жюри кинофестивалей (одновременно шесть национальных кинопремий «Золотой Орел»). «Остров» собрал около двух миллионов долларов, что для фильма, который позиционирует себя как некоммерческий, – рекордно много.

Притчевая форма фильма придает образу Анатолия символические черты страдальца и мученика во искупление грехов человеческих. Открытым, однако, остается вопрос о том, свободен ли герой в своем выборе, ведь даже в монастыре он оказался против своей воли. Таким образом, постепенно тема власти в «Острове» приобретает архетипические свойства: это уже фильм о власти греха; власти страха; одиночества и времени, о власти символов и власти веры, которая подавляет одних и облагораживает других. Однако непонятно, действительно ли монастырь – подходящее убежище от наказания и казни? А главное, может ли российское общество исцелиться от грехов прошлого неким чудесным образом, да еще и без раскаяния? ■

*ceived many prizes at various film festivals including six awards at the national Golden Eagle festival. The film grossed about two million dollars, which is a significant profit for a non-commercial film.*

*The film is a parable of human suffering that presents Anatolii as a martyr and a redeemer. However, it remains unclear whether the character is ultimately free as from the very beginning — including his miraculous escape — he has been forced to obey the power of one type or another. Eventually the theme of power prevails in the film. The movie is about the power of the sin, the power of fear, of solitude and time, about the power of symbols and faith of an individual that transforms all around him. However, is the monastery a proper escape from punishment and execution? And finally, can Russian society shun off the sins of the past in some miraculous way without piety? ■*



EXTERNAL ECONOMIC RELATIONS | ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИЕ СРЯЗИ • 2008

# ПОДПИСКА – 2008

● Подписка на журнал «Внешнеэкономические связи» (External Economic Relations) оформляется в любом почтовом отделении связи России



по Объединенному каталогу «Пресса России», подписной индекс – 11190.

## ● Подписка через редакцию

Подписка осуществляется с любого номера и на любой срок. Стоимость редакционной подписки на полугодие в 2008 году (включая почтовые расходы) составляет:

- на территории РФ – 600 руб.,
- на территории стран ближнего зарубежья – 800 руб.,
- на территории стран дальнего зарубежья – 1100 руб.

Оформить подписку можно на интернет-сайтах:  
www.eer.ru и www.eer-magazine.com  
Телефон отдела подписки: +7 (499) 248-20-85,  
e-mail: moscow@eer.ru

## Подписной купон

ФИО \_\_\_\_\_  
 Индекс \_\_\_\_\_ Область \_\_\_\_\_  
 Город \_\_\_\_\_ Улица \_\_\_\_\_  
 Дом \_\_\_\_\_ Корпус \_\_\_\_\_ Стр. \_\_\_\_\_ Квартира \_\_\_\_\_  
 Номера с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_  
 Сумма, оплаченная за подписку \_\_\_\_\_

■ Заполненный купон необходимо приложить к оплаченной квитанции

Извещение	ИП Федоренко М.А., ИНН 772771744520 р/с 40802810420000007541 в ВТБ 24 (ЗАО), г. Москва ИНН 7710353606 к/с 30101810100000000716 БИК 044525716 Платательщик _____ Адрес _____	
	Название платежа <b>Журнал</b> «Внешнеэкономические связи» <b>номеров</b>	Сумма _____
Кассир	Подпись платателя _____	
Квитанция	ИП Федоренко М.А., ИНН 772771744520 р/с 40802810420000007541 в ВТБ 24 (ЗАО), г. Москва ИНН 7710353606 к/с 30101810100000000716 БИК 044525716 Платательщик _____ Адрес _____	
	Название платежа <b>Журнал</b> «Внешнеэкономические связи» <b>номеров</b>	Сумма _____
Кассир	Подпись платателя _____	

## ● Подписка через агентства:

- ЗАО «МК-Периодика», г. Москва, тел. (495) 681-57-15
- ЗАО «Урал-Пресс», г. Екатеринбург, тел.: (343) 375-85-82, 375-85-72
- ООО «Вся Пресса», г. Москва, тел.: (495) 787-34-49, 787-34-47
- ООО «Интер-Почта-2003», г. Москва, тел. (495) 500-00-60
- ООО «АльтПресса», г. Москва, тел.: (495) 783-29-60, 974-30-79
- ООО «Агентство «Артос-ГАЛ», г. Москва, тел.: (495) 603-27-30, 603-27-31
- ООО «Урал-Пресс XXI», г. Москва, тел. (495) 789-86-36
- ООО «ЭксПресс», г. Москва, тел.: (495) 234-23-80, 783-90-29
- ООО «Комкур», г. Казань, тел. (843) 291-09-77

**ПОДПИСКА**  
2008



**Московский государственный институт  
международных отношений (Университет)  
Министерства иностранных дел  
Российской Федерации**

**МГИМО – Университет**



**МГИМО** – один из старейших образовательных комплексов страны по подготовке специалистов международного профиля.

**Ректор – Анатолий Васильевич ТОРКУНОВ**,  
Чрезвычайный и Полномочный Посол РФ,  
член-корреспондент РАН, доктор политических наук,  
профессор.

**Факультеты**

- Международных отношений
- Международно-правовой
- Международных экономических отношений
- Международной журналистики
- Политологии
- Международного бизнеса и делового администрирования
- Базовой подготовки (подготовительный)
- Повышения квалификации.



**Институты**

- Институт Внешнеэкономических связей
- Институт Европейского права
- Международный институт энергетической политики и дипломатии
- Международный институт управления.

**Формы обучения:** очная.



**Институт внешнеэкономических  
связей МГИМО – Университета**

**ИВЭС МГИМО – Университета** создан в 2000 году на базе вечернего факультета международных экономических отношений, существовавшего в МГИМО с 1958 года.

**Директор – Валерий Александрович ЧАСОВОЙ**,  
кандидат экономических наук.

**Направления обучения:**

- бакалавр коммерции (четыре года)
- специалист коммерции (один год) и бакалавр коммерции (четыре года)
- магистр коммерции (два года)
- отделение второго высшего образования (три года) – без отрыва от основной работы.

**Форма обучения:** очно-вечерняя.

Для желающих совместить работу с учебной открыто очно-заочное (вечернее) отделение



**Адрес:** 119454, г. Москва, проспект Вернадского, д. 76.  
Приемная комиссия 434-92-71,  
факс 434-90-66  
**Internet:** <http://www.mgimo.ru>



Attend The World Money Show London—meet and hear global investment experts and discover profitable insights

# The WORLD MONEY SHOW<sup>®</sup>

by InterShow

Queen Elizabeth II Conference Centre  
14–15 November 2008



Jim Rogers



Louisa Bojesen



Clem Chambers



Alpesh Patel



Tom Elliott



Sandy Jadeja



Ian Shipway



Nigel Milton



Michael Hewson



Chris Gilchrist

and many more!



The World Money Show London is a unique one-stop educational resource for everything relating to investing, trading, and your money. Today's global financial arena gives you unprecedented opportunities in investing, trading and wealth management. The World Money Show London provides private investors and traders with the knowledge, tools and strategies to profit from these opportunities.

**Hear 50+ experts reveal their most profitable investment and trading strategies...**

**Gain practical education** – every session, given by world-class experts, is designed to bring you the latest intelligence available so you can garner great investing ideas and take your skills to the next level for a more profitable portfolio in 2009.

**Get a global market perspective** – you have the opportunity to hear varying viewpoints from experts around the world on market trends, shares to buy and sell, top-performing ETFs, and where the hottest places are to invest in now.

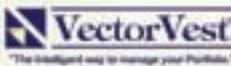
**Ideas from your fellow investors** – one of the most important aspects of attending is the chance to talk to fellow market enthusiasts about what is working for them now. Some of the best ideas for investing come from fellow attendees at the show.

**Compare tools for investing and trading** – the Exhibition Hall allows you to evaluate the latest financial tools, best software, and advice on the markets from great research companies—all under one roof.

Produced by



Platinum Sponsor



Media Partner



A production of InterShow • 1258 N. Palm Avenue, Sarasota, FL 34236 USA • [www.InterShow.com](http://www.InterShow.com)

Register **FREE** at [www.WorldMoneyShowLondon.co.uk](http://www.WorldMoneyShowLondon.co.uk)  
Your Priority Code is 011747